

# Idyllen 2

## Gedicht 10

### έργατίναι ἦ Θερισταί

- [1] Ἔργατίνα<sup>V</sup> βουκαίε, <sup>V</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ὥζυρε<sup>AdjV</sup> πεπόνθεις; <sub>PerAkt</sub>  
work|woman cowherd, what now wretched|one have|you|suffered;
- [2] οὔθ'<sup>Kon</sup> ἔδυ<sup>AdjA</sup> ὅγμον<sup>A</sup> ἄγειν<sub>PräAktInf</sub> ὁρθὸν<sup>AdjA</sup> δύνα, <sub>PräM/P</sub> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄγεις, <sub>ImpAkt</sub>  
neither your|own furrow to|lead straight you|can, as the before you|led,
- [3] οὔθ'<sup>Kon</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> λαστομεῖς<sub>PräAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> πλατίον, <sub>AdjKmpD</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀπολείπῃ<sub>PräAkt</sub>  
neither together you|reap with|the broader, but you|leave|behind
- [4] ὕσπερ<sup>Kon</sup> ὄις<sup>N</sup> ποίμνας, <sup>G</sup> ἄς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πόδα<sup>A</sup> κάκτος<sup>N</sup> ἔτυψε. <sub>AorAkt</sub>  
just|as sheep off|flock, whose the foot thistle struck.
- [5] ποιός<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δείλιαν<sup>Adj</sup> τού<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μέσω<sup>AdjG</sup> ἄματος<sup>G</sup> ἔσση, <sub>PräAkt</sub>  
what|sort someone wretched you and out|of middle of|furrow you|are,
- [6] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἀρχόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> τὰς<sup>ArtG</sup> αὐλακος<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποτρώγεις; <sub>PräAkt</sub>  
who now beginning of|the of|furrow not you|gnaw|off;
- [7] Μίλων<sup>V</sup> ὄψαμάτα, <sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἀπόκομμ'<sup>A</sup> ἀτεράμνω, <sub>PräAkt</sub>  
Milon toward|evening, of|rocks cut|off|piece I|hew,
- [8] οὐδαμά<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνέβα<sub>AorAkt</sub> ποθέσαι<sub>AorAktInf</sub> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀπεόντων; <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
never to|you it|befell to|long someone of|the absent|ones;
- [9] οὐδαμά. <sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πόθος<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔκτοθεν<sup>Adv</sup> ἔργάτῳ<sup>D</sup> ἀνδρί;<sup>D</sup>  
never who but desire of|the from|outside to|a|workman to|a|man;
- [10] οὐδαμά<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> συνέβα<sub>AorAkt</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀγρυπνῆσαι<sub>AorAktInf</sub> δι<sup>'Prp</sup> ἔρωτα; <sup>A</sup>  
never now it|befell to|you to|keep|awake through love;
- [11] μηδε<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> συμβαίη. <sub>AorAktOp</sub> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> χορίω<sup>D</sup> κύνα<sup>A</sup> γεῦσαι. <sub>AorAktInf</sub>  
nor indeed may|it|not|befall hard in|a|place dog to|taste.
- [12] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> Μίλων<sup>V</sup> ἔραμαι<sub>PräMed</sub> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἐνδεκαταῖος. <sup>AdjN</sup>  
but I O Milon I|am|in|love nearly eleven|days|old.
- [13] ἐκ<sup>Prp</sup> πίθω<sup>G</sup> ἀντλεῖς<sub>PräAkt</sub> δῆλον. <sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἄλις<sup>Adv</sup> ὄξος. <sup>A</sup>  
from jar you|draw clear I but I|have not|even enough vinegar.
- [14] τοιγάρτοι<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> θυρᾶν<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σπόρω<sup>G</sup> ἄσκαλα<sup>A</sup> πάντα. <sup>AdjA</sup>  
therefore before of|doors to|me from seed|sowing implements all.
- [15] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τού<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τᾶν<sup>ArtG</sup> παίδων<sup>G</sup> λυμαίνεται; <sub>PräM/P</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> Πολυθώτα, <sup>N</sup>  
who but you of|the of|boys injures; the Polybota,
- [16] ἀ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἀμάντεσσι<sup>D</sup> παρ<sup>'Prp</sup> Ἰπποκίων<sup>D</sup> ποταύλει. <sub>PräAkt</sub>  
who recently with|diviners beside Hippokion haunts.
- [17] εὗρε<sub>AorSAkt</sub> θεὸς<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλιτρόν. <sup>A</sup> ἔχεις<sub>PräAkt</sub> πάλαι<sup>Adv</sup> ὕν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπεθύμεις. <sub>ImpAkt</sub>  
found a|god the wrongdoer you|have long|ago of|which you|desired.
- [18] μάντις<sup>N</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> χροῖξεϊ<sup>θ'</sup> <sub>FuM/P</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> καλαμάια. <sup>N</sup>  
seer to|you the night will|deliver|oracles the reed|pipe.
- [19] μωμᾶσθαι<sub>PräM/Plinf</sub> μ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἄρχη<sub>PräAkt</sub> τού<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τυφλὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Πλοῦτος, <sup>N</sup>  
to|blame me you|begin you blind but not himself the Ploutos,
- [20] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡφρόντιστος<sup>AdjN</sup> Ἔρως. <sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> μυθεῦ. <sub>PräM/Plmv</sub>  
but and ill|counselled Eros. not indeed greatly speak.
- [21] οὐ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> μυθεῦμαι. <sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόνον<sup>Adv</sup> κατάβαλλε<sub>PräAktImv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λάσον, <sub>AdjKmpA</sub>  
not greatly I|speak you only lay|down the better,
- [22] καὶ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κόρας<sup>G</sup> φιλικὸν<sup>AdjA</sup> μέλος<sup>A</sup> ἀμβάλευ. <sub>AorAktImv</sub> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> οὐτῶς<sup>Adv</sup>  
and something of|girls friendly song strike|up. more|sweetly thus

- [23] ἐργαζῆ·<sub>FuM/P</sub> καὶ<sub>Kon</sub> μὰν<sup>Pt</sup> πρότερόν<sup>AdvKmp</sup> ποκα<sup>Adv</sup> μουσικὸς<sup>AdjN</sup> ἡσθα.<sub>Imp</sub>  
you|will|work· and indeed earlier once musical you|were.
- [24] Μοῖσαί<sup>V</sup> Πιερίδες,<sup>V</sup> συναείσατε<sup>AorAktlMv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ραδινάν<sup>AdjA</sup> μοι<sup>D</sup>  
Muses Pierides, sing|together the slender to|me
- [25] παῖδ·<sup>A</sup> ὥν<sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> χ·<sup>Pt</sup> ἀψησθε<sup>AorMedKnj</sup> θεαί,<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ποεῖτε.<sub>PräAkt</sub>  
girl· of|whom for at|least you|touch goddesses, beautiful all you|make.
- [26] Βομβύκα<sup>V</sup> χαρίεσσα,<sup>AdjV</sup> Σύραν<sup>A</sup> καλέοντί<sub>PräAkt</sub> τύ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες,<sup>AdjN</sup>  
Bombbyca graceful, Syrian they|call you all,
- [27] ισχνὰν<sup>AdjA</sup> ἀλιόκαυστον,<sup>AdjA</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> μελίχλωρον.<sup>AdjN</sup>  
slender sea|scorched, I but alone honey|green.
- [28] καὶ<sub>Kon</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> ἰον<sup>N</sup> μέλαν<sup>AdjN</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> γραπτὰ<sup>AdjN</sup> ὄάκινθος,<sup>N</sup>  
and the violet black is and the streaked hyacinth,
- [29] ἀλλ·<sub>Kon</sub> ἔμπας<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> στεφάνοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρᾶτα<sup>AdjN</sup> λέγονται.<sub>PräM/P</sub>  
but nevertheless in the garlands the first are|said.
- [30] ἀ<sup>ArtN</sup> αἰξ<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κύτισον,<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λύκος<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αἴγα<sup>A</sup> διώκει,<sub>PräAkt</sub>  
the goat the cytisus, the wolf the she|goat chases,
- [31] ἀ<sup>ArtN</sup> γέρανος<sup>N</sup> τῶροτρον,<sup>N</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ·<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μεμάνημαι.<sub>PerM/P</sub>  
the crane the|plow, I but for the I|am|mad.
- [32] αἰθέϊ<sup>iJ</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦς,<sub>ImpAkt</sub> ὕσσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Κροῖσόν<sup>A</sup> ποκα<sup>Adv</sup> φαντὶ<sub>PräAkt</sub> πεπᾶσθαι,<sub>PerM/PInf</sub>  
would|that to|me you|were, as|many Croesus once they|say to|have|possessed,
- [33] χρύσεοι<sup>AdjN</sup> ἀμφότεροι<sup>AdjDuN</sup> κ·<sup>Pt</sup> ἀνεκείμεθα<sub>ImpM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> Αφροδίτᾳ,<sup>D</sup>  
golden both would we|reclined to|the Aphrodite,
- [34] τῶς<sup>Adv</sup> αὐλῶς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἢ<sub>Kon</sub> ρόδον<sup>A</sup> ἢ<sub>Kon</sub> μᾶλον<sup>A</sup> τύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
thus pipes indeed having and either rose or apple you,
- [35] σχῆμα<sup>A</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> καινὰς<sup>AdjA</sup> ἐπ·<sup>Prp</sup> ἀμφοτέροισιν<sup>AdjDuD</sup> ἀμύκλας.<sup>A</sup>  
figure but I and new upon both clasps.
- [36] Βομβύκα<sup>V</sup> χαρίεσσ',<sup>AdjV</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πόδες<sup>N</sup> ἀστράγαλοί<sup>N</sup> τευς,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Bombbyca graceful, the indeed feet ankle|bones of|you,
- [37] ἀ<sup>ArtN</sup> φωνὰ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρύχνος·<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τρόπον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub> εἰπεῖν.<sub>AorAktInf</sub>  
the voice but nightshade· the indeed manner not I|have to|say.
- [38] Ἡ<sub>Kon</sub> καλὰς<sup>AdjA</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐλελήθει<sub>PerAkt</sub> βοῦκος<sup>N</sup> ἀοιδάς.<sup>A</sup>  
or beautiful to|us making has|forgotten cowherd songs.
- [39] ὡς<sub>Kon</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ιδέαν<sup>A</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀρμονίας<sup>G</sup> ἐμέτρησεν.<sub>AorAkt</sub>  
how well the form of|the harmony he|measured.
- [40] ὡμοι<sup>iJ</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πώγωνος,<sup>G</sup> ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλιθίως<sup>Adv</sup> ἀνέψυσα.<sub>AorAkt</sub>  
alas of|the of|beard, which truly I|grew.
- [41] Θᾶσαι<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θείω<sup>AdjG</sup> Λιτυέρσα.<sup>V</sup>  
quickly indeed and these|things the of|the divine Lityerses.
- [42] Δάματερ<sup>V</sup> πολύκαρπε<sup>AdjV</sup> πολύσταχο,<sup>AdjV</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λᾶον<sup>AdjN</sup>  
Demeter much|fruited much|eared, this the good
- [43] εὔεργόν<sup>AdjN</sup> τ·<sup>Pt</sup> εἴη<sub>KnjAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> κάρπιμον<sup>AdjN</sup> ὅττι<sub>Kon</sub> μάλιστα.<sub>AdvSup</sub>  
beneficial and may|it|be and fruitful as|much|as most.
- [44] Σφίγγετ<sup>'</sup><sub>PräAktlMv</sub> ἀμαλλοδέται<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δράγματα,<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
tighten sheaf|binders the sheaves, not passing|by someone
- [45] εἴποι·<sub>AorAktOp</sub> "σύκινοι<sup>AdjN</sup> ἄνδρες,<sup>N</sup> ἀπώλετο<sub>AorM/P</sub> χοῦτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> μισθός."<sup>N</sup>  
would|say· "fig|clad men, has|perished this|here the wage."
- [46] Ἐς<sup>Prp</sup> βορέην<sup>AdjA</sup> ἄνεμον<sup>A</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> κόρθυος<sup>G</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> τομὰ<sup>N</sup> ὄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
toward north wind of|the sieve the cutting to|you
- [47] ἡ<sub>Kon</sub> ζέψυρον<sup>A</sup> βλεπέτω·<sub>PräAktlMv</sub> πιαίνεται<sub>PräM/P</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> στάχυς<sup>N</sup> οὐτῶς.<sup>Adv</sup>  
or Zephyr let|it|look· becomes|fat the ear|of|grain thus.
- [48] σῖτον<sup>A</sup> ἀλοιῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φεύγειν<sub>PräAktInf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μεσαμβριὸν<sup>AdjA</sup> ὑπνον.<sup>A</sup>  
grain bruising|it to|shun the midday sleep·

- [49] ἐκ<sup>Prp</sup> καλάμας<sup>G</sup> ἄχυρον<sup>N</sup> τελέθει<sup>PräAkt</sup> τημόσδε<sup>Adv</sup> μάλιστα.<sup>AdvSup</sup>  
out|of stalks chaff comes|to|be at|this|season most.
- [50] ἀρχεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀμῶντας<sup>A</sup> ἡγειρομένω<sup>D</sup> κορυδαλλῶ,<sup>D</sup>  
to|begin but reaping being|awakened to|the|lark,
- [51] καὶ<sup>Kon</sup> λήγειν<sup>PräAktInf</sup> εὔδοντος,<sup>G</sup> ἐλινῦσαι<sup>PräAktInf</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καῦμα.<sup>A</sup>  
and to|cease of|sleeping, to|rest but the heat.
- [52] εὔκτος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> βατράχω<sup>G</sup> παιδες<sup>V</sup> βίος.<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μελεδαίνει<sup>PräAkt</sup>  
desirable the of|the frog boys life· not cares
- [53] τὸν<sup>ArtA</sup> προπιεῖν<sup>AorAktInf</sup> ἔγχεῦντα.<sup>A</sup> πάρεστι<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀφθονον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ.<sup>D</sup>  
the to|drink|before pouring is|present for abundant to|him.
- [54] κάλλιον<sup>AdvKmp</sup> ὥπιμελητά<sup>iJV</sup> φιλάργυρε<sup>AdjV</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φακὸν<sup>A</sup> ἔψειν.<sup>PräAktInf</sup>  
better O|caretaker money|loving the lentil to|boil·
- [55] μὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> τάμης<sup>AorAktKnj</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> χεῖρα<sup>A</sup> καταπρίων<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κύμινον.<sup>A</sup>  
not something you|should|cut the hand sawing|through the cumin.
- [56] ταῦτα<sup>A</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> μοχθεῦντας<sup>A</sup> ἐν<sup>Ppr</sup> ἀλίῳ<sup>D</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀείδειν,<sup>PräAktInf</sup>  
these|things it|is|necessary toiling in threshing|floor men to|sing,
- [57] τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> βουκαῖε<sup>V</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup> λιμηρὸν<sup>AdjA</sup> ἔρωτα<sup>A</sup>  
the but your cowherd befits baneful love
- [58] μυθίσδεν<sup>ImpAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ματρὶ<sup>D</sup> κατ<sup>'Ppr</sup> εὐνὰν<sup>A</sup> ὄρθρευοίσα.<sup>D</sup> PräAkt  
he|told to|the mother down|on bed rising|early.

## Gedicht 11

### Κύκλωψ

- [1] οὐδὲν<sup>N</sup> πòτ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα<sup>A</sup> πεφύκει<sup>PerAkt</sup> φάρμακον<sup>N</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup>  
nothing ever the love has|grown remedy other
- [2] Νικία<sup>V</sup> οὔτ<sup>'Kon</sup> ἔγχριστον,<sup>AdjA</sup> ἔμιν<sup>D</sup> πρὸκει<sup>PräAkt</sup> οὔτ<sup>'Kon</sup> ἐπίπαστον,<sup>AdjA</sup>  
Nicias neither anointable, to|me seems, nor sprinkled|on,
- [3] ή<sup>Kon</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> Πιερίδες.<sup>N</sup> κοῦφον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> πούτο<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδύ<sup>AdjN</sup>  
or the Pierides· light but some this and sweet
- [4] γίνετ<sup>'PräM/P</sup> ἐπ<sup>'Ppr</sup> ἀνθρώποις,<sup>D</sup> εὐρεῖν<sup>AorAktInf</sup> δ<sup>'Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ράδιον<sup>AdjN</sup> ἔστι.<sup>PräAkt</sup>  
comes|to|be upon men, to|find but not easy is.
- [5] γινώσκειν<sup>PräAktInf</sup> δ<sup>'Pt</sup> οἶμαί<sup>PräM/P</sup> τῷ<sup>A</sup> πρὸκει<sup>PräAkt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ιατρὸν<sup>A</sup> ἔόντα<sup>A</sup>  
to|know but I|suppose you well physician being
- [6] καὶ<sup>Kon</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἑννέα<sup>AdjD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πεφιλάμενον<sup>A</sup> περ<sup>M/P</sup> ξειχα<sup>Adv</sup> Μοίσαις.<sup>D</sup>  
and to the|nine indeed having|been|fond especially to|Muses.
- [7] οὕτω<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ράιστα<sup>AdvSup</sup> διᾶγ<sup>'ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παρ<sup>'Ppr</sup> ἄμιν,<sup>D</sup> πρ<sup>'</sup>  
thus at|least most|easily was|passing the Cyclops the beside us,
- [8] ὠρχαῖος<sup>AdjN</sup> Πολύφαμος,<sup>N</sup> ὁ<sup>'Kon</sup> ἥρατο<sup>AorMed</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Γαλατείας,<sup>G</sup>  
prime Polyphemus, when he|fell|in|love of the|Galatea,
- [9] ἄρτι<sup>Adv</sup> γενειάσθων<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στόμα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> κροτάφως<sup>DuA</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
just bearding around the mouth the|two temples and.
- [10] ἥρατο<sup>AorMed</sup> δ<sup>'Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μάλοις<sup>D</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ρόδω<sup>D</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> κικίννοις,<sup>D</sup>  
he|fell|in|love but not with|apples nor with|rose nor with|scarlets,
- [11] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ὄρθαις<sup>AdjD</sup> μανίαις,<sup>D</sup> ἀγεῖτο<sup>ImpM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πάρεργα.<sup>A</sup>  
but with|straight madness, he|was|led but all side|works.
- [12] πολλάκι<sup>Adv</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> ὄιες<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταύλιον<sup>A</sup> αὐταὶ<sup>N</sup> πρὸκει<sup>ImpAkt</sup>  
often the sheep to the|fold themselves were|going|off
- [13] χλωρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βοτάνας.<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Γαλάτειαν<sup>A</sup> ἀείδων<sup>N</sup> πρὸκει<sup>PräAkt</sup>  
of|green out|of fodder the but the Galatea singing

- [14] αύτόθ<sup>·</sup>Adv ἐπ<sup>·</sup>Prp ἀιόνος<sup>G</sup> κατετάκετο<sub>ImpM/P</sub> φυκιοέσσας<sup>AdjG</sup>  
right|there upon shore was|melted seaweed|clad
- [15] ἔξ<sup>·</sup>Prp ἀοῦς,<sup>G</sup> ἔχθιστον<sup>AdjASup</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt ύποκάρδιον<sup>AdjA</sup> ἔλκος<sup>A</sup>  
from dawn, most|hateful holding under|heart wound
- [16] Κύπριδος<sup>G</sup> ἐκ<sup>·</sup>Prp μεγάλας,<sup>AdjG</sup> τό<sup>ArtN</sup> οι<sup>D</sup> Pr ἡπατι<sup>D</sup> πᾶξε<sub>AorSAkt</sub> βέλεμνον.<sup>N</sup>  
of|Cyprus out|of great, the to|him at|liver fixed missile.
- [17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φάρμακον<sup>A</sup> εὗρε,<sub>AorSAkt</sub> καθεζόμενος<sup>N</sup> PräM/P δ<sup>·</sup>Pt ἐπὶ<sup>·</sup>Prp πέτρας<sup>G</sup>  
but the remedy found, sitting but upon rock
- [18] ὑψηλᾶς<sup>AdjG</sup> ἔξ<sup>·</sup>Prp πόντον<sup>A</sup> ὄρῶν<sup>N</sup> PräAkt ὕειδε<sub>ImpAkt</sub> τοιαῦτα.<sup>A</sup> Pr  
high into sea seeing he|sang such|things.
- [19] Ω̄ij λευκὰ<sup>AdjV</sup> Γαλάτεια,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> φιλέοντ<sup>·</sup>A PräAkt ἀποβάλλῃ; PräAkt  
O white Galatea, why the loving|one do|you|cast|off;
- [20] λευκοτέρα<sup>AdjKmpN</sup> πακτᾶς<sup>G</sup> ποτιδεῖν,<sub>PräAktInf</sub> ἀπαλωτέρα<sup>AdjKmpN</sup> ἀρνός,<sup>G</sup>  
whiter of|curd to|see, softer of|lamb,
- [21] μόσχω<sup>D</sup> γαυροτέρα,<sub>AdjKmpN</sub> σφριγανωτέρα<sub>AdjKmpN</sub> ὅμφακος<sup>G</sup> ὡμᾶς.<sup>AdjG</sup>  
to|calf prouder, more|vigorous of|unripe|grape unripe.
- [22] φοιτῆς<sub>PräAkt</sub> δ<sup>·</sup>Pt αὖθ<sup>·</sup>Adv οὔτως,<sup>Adv</sup> ὄκκα<sub>Kon</sub> γλυκὺς<sup>AdjN</sup> ὑπνος<sup>N</sup> ἔχη<sub>KnjAkt</sub> με,<sup>A</sup> Pr  
you|visit but again thus, when sweet sleep may|hold me,
- [23] οἴχη<sub>PräM/P</sub> δ<sup>·</sup>Pt εὐθὺς<sup>Adv</sup> ιοῖσ<sup>, N</sup> PräAkt ὄκκα<sub>Kon</sub> γλυκὺς<sup>AdjN</sup> ὑπνος<sup>N</sup> ἀνῆ<sub>KnjAkt</sub> με,<sup>A</sup> Pr  
you|go but straight going, when sweet sleep may|loosen me,
- [24] φεύγεις<sub>PräAkt</sub> δ<sup>·</sup>Pt ὕσπερ<sub>Kon</sub> ὅις<sup>N</sup> πολιὸν<sup>AdjA</sup> λύκον<sup>A</sup> ἀθρήσασα.<sup>N</sup> AorAkt  
you|flee but just|as sheep grey wolf having|gazed|at.
- [25] ἡράσθην<sub>AorM/P</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔγωγα<sup>N</sup> Pr τεοῦς<sup>G</sup> Pr κόρα,<sup>N</sup> ἀνίκα<sub>Kon</sub> πρᾶτον<sup>Adv</sup>  
I|fell|in|love indeed I of|you girl, when first
- [26] ἦνθεις<sub>AorAkt</sub> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ματρὶ<sup>D</sup> θέλοισ<sup>, N</sup> PräAkt ὑακίνθινα<sup>AdjA</sup> φύλλα<sup>A</sup>  
you|came my with mother wishing hyacinthine leaves
- [27] ἔξ<sup>·</sup>Prp ὅρεος<sup>G</sup> δρέψασθαι, <sub>AorMedInf</sub> ἔγω<sup>N</sup> Pr δ<sup>·</sup>Pt ὁδὸν<sup>A</sup> ἀγεμόνευον.<sub>ImpAkt</sub>  
out|of mountain to|pluck|for|oneself, I but way I|led.
- [28] παύσασθαι<sub>AorMedInf</sub> δ<sup>·</sup>Pt ἐσιδών<sup>N</sup> AorAkt τὐ<sup>A</sup> Pr καὶ<sub>Kon</sub> υστερον<sup>Adv</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr πα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
to|cease but having|seen you and later not|even anything anywhere now
- [29] ἐκ<sup>·</sup>Prp τήνω<sup>G</sup> Pr δύναμαι<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>D</sup> Pr δ<sup>·</sup>Pt οὐ<sup>Pt</sup> μέλει, PräAkt οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί·<sup>A</sup> οὐδέν.<sup>N</sup> Pr  
out|of that I|am|able to|you but not it|concerns, not by Zeus nothing.
- [30] γινώσκω<sub>PräAkt</sub> χαρίεσσα<sup>AdjV</sup> κόρα,<sup>V</sup> τίνος<sup>G</sup> Pr ὥνεκα<sub>Kon</sub> φεύγεις<sub>PräAkt</sub>  
I|know graceful girl, of|what because you|flee.
- [31] ὥνεκά<sub>Kon</sub> μοι<sup>D</sup> Pr λασία<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὄφρῦς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>·</sup>Prp παντὶ<sup>AdjD</sup> μετώπῳ<sup>D</sup>  
because to|me shaggy indeed eyebrow upon whole forehead
- [32] ἔξ<sup>·</sup>Prp ὠτὸς<sup>G</sup> τέταται<sub>PerM/P</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> θώτερον<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>A</sup> μία<sup>AdjN</sup> μακρά,<sup>AdjN</sup>  
out|of ear has|been|stretched toward other ear one long,
- [33] εἰς<sup>AdjN</sup> δ<sup>·</sup>Pt ὄφθαλμὸς<sup>N</sup> ἐπεστι,<sub>PräAkt</sub> πλατεῖα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥὶς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>·</sup>Prp χείλει.<sup>D</sup>  
one but eye is|upon, broad but nose upon lip.
- [34] ἀλλ<sup>·</sup> Kon οὔτος<sup>N</sup> Pr τοιούτος<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> PräAkt βοτὰ<sup>A</sup> χίλια<sup>AdjA</sup> βόσκω,<sub>PräAkt</sub>  
but this|one such being cattle thousand I|feed,
- [35] κὴ<sup>KonPrp</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> κράτιστον<sup>AdjKmpSupA</sup> ἀμελγόμενος<sup>N</sup> PräM/P γάλα<sup>A</sup> πίνω<sup>·</sup> PräAkt  
and|from of|these the best milking milk I|drink.
- [36] τυρὸς<sup>N</sup> δ<sup>·</sup>Pt οὐ<sup>Pt</sup> λείπει<sub>PräAkt</sub> μ<sup>·</sup> A Pr οὐτ<sup>·</sup> Kon ἐν<sup>Prp</sup> θέρει<sup>D</sup> οὐτ<sup>·</sup> Kon ἐν<sup>Prp</sup> ὄπώρᾳ<sup>D</sup>  
cheese but not fails me neither in summer nor in harvest,
- [37] οὐ<sup>Pt</sup> χειμῶνος<sup>G</sup> ἄκρω<sup>·</sup> AdjD ταρσοὶ<sup>N</sup> δ<sup>·</sup>Pt ὑπεραχθέες<sup>AdjN</sup> αἰεί<sup>·</sup> Adv  
nor of|winter at|peak soles but over|burdened always.
- [38] συρίσδεν<sub>PräAktInf</sub> δ<sup>·</sup>Pt ὡς<sup>Kon</sup> οὔτις<sup>N</sup> Pr ἐπίσταμαι<sub>PräM/P</sub> ὥδε<sup>Adv</sup> Κυκλώπων,<sup>G</sup>  
to|pipe but as no|one I|know thus of|Cyclopes,
- [39] τὸν<sup>A</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> φίλου<sup>AdjA</sup> γλυκύμαλον<sup>A</sup> ἄμᾶ<sup>Adv</sup> κήμαυτὸν<sup>Kon</sup> Pr ἀείδων<sup>N</sup> PräAkt  
you the dear sweet|apple together and|myself singing

- [40] πολλάκι<sup>Adv</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> ἀωρί.<sup>Adv</sup> τρέφω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔνδεκα<sup>AdjA</sup> νεβρῶς<sup>A</sup>  
often of|night at|untimely. I|nourish but to|you eleven fawns
- [41] πάσας<sup>AdjA</sup> μηνοφόρως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκύμνως<sup>A</sup> τέσσαρας<sup>AdjA</sup> ἄρκτων.<sup>G</sup>  
all month|fed and whelps four of|bears.
- [42] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἀφίκευσο<sup>AorAktImv</sup> ποθέ<sup>Pt</sup> ἀμέ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔξεις<sup>FuAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον,<sup>AdjKmpA</sup>  
but come once to|me, and you|will|have nothing less,
- [43] τὰν<sup>ArtA</sup> γλαυκὰν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θάλασσαν<sup>A</sup> ἔσται<sup>PräAktImv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χέρσον<sup>A</sup> ὥρεχθεῖν.<sup>AorPasInf</sup>  
the grey then sea let toward land to|be|stretched.
- [44] ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τώντρῳ<sup>D</sup> παρ·<sup>Prp</sup> ἐμὶν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> διαξεῖς.<sup>FuAkt</sup>  
more|sweetly in the|cave beside me the night you|will|spend.
- [45] ἐντὶ<sup>PräAkt</sup> δάφναι<sup>N</sup> τηνεῖ,<sup>Adv</sup> ἐντὶ<sup>PräAkt</sup> ραδιναὶ<sup>AdjN</sup> κυπάρισσοι,<sup>N</sup>  
there|is laurels there, there|is slender cypresses,
- [46] ἔστι<sup>PräAkt</sup> μέλας<sup>AdjN</sup> κισσός,<sup>N</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> γλυκύκαρπος,<sup>AdjN</sup>  
there|is black ivy, there|is vine the sweet|fruited,
- [47] ἔστι<sup>PräAkt</sup> ψυχρὸν<sup>AdjN</sup> ὑδωρ,<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> πολυδένδρεος<sup>AdjN</sup> Αἴτνα<sup>N</sup>  
there|is cold water, which to|me the many|treed Etna
- [48] λευκᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χιόνος<sup>G</sup> ποτὸν<sup>A</sup> ἀμβρόσιον<sup>AdjA</sup> προίητι.<sup>PräAkt</sup>  
white out|of snow drink ambrosial sends|forth.
- [49] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θάλασσαν<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κύμαθ<sup>A</sup> ἔλοιτο;<sup>AorMedOp</sup>  
who then of|these sea to|have and waves would|choose;
- [50] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δοκέω<sup>PräAkt</sup> λασιώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἡμεν,<sup>ImpAkt</sup>  
if but to|you myself I seem hairier I|was,
- [51] ἐντὶ<sup>PräAkt</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ξύλα<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σποδῷ<sup>D</sup> ἀκάματον<sup>AdjN</sup> πῦρ.<sup>N</sup>  
there|is of|oak logs to|me and under ash untiring fire.
- [52] καίμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δ·<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τεῦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ψυχὰν<sup>A</sup> ἀνεχοίμαν<sup>OpM/P</sup>  
burning but under of|you and the soul I|would|endure
- [53] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔν<sup>·AdjA</sup> ὀφθαλμόν,<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γλυκερώτερον<sup>AdjKmpN</sup> οὐδέν.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
and the one eye, than|the to|me sweeter nothing.
- [54] ὡμοι, ij ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ·<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτεκέν<sup>AorAkt</sup> μ·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> μάτηρ<sup>N</sup> βραγχί<sup>A</sup> ἔχοντα,<sup>A</sup> ἔχοντα,<sup>A</sup> ἔχοντα,<sup>A</sup>  
alas, that but not bore me the mother gills having,
- [55] ὡς<sup>Kon</sup> κατέδυν<sup>AorSAkt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> χέρα<sup>A</sup> τευς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφίλασσα,<sup>AorAkt</sup>  
so I|dove toward you and the hand of|you I|kissed,
- [56] αἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στόμα<sup>A</sup> λῆσ,<sup>KnjAkt</sup> ἔφερον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> κρίνα<sup>A</sup> λευκὰ<sup>AdjA</sup>  
if not the mouth you|allow, I|was|bringing but to|you either lilies white
- [57] ἢ<sup>Kon</sup> μάκων<sup>A</sup> ἀπαλὰν<sup>AdjA</sup> ἐρυθρὰ<sup>AdjA</sup> πλαταγώνι·<sup>A</sup> ἔχοισαν.<sup>PräAktOp</sup>  
or poppy soft red clappers having.
- [58] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θέρεος,<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γίνεται<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χειμῶνι,<sup>D</sup>  
but the indeed of|summer, the but comes|to|be in winter,
- [59] ὡστ·<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> πάντ·<sup>AdjA</sup> ἐδυνάθην.<sup>AorM/P</sup>  
so|that not would to|you these to|carry at|once all I|was|able.
- [60] νῦν<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>ij</sup> κόριον,<sup>V</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτόγα<sup>Pt</sup> νεῖν<sup>PräAktInf</sup> κε<sup>Pt</sup> μάθοιμι,<sup>AorAktOp</sup>  
now indeed O maiden, now even to|swim perhaps I|might|learn,
- [61] αἴκα<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> ναι<sup>D</sup> πλέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ξένος<sup>N</sup> ὡδ·<sup>Adv</sup> ἀφίκηται,<sup>AorM/P</sup>  
if|ever someone with ship sailing stranger thus arrives,
- [62] ὡς<sup>Kon</sup> εἰδῶ,<sup>KnjAkt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποθ·<sup>Pt</sup> ἀδύ<sup>AdjN</sup> κατοικεῖν<sup>PräAktInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βυθὸν<sup>A</sup> ὕμμιν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
so|that I|may|know, what ever sweet to|dwell the depth to|you|all.
- [63] ἔξενθοις<sup>AorAktOp</sup> Γαλάτεια<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔξενθοισα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> λάθοιο<sup>AorM/POp</sup>  
you|would|come|out Galatea and having|come|out you|would|forget
- [64] ὡσπερ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ὡδε<sup>Adv</sup> καθήμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> οἴκαδ·<sup>Adv</sup> ἀπενθεῖν.<sup>PräAktInf</sup>  
just|as I now here sitting homeward to|depart.

- [65] ποιμαίνειν PräAktInf δ· Pt ἐθέλοις PräAktOp σὺν Prp ἐμὶν D Pr ἄμα Adv καὶ Kon γάλ· A ἀμέλγειν PräAktInf  
to|herd but you|would|wish with me together and milk to|milk
- [66] καὶ Kon τυρὸν A πᾶξαι AorAktInf τάμισον A δριμεῖαν AdjA ἐνεῖσα. N AorAkt  
and cheese to|press strainer sharp inserting.
- [67] ἡ ArtN μάτηρ N ἀδικεῖ PräAkt με A Pr μόνα, AdjA καὶ Kon μέμφομαι PräM/P αὐτῷ D Pr  
the mother wrongs me alone, and I|blame her.
- [68] οὐδὲν N Pr πήποχ· Pt ὅλως Adv ποτὶ Prp τὸν ArtA φίλον AdjA εἴπεν AorAkt ὑπέρ Prp μεν G Pr  
nothing ever at|all toward the dear said on|behalf|of me,
- [69] καὶ Kon ταῦτ· A Pr ἄμαρ A ἐπ· Prp ἄμαρ A ὥρευσά N PräAkt με A Pr λεπτὸν AdjA ἔόντα. A PräAkt  
and these|things day upon day seeing me thin being.
- [70] φασῶ FuAkt τὰν ArtA κεφαλὰν A καὶ Kon τὼς ArtDuA πόδας A ἀμφοτέρως Adv μεν G Pr  
I|will|say the head and the|two feet in|both|ways of|me
- [71] σφύζειν, PräAktInf ὡς Kon ἀνιαθῆ, AorM/PKnj ἐπει Kon κήγων KonN Pr ἀνιῶμαι, PräM/P  
to|throb, so|that she|be|pained, since and|I I|am|pained.
- [72] ὦ ii Κύκλωψ V Κύκλωψ, V πᾶ Adv τὰς ArtA φρένας A ἐκπεπότασαι; PerM/P  
O Cyclops Cyclops, where the wits have|you|flown|out;
- [73] αἴκ· Kon ἐνθών N AorAkt θαλάρως Adv τε Pt πλέκοις PräAktOp καὶ Kon θαλλὸν A ἀμάσας N AorAkt  
if having|come|here at|ease and you|would|weave and sprig having|plucked
- [74] ταῖς ArtD ἄρνεσσι D φέροις, PräAktOp τάχα Adv καὶ Pt πολὺ Adv μᾶλλον AdvKmp ἔχοις PräAktOp νῶν. G Pr  
to|the lambs you|would|carry, soon then much more you|would|have of|us.
- [75] τὰν ArtA παρεοίσαν A PräAkt ἀμελγε· ImpAkt τί A Pr τὸν ArtA φεύγοντα A PräAkt διώκεις; PräAkt  
the present milk. why the fleeing do|you|pursue;
- [76] εὑρησεῖς FuAkt Γαλάτειαν A ἵσως Adv καὶ Kon καλλίον AdjKmpA ἄλλαν. AdjA  
you|will|find Galatea perhaps and fairer another.
- [77] πολλαῖ AdjN συμπαίσδέν PräAktInf με A Pr κόραι N τὰν ArtA νύκτα A κέλονται, PräM/P  
many to|play|together me girls the night bid,
- [78] κιχλίζοντι PräAkt δὲ Pt πᾶσαι, AdjN ἐπει Kon κ· Pt αὐταῖς D Pr ὑπακούσω FuAkt  
giggle but all, since then to|them I|will|hearken
- [79] δῆλον AdjN ὅ N Pr τ· Pt ἐν Prp τῷ ArtD γῆ D κήγω KonN Pr τις N Pr φαίνομαι PräM/P ἥμεν. ImpAkt  
clear that and in the earth and|I someone I|appear I|was.
- [80] οὕτω Adv τοι D Pr Πολύφαμος N ἐποίμαινεν ImpAkt τὸν ArtA ἔρωτα A  
thus to|you Polyphemus was|pasturing the love
- [81] μουσίσδων, N PräAkt ράσον AdvKmp δὲ Pt διᾶγ· ImpAkt ἡει Kon χρυσὸν A ἔδωκεν. AorAkt  
musicking, more|easily but he|spent|time than|if gold he|gave.

## Gedicht 12

### Ἄτης

[1] Ἡλυθες· AorAkt ὦ ii φίλε AdjV κοῦρε V τρίτη AdjD σὺν Prp νυκτὶ D καὶ Kon ἀοῖ; D  
you|came O dear youth on|the|third with night and dawn;

[2] Ἡλυθες· AorAkt οἱ ArtN δὲ Pt ποθεῦντες N PräAkt ἐν Prp ἥματι D γηράσκουσιν. PräAkt  
you|came· the but longing in day grow|old.

[3] ὄσσον N Pr ἔαρ N χειμῶνος, G ὄσσον N Pr μᾶλλον N βραβίλοιο AdjG  
as|much|as spring of|winter, as|much|as apple of|prize|giving

[4] ἄδιον, AdjKmpN ὄσσον N Pr ὄις N σφετέρας AdjG λασιωτέρα AdjKmpN ἄρνος, G  
sweeter, as|much|as sheep of|its|own hairier of|lamb,

[5] ὄσσον N Pr παρθενικὴ AdjN προφέρει PräAkt τριγάμοιο AdjG γυναικός, G  
as|much|as maidenly surpasses of|thrice|wedded of|woman,

[6] ὄσσον N Pr ἐλαφροτέρη AdjKmpN μόσχου G νεβρός, N ὄσσον N Pr ἄηδῶν N  
as|much|as lighter of|calf fawn, as|much|as nightingale

- [7] συμπάντων<sup>AdjG</sup> λιγύφωνος<sup>AdjN</sup> ἀοιδοτάτη<sup>AdjSupN</sup> πετεηνῶν,<sup>G</sup>  
of|all clear|voiced most|singing of|birds,
- [8] τόσσον<sup>AdjN</sup> ἔμ·<sup>A</sup> Pr εὐφρανας<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr φανείς,<sup>N</sup> AorAkt σκιερὰν<sup>AdjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> φαγὸν<sup>A</sup>  
so|much me you|gladdened you appearing, shady but under beech
- [9] ἀελίου<sup>G</sup> φρύγοντος<sup>G</sup> PrāAkt ὁδοιπόρος<sup>N</sup> ἔδραμον<sup>AorSAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τις.<sup>N</sup> Pr  
of|sun burning wayfarer I|ran like someone.
- [10] εἴθ·<sup>Kon</sup> ὄμαλοι<sup>AdjN</sup> πνεύσειαν<sup>AorAktOp</sup> ἐπ·<sup>Prp</sup> ἀμφοτέροισιν<sup>AdjDuD</sup> Ἐρωτεῖς<sup>N</sup>  
would|that even might|blow upon the|both Loves
- [11] νῶιν,<sup>DuG</sup> Pr ἐπεσσομένοις<sup>D</sup> PrāM/P δὲ<sup>Pt</sup> γενοίμεθα<sup>AorMedOp</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀοιδά.<sup>N</sup>  
of|us|two, being|sung|of but we|might|become to|all song.
- [12] θείω<sup>AdjDuN</sup> δή<sup>Pt</sup> τινε<sup>DuN</sup> Pr τώδε<sup>DuN</sup> Pr μετὰ<sup>Prp</sup> προτέροισι<sup>AdjD</sup> γενέσθην<sup>Du</sup>  
divine|two indeed some|two these|two among former they|two|were|born
- [13] φῶθ',<sup>DuV</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰσπυνηλος,<sup>AdjN</sup> φαίν<sup>AorAktOp</sup> χ·<sup>Pt</sup> ὠμυκλαϊάσδων,<sup>N</sup> PrāAkt  
O|mten|two, the indeed inspirer, would|say at|least baying|together,
- [14] τὸν<sup>ArtA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεσσαλὸς<sup>N</sup> εἰποι<sup>AorAktOp</sup> αίταν.<sup>A</sup>  
the but other again as would the Thessalian would|say beggar.
- [15] ἀλλήλους<sup>A</sup> Pr δ·<sup>Pt</sup> ἐφίλησαν<sup>AorAkt</sup> ἵσω<sup>AdjD</sup> ζυγῷ. D ἥιj ρα<sup>Pt</sup> τότ·<sup>Adv</sup> ἥσαν<sup>ImpAkt</sup>  
each|other but they|loved with|equal yoke. indeed then then they|were
- [16] χρύσειοι<sup>AdjN</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄνδρες,<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr κάντεφίλησ·<sup>Kon</sup> AorAkt ὁ<sup>ArtN</sup> φιληθείς.<sup>N</sup> AorM/P  
golden again men, who and|loved|in|return the having|been|loved.
- [17] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr πάτερ<sup>V</sup> Κρονίδα<sup>V</sup> πέλοι,<sup>PrāM/POp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀγήρω<sup>AdjD</sup>  
if for this father Kronide might|be, if for ageless
- [18] ἀθάνατοι,<sup>AdjN</sup> γενεαῖς<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διηκοσίαισιν<sup>AdjD</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
immortal, to|generations but two|hundred then
- [19] ἀγγείλειεν<sup>AorAktOp</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr τις<sup>N</sup> Pr ἀνέξιδον<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἀχέροντα.<sup>A</sup>  
would|announce to|me someone without|exit into Acheron.
- [20] "ἡ<sup>ArtN</sup> σὴ<sup>AdjN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φιλότης<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χαρίεντος<sup>AdjG</sup> ἀίτεω<sup>G</sup>  
"the your now friendship and of graceful the|beggar
- [21] πᾶσι<sup>AdjD</sup> διὰ<sup>Prp</sup> στόματος,<sup>G</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἡιθέοισι<sup>D</sup> μάλιστα.<sup>"AdvSup</sup>  
to|all through of|mouth, among but youths most."
- [22] ἀλλ·<sup>Kon</sup> ἡτοι<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρτεροι<sup>AdjN</sup> οὐρανίωνες<sup>N</sup>  
but indeed of|these at|least superior heavenly|ones
- [23] ἔσσονθ'<sup>FuAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐθέλοντι. D PrāAkt ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αἰνέων<sup>N</sup> PrāAkt  
will|be as to|one|willing. I but you the fair praising
- [24] ψεύδεα<sup>A</sup> ῥινὸς<sup>G</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup> ἀραιᾶς<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναφύσω.<sup>FuAkt</sup>  
lies of|nose above thin not I|will|inflate.
- [25] ἦν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr δάκης,<sup>AorAktKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀβλαβὲς<sup>AdjN</sup> εὔθὺς<sup>Adv</sup> ἔθηκας,<sup>AorAkt</sup>  
if for even something you|bite, the indeed harmless straightway you|made,
- [26] διπλάσιον<sup>AdjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὕνασας,<sup>AorAkt</sup> ἔχων<sup>N</sup> PrāAkt δ·<sup>Pt</sup> ἐπίμετρον<sup>AdjA</sup> ἀπῆνθον.<sup>A</sup>  
double but you|profited, having but added blossom.
- [27] Νισαῖοι<sup>AdjN</sup> Μεγαρῆς<sup>N</sup> ἀριστεύοντες<sup>N</sup> PrāAkt ἐρετμοῖς,<sup>D</sup>  
Nisaean Megarians excelling with|oars,
- [28] ὅλβιοι<sup>AdjN</sup> οἰκείοιτε,<sup>PrāAktOp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Αττικὸν<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> περίαλλα<sup>Adv</sup>  
blessed may|you|dwell, the Attic how beyond|measure
- [29] ξεῖνον<sup>A</sup> ἐτιμήσασθε<sup>AorM/P</sup> Διοκλέα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φιλόπαιδα.<sup>AdjA</sup>  
guest|friend you|honored Diocles the boy|loving.
- [30] αἰεὶ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr περὶ<sup>Prp</sup> τύμβον<sup>A</sup> ἀολλέες<sup>AdjN</sup> εἰαρὶ<sup>D</sup> πράτῳ<sup>AdjD</sup>  
always to|him around tomb in|a|throng in|spring first
- [31] κοῦροι<sup>N</sup> ἐριδμαίνοντι<sup>D</sup> PrāAkt φιλήματος<sup>G</sup> ἄκρα<sup>A</sup> φέρεσθαι.<sup>PrāM/Plnf</sup>  
youths contending off|kiss prize to|be|borne.
- [32] ὃς<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> προσμάξῃ<sup>AorAktKnj</sup> γλυκερώτερα<sup>AdjKmpA</sup> χείλεσι<sup>D</sup> χείλη,<sup>A</sup>  
whoever then indeed he|may|press sweeter with|lips lips,

- [33] βριθόμενος<sup>N</sup> PrāM/P στεφάνοισιν<sup>D</sup> ἐὰν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μητέρ<sup>'A</sup> ἀπῆνθεν.<sup>AorAkt</sup>  
being|burdened with|garlands his|own to mother he|went.
- [34] ὄλβιος,<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr παισι<sup>D</sup> φιλήματα<sup>A</sup> κεῖνα<sup>A</sup> Pr διαιτᾶ.<sup>PräAkt</sup>  
blessed, whoever for|boys kisses those dispenses.
- [35] ἢ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαροπὸν<sup>AdjA</sup> Γανυμήδεα<sup>A</sup> πόλλ<sup>Adv</sup> ἐπιβωτᾶ.<sup>PräAkt</sup>  
surely perhaps the bright|eyed Ganymede much invokes
- [36] Λυδίη<sup>AdjD</sup> ἵσον<sup>AdjA</sup> ἔχειν<sup>PräAktInf</sup> πέτρη<sup>D</sup> στόμα,<sup>A</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> ὁποίη<sup>D</sup> Pr  
to|a|Lydian equal to|have to|a|stone mouth, gold by|which
- [37] πεύθονται<sup>PrāM/P</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φαῦλος<sup>AdjN</sup> ἐτίτυμω<sup>AdjD</sup> ἀργυραμοιβοί.<sup>N</sup>  
they|ascertain not base with|truth money|changers.

## Gedicht 13

### "Υλας

- [1] οὐχ<sup>Pt</sup> ἀμῖν<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Ἔρωτα<sup>A</sup> μόνοις<sup>AdjD</sup> ἔτεχ<sup>'A</sup>,<sup>AorAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐδοκεῦμες,<sup>ImpAkt</sup>  
not to|us the Love alone did|beget, as we|thought,
- [2] Νικία,<sup>V</sup> ὥ<sup>D</sup> Pr τινι<sup>D</sup> Pr τοῦτο<sup>N</sup> Pr θεῶν<sup>G</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τέκνον<sup>N</sup> ἔγεντο.<sup>AorM/P</sup>  
Nicias, to|some one this of|gods once child became.
- [3] οὐχ<sup>Pt</sup> ἀμῖν<sup>D</sup> Pr τὰ<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πράτοις<sup>AdjD</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> φαίνεται<sup>PrāM/P</sup> εἰμεν,<sup>PräAktInf</sup>  
not to|us the beautiful at|first beautiful appears to|be,
- [4] οἱ<sup>N</sup> Pr θνατοὶ<sup>AdjN</sup> πελόμεσθα,<sup>PrāM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>'Pt</sup> αὔριον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐσορῶμες.<sup>PräAkt</sup>  
who mortal we|are, the but tomorrow not we|see.
- [5] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡμφιτρύωνος<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χαλκεοκάρδιος<sup>AdjN</sup> υἱός,<sup>N</sup>  
but and of|Amphitryon the bronze|hearted son,
- [6] ὃς<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> λιν<sup>A</sup> ὑπέμεινε<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγριον,<sup>AdjA</sup> ἥρατο<sup>AorMed</sup> παιδός,<sup>G</sup>  
who the lion he|withstood the wild, he|fell|in|love of|a|boy,
- [7] τῷ<sup>ArtG</sup> χαρίεντος<sup>AdjG</sup> Ὅλα,<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πλοκαμῖδα<sup>A</sup> φορεῦντος,<sup>G</sup> PräAkt  
of|the graceful Hylas, of|the the lock wearing,
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Pr πάντ<sup>AdjA</sup> ἐδίδαξε<sup>AorAkt</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ὠσεὶ<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> υἱέα,<sup>A</sup>  
and him all taught father as|if dear son,
- [9] ὄσσα<sup>A</sup> Pr μαθὼν<sup>N</sup> AorAkt ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀοίδιμος<sup>AdjN</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἔγεντο.<sup>AorM/P</sup>  
all|that having|learned good and song|famed himself became.
- [10] χωρὶς<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> οὐδέποτ<sup>'Pt</sup> ἥ,<sup>Kon</sup> οὔτ<sup>'Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> ἄμαρ<sup>A</sup> ὅριτο,<sup>OpM/P</sup>  
apart but never he|was, nor if middle day might|rise,
- [11] οὔτ<sup>'Kon</sup> ἄρ<sup>'Pt</sup> ὄχ<sup>'Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> λεύκιππος<sup>AdjN</sup> ἀνατρέχοι<sup>PrāAktKnj</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> Ἄώς,<sup>A</sup>  
nor then when the white|horsed may|run|up into of|Zeus Dawn,
- [12] οὐδ<sup>'Kon</sup> ὄποκ<sup>'Kon</sup> ὄρταλιχοι<sup>N</sup> μινυροὶ<sup>AdjN</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> κοῖτον<sup>A</sup> ὄρῶεν,<sup>PräAktOp</sup>  
nor whenever nestlings plaintive toward bed they|might|look,
- [13] σεισαμένας<sup>A</sup> AorM/P πτερὰ<sup>A</sup> ματρὸς<sup>G</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> αἰθαλόεντι<sup>AdjD</sup> πετεύρῳ,<sup>D</sup>  
having|shaken wings of|mother upon sooty rafter,
- [14] ὡς<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>N</sup> πεποναμένος<sup>N</sup> PerM/P εἴη,<sup>KnjAkt</sup>  
so|that to|him according|to spirit the boy having|worked may|be,
- [15] αὐτῷ<sup>D</sup> Pr δ<sup>'Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἔλκων<sup>N</sup> PräAkt ἐς<sup>Prp</sup> ἀλαθινὸν<sup>AdjA</sup> ἄνδρ<sup>'A</sup> ἀποβαίη.<sup>PräAktOp</sup>  
to|him but well drawing into true man he|might|turn|out.
- [16] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἔπλει<sup>ImpAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κώας<sup>A</sup> Ἰήσων<sup>N</sup>  
but when the golden he|sailed after fleece Jason
- [17] Αἰσονίδας,<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr ἀριστῆς<sup>N</sup> συνέποντο<sup>ImpM/P</sup>  
Aisonides, the but to|him best|men were|following
- [18] πασᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολίων<sup>G</sup> προλεγεγμένοι,<sup>N</sup> PerM/P ὕν<sup>G</sup> Pr ὄφελός<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup> Pr  
of|all out|of cities having|been|chosen|before, of|whom benefit some,

- [19] Ἰκετο<sup>AorSM/P</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> ταλαεργός<sup>AdjN</sup> ἀνήρ<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀφυειὸν<sup>AdjA</sup> ίωλκόν,<sup>A</sup>  
came and|the much|toiling man into wealthy lolcus,
- [20] Ἀλκμήνης<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> Μιδεάτιδος<sup>AdjG</sup> ἥρωινης,<sup>G</sup>  
of|Alcmene son Mideatian heroine,
- [21] σὺν<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κατέβαινεν<sup>ImpAkt</sup> “Υλας<sup>N</sup> εὗεδρον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀργώ,<sup>A</sup>  
with but him he|was|going|down Hylas well|benched into Argo,
- [22] ἄτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κυανεᾶν<sup>AdjG</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἤψατο<sup>AorM/P</sup> συνδρομάδων<sup>G</sup> ναῦς,<sup>N</sup>  
which of|dark|blue not touched of|clashing ship,
- [23] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> διεξάιξε,<sup>AorAkt</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> εἰσέδραμε<sup>AorSAkt</sup> Φᾶσιν,<sup>A</sup>  
but darted|through, deep but ran|into Phasis,
- [24] αἰετὸς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> λαῖτμα·<sup>A</sup> ἀφ·<sup>Prp</sup> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> χοιράδες<sup>N</sup> ἔσταν.<sup>ImpAkt</sup>  
eagle into great gulf from which then sandbanks were.
- [25] ἄμος<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀντέλλοντι<sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> Πελειάδες,<sup>N</sup> ἐσχατιαὶ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
when but rising|opposite Pleiades, borders but
- [26] ἄρνα<sup>A</sup> νέον<sup>AdjA</sup> βόσκοντι,<sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> τετραμμένου<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> εῖαρος<sup>G</sup> ἥδη,<sup>Adv</sup>  
lamb new feeding, of|turned spring already,
- [27] τάμος<sup>Adv</sup> ναυτιλίας<sup>G</sup> μιμνάσκετο<sup>ImpM/P</sup> Θείος<sup>AdjN</sup> ἄωτος<sup>N</sup>  
then of|voyage was|remembering divine flower
- [28] ἡρώων,<sup>G</sup> κοίλαν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καθιδρυνθέντες<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀργώ<sup>A</sup>  
of|heroes, hollow but having|sat|down into Argo
- [29] Ἑλλάσποντον<sup>A</sup> ἵκοντο<sup>AorSM/P</sup> νότῳ<sup>D</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup> ἄμαρ<sup>A</sup> ἀέντι,<sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub>  
Hellespont they|came with|south|wind third day blowing,
- [30] εἴσω<sup>Adv</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὅρμον<sup>A</sup> ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> Προποντίδος,<sup>G</sup> ἐνθα<sup>Kon</sup> Κιανῶν<sup>AdjG</sup>  
within but harbor they|placed of|Propontis, where of|Kianians
- [31] αὔλακας<sup>A</sup> εύρύνοντι<sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> βόες<sup>N</sup> τρίβοντες<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἄροτρα.<sup>A</sup>  
furrows widening oxen rubbing ploughs.
- [32] ἐκβάντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> δ·<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θινα<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ζυγὰ<sup>A</sup> δαῖτα<sup>A</sup> πένοντο<sup>ImpM/P</sup>  
having|gone|out but upon beach according|to ranks feast were|busying
- [33] δειελινοί,<sup>AdjN</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> στορέσαντο<sup>AorM/P</sup> χαμεύναν.<sup>A</sup>  
evening, many but one spread|for|themselves ground|bed.
- [34] λειμῶν<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔκειτο,<sup>ImpM/P</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> στιβάδεσσιν<sup>D</sup> ὄνειρ,<sup>N</sup>  
meadow for to|them lay, great with|bedding boon,
- [35] ἐνθεν<sup>Adv</sup> βούτομον<sup>A</sup> ὁξὺ<sup>AdjA</sup> βαθύν<sup>AdjA</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἐτάμοντο<sup>AorM/P</sup> κύπειρον.<sup>A</sup>  
thence ox|fodder sharp deep and they|cut galangale.
- [36] κώχεθ<sup>Kon</sup> <sub>ImpM/P</sub> “Υλας<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ξανθὸς<sup>AdjN</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ἐπιδόρπιον<sup>AdjA</sup> οἰσῶν<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>  
and|went|off Hylas the fair|haired water for|after|supper bringing
- [37] αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θ·<sup>Pt</sup> Ἡρακλῆ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστεμφεῖ<sup>AdjD</sup> Τελαμῶνι,<sup>D</sup>  
to|him and to|Heracles and steadfast to|Telamon,
- [38] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μίαν<sup>AdjA</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> ἐταῖροι<sup>N</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> δαίνυντο<sup>ImpM/P</sup> τράπεζαν,<sup>A</sup>  
who one both companions always were|feasting table,
- [39] χάλκεον<sup>AdjA</sup> ἄγγος<sup>A</sup> ἔχων.<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κράναν<sup>A</sup> ἐνόησεν<sup>AorAkt</sup>  
bronze vessel holding. soon but spring he|noticed
- [40] ἡμένω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χώρῳ·<sup>D</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θρύα<sup>N</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> πεφύκει,<sup>PerAkt</sup>  
low in place around but reeds many had|grown,
- [41] κυάνεόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> χελιδόνιον<sup>A</sup> χλωρόν<sup>AdjA</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἀδίαντον<sup>A</sup>  
dark|blue and celadine green and adiantum
- [42] καὶ<sup>Kon</sup> θάλλοντα<sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> σέλινα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλιτενὴς<sup>AdjN</sup> ἄγρωστις.<sup>N</sup>  
and flourishing celery and winding wild|grass.
- [43] ὕδατι<sup>D</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσσω<sup>AdjD</sup> Νύμφαι<sup>N</sup> χορὸν<sup>A</sup> ἀρτίζοντο,<sup>ImpM/P</sup>  
water but in middle Nymphs dance were|arranging,
- [44] νύμφαι<sup>N</sup> ἀκοίμητοι,<sup>AdjN</sup> δειναὶ<sup>AdjN</sup> θεαὶ<sup>N</sup> ἀγροιώταις,<sup>D</sup>  
nymphs sleepless, dread goddesses for|country|folk,

- [45] Εύνείκα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Μαλίς<sup>N</sup> ἔσπρ<sup>A</sup> θ·<sup>Pt</sup> ὄρόωσα<sup>N</sup> PräAkt Νύχεια,<sup>N</sup>  
Euneika and Malis spring and seeing Nycheia,
- [46] ἡτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κοῦρος<sup>N</sup> ἐπεῖχε<sup>ImpAkt</sup> ποτῶ<sup>D</sup> πολυχανδέα<sup>AdjA</sup> κρωσσὸν<sup>A</sup>  
indeed the youth was|holding|over for|drink wide|mouthed pitcher
- [47] βάψαι<sup>AorAktInf</sup> ἐπειγόμενος,<sup>N</sup> Präm/P ταὶ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερὶ<sup>D</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ἔφυσαν<sup>AorAkt</sup>  
to|dip being|eager, the but in hand all sprang|up.
- [48] πασάων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως<sup>N</sup> ἀπαλὰς<sup>AdjA</sup> φρένας<sup>A</sup> ἔξεσόβησεν<sup>AorSAkt</sup>  
of|all for love tender minds drove|out
- [49] Ἀργείω<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> παιδὶ<sup>D</sup> κατήριπε<sup>AorAkt</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> ύδωρ<sup>A</sup>  
to|Argive upon boy tumbled|down but into black water
- [50] ἀθρόος,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πυρσὸς<sup>N</sup> ἀπ·<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ<sup>G</sup> ἥριπεν<sup>AorAkt</sup> ἀστὴρ<sup>N</sup>  
sudden, as when torch from sky fell star
- [51] ἀθρόος,<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόντῳ,<sup>D</sup> ναύταις<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>Pr</sup> εἴπεν<sup>AorSAkt</sup> ἐταίροις.<sup>D</sup>  
at|once, in sea, to|sailors then someone said to|comrades.
- [52] "κουφότερο<sup>AdjKmpA</sup> ω̄<sup>i</sup> παιδες<sup>V</sup> ποιεῖσθ<sup>PräM/Plmv</sup> ὄπλα.<sup>A</sup> πνευστικὸς<sup>AdjN</sup> οὐρος.<sup>"N</sup>  
"lighter O boys make|for|yourselves gear blowing wind."
- [53] νύμφαι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σφετέροις<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γούνασι<sup>D</sup> κοῦρον<sup>A</sup> ἔχοισαι<sup>N</sup> PräAkt  
nymphs indeed their|own upon knees boy holding
- [54] δακρύσεντ<sup>AdjA</sup> ἀγανοῖσι<sup>AdjD</sup> παρεψύχοντ<sup>ImpAkt</sup> ἐπέεσσιν.<sup>D</sup>  
tearful with|gentle they|soothed with|words.
- [55] Ἀμφιτρυωνιάδας<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταρασσόμενος<sup>N</sup> Präm/P περὶ<sup>Prp</sup> παιδὶ<sup>D</sup>  
Amphitryoniad but being|troubled about boy
- [56] ὤχετο,<sup>ImpM/P</sup> μαιωτιστὶ<sup>Adv</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorAkt εὔκαμπτε<sup>AdjA</sup> τόξα<sup>A</sup>  
went|off, in|Maeotian|wise having|taken well|bending bows
- [57] καὶ<sup>Kon</sup> ρόπαλον,<sup>A</sup> τό<sup>N</sup> Pr oī<sup>D</sup> Pr αἰὲν<sup>Adv</sup> ἔχάνδανε<sup>ImpAkt</sup> δεξιτερὴ<sup>AdjN</sup> χείρ.<sup>N</sup>  
and club, which to|him always was|pleasing right hand.
- [58] τρὶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> "Υλαν<sup>A</sup> ἄυσεν,<sup>AorAkt</sup> ὅσον<sup>A</sup> Pr βαρὺς<sup>AdjN</sup> ἥρυγε<sup>ImpAkt</sup> λαιμός.<sup>N</sup>  
thrice indeed Hylas called, as|much|as heavy was|bellowing throat.
- [59] τρὶς<sup>Adv</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄρ·<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>N</sup> ὑπάκουσεν,<sup>AorAkt</sup> ἀραιά<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> φωνὰ<sup>A</sup>  
thrice then indeed the boy answered, thin but came voice
- [60] ἔξ<sup>Prp</sup> ύδατος,<sup>G</sup> παρεών<sup>N</sup> PräAkt δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰδετο<sup>ImpM/P</sup> πόρρω<sup>Adv</sup>  
out|of water, being|present but very near seemed far.
- [61] ὡς<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὄπότ<sup>Kon</sup> ἡγένειος<sup>AdjN</sup> ἀπόπροθι<sup>Adv</sup> λίς<sup>N</sup> ἐσακούσατ<sup>I</sup>,<sup>N</sup> AorAkt  
as but when fair|bearded far|away lion having|heardt,
- [62] νεβροῦ<sup>G</sup> φθεγξαμένας<sup>A</sup> AorM/P τις<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> οὐρεσιν<sup>D</sup> ὡμοφάγος<sup>AdjN</sup> λίς<sup>N</sup>  
of|fawn having|cried someone in mountains raw|eating lion
- [63] ἔξ<sup>Prp</sup> εὐνᾶς<sup>G</sup> ἔσπευσεν<sup>AorAkt</sup> ἐτοιμοτάταν<sup>AdjSupA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δαιτα.<sup>A</sup>  
out|of bed hastened most|ready to feast.
- [64] Ἡρακλέης<sup>N</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀτρίπτοισιν<sup>AdjD</sup> ἀκάνθαις.<sup>D</sup>  
Heracles such in un|trodden thorns
- [65] παιδᾶ<sup>A</sup> ποθῶν<sup>N</sup> PräAkt δεδόνητο, PerM/P πολὺν<sup>AdjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐπελάμβανε<sup>ImpAkt</sup> χῶρον.<sup>A</sup>  
boy longing he|was|shaken, much but was|taking ground.
- [66] σχέτλιοι<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> φιλέοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀλώμενος<sup>N</sup> Präm/P ὅσσ<sup>A</sup> Pr ἐμόγησεν<sup>AorAkt</sup>  
wretched the loving|ones wandering as|many|things he|toiled
- [67] οὔρεα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δρυμούς,<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> Ιἵσονος<sup>G</sup> ὑστερα<sup>Adv</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>i</sup>ς.<sup>ImpAkt</sup>  
mountains and woods, the but of|Jason later all was.
- [68] ναῦς<sup>N</sup> γέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἄρμεν<sup>A</sup> ἔχοισα<sup>N</sup> PräAkt μετάρσια<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεόντων,<sup>G</sup> PräAkt  
ship to|be|full gear having aloft of|the being|present,
- [69] ιστία<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἡμίθεοι<sup>N</sup> μεσονύκτιον<sup>Adv</sup> ἔξεκάθαιρον<sup>ImpAkt</sup>  
sails but demigods at|midnight they|were|clearing|out

- [70] Ἡρακλῆς<sup>A</sup> μένοντες.<sup>N</sup> PräAkt<sup>o</sup> ArtN δ<sup>.</sup>Pt ἢ Adv πόδες<sup>N</sup> ἄγον<sup>ImpAkt</sup> ἔχώρει<sup>ImpAkt</sup>  
Heracles waiting. he but where feet were|leading he|was|going
- [71] μαινόμενος.<sup>N</sup> Präm/P<sup>χαλεπὸς</sup> AdjN γάρ<sup>Pt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> θεὸς<sup>N</sup> ἡ παρ<sup>A</sup> ἄμυσσεν.<sup>AorAkt</sup>  
being|mad. harsh for within god liver tore.
- [72] οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλλιστος.<sup>AdjSupN</sup> “Υλας<sup>N</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> ἀμιθρεῖται.<sup>Präm/P</sup>  
thus indeed fairest Hylas of|the|blessed is|reckoned|with·
- [73] Ἡρακλέης<sup>A</sup> δ<sup>.</sup>Pt ἥρωες<sup>N</sup> ἐκερτόμεον<sup>ImpAkt</sup> λιποναύταν,<sup>A</sup>  
Heracles but heroes were|mocking ship|leaver,
- [74] οὔνεκεν<sup>Kon</sup> ἥρωησε<sup>AorAkt</sup> τριακοντάζυγον<sup>AdjA</sup> Ἀργώ,<sup>A</sup>  
because rushed thirty|benched Argo,
- [75] πεζῷ<sup>Adv</sup> δ<sup>.</sup>Pt ἐς<sup>Prp</sup> Κόλχους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> Φᾶσιν.<sup>A</sup>  
on|foot but to Colchians and also inhospitable came Phasis.

## Gedicht 14

### Κυνίσκας Ἔρως ἢ Θυώνιχος.

- [1] χαίρειν<sup>PräAktInf</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> Θυώνιχον.<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>ταύτα</sup>,<sup>AdjA</sup>  
greet much the man Thyonichus. but you the|same|things,
- [2] Αἰσχίνα.<sup>V</sup> ὡς<sup>Adv</sup> χρόνιος.<sup>AdjN</sup> χρόνιος;<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup> Pr<sup>δέ</sup><sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr<sup>τὸ</sup> ArtN μέλημα;<sup>N</sup>  
Aischina. how long|time. long|time; what but to|you the care;
- [3] πράσσομες<sup>PräAkt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λῶστα<sup>AdjSupAdv</sup> Θυώνιχε.<sup>V</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> Pr<sup>ἄρα</sup><sup>Pt</sup> λεπτός,<sup>AdjN</sup>  
we|fare not as best Thyonichus. these then slender,
- [4] χώ<sup>KonArtN</sup> μύσταξ<sup>N</sup> πολὺς<sup>AdjN</sup> οὗτος,<sup>N</sup> Pr<sup>ἀυσταλέοι</sup><sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κίκιννοι.<sup>N</sup>  
and|the moustache thick this, sun|parched but scarlets.
- [5] τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> πρώαν<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr<sup>ἀφίκετο</sup><sup>AorM/P</sup> Πυθαγορικτάς,<sup>A</sup>  
such formerly someone arrived Pythagorean,
- [6] ώχρὸς<sup>AdjN</sup> κάνυπόδητος.<sup>KonAdjN</sup> Αθηναῖος<sup>N</sup> δ<sup>.</sup>Pt ἔφατ'<sup>ImpAkt</sup> ἤμεν.<sup>ImpAkt</sup>  
swallow and|unshod Athenian but he|said we|were.
- [7] ἥρατο<sup>AorMed</sup> μὰν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆνος,<sup>N</sup> Pr<sup>έμιν<sup>D</sup></sup> Pr<sup>δοκεῖ</sup>,<sup>PräAkt</sup> ὁπτῶ<sup>AdjD</sup> ἀλεύρω.<sup>D</sup>  
fell|in|love indeed and that|one, to|me seems, for|baked flour.
- [8] παίσδεις<sup>PräAkt</sup> ὡγάθ<sup>i,j</sup> ἔχων.<sup>N</sup> PräAkt<sup>έμε</sup><sup>A</sup> Pr<sup>δ</sup><sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> χαρίεσσα<sup>AdjN</sup> Κυνίσκα<sup>N</sup>  
you|jest O|good|one having me but the graceful Cynisca
- [9] ύβρισδει·<sup>PräAkt</sup> λασῶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μανείς<sup>N</sup> AorM/P<sup>ποκα</sup>,<sup>Adv</sup> θρὶξ<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> μέσσον.<sup>A</sup>  
insults hairy but mad once hair up middle.
- [10] τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>φίλ·</sup> AdjV Αἰσχίνα,<sup>V</sup> ἀσυχᾶ<sup>Adv</sup> ὄξυς,<sup>AdjN</sup>  
such indeed always you dear Aischina, quietly keen,
- [11] πάντ<sup>·AdjA</sup> ἔθέλων<sup>N</sup> PräAkt<sup>κατὰ</sup> Prp<sup>καιρόν.</sup> A δόμως<sup>Adv</sup> δ<sup>.</sup>Pt εἴπον,<sup>AorAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr<sup>τὸ</sup> ArtN καινόν.<sup>AdjN</sup>  
all willing according|to right|time nevertheless but I|said, what the new.
- [12] ὠργεῖος<sup>AdjN</sup> κήγω<sup>KonN</sup> Pr<sup>καὶ</sup> Kon<sup>ο</sup> ArtN Θεσσαλὸς<sup>N</sup> ιπποδιώκτας<sup>N</sup>  
banquet|man and|I and the Thessalian horse|chasers
- [13] Ἄπις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κλεύνικος<sup>N</sup> ἐπίνομες<sup>ImpAkt</sup> ο<sup>ArtN</sup> στρατιώτας<sup>N</sup>  
Apis and Kleunikos we|drank the soldier
- [14] ἐν<sup>Prp</sup> χώρῳ<sup>D</sup> παρ<sup>·Prp</sup> ἐμίν.<sup>D</sup> Pr<sup>δύο</sup><sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατέκοψα<sup>AorAkt</sup> νεοσσῶς<sup>A</sup>  
in place beside me. two indeed I|cut|down young|ones
- [15] θηλάζοντα<sup>A</sup> PräAkt<sup>τε</sup><sup>Pt</sup> χοῖρον,<sup>A</sup> ἀνῶξα<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> βίβλινον<sup>AdjA</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup>  
suckling and piglet, I|opened but bible for|them
- [16] εύώδη,<sup>AdjA</sup> τετόρων<sup>AdjG</sup> ἐτέων,<sup>G</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> λανῶ.<sup>G</sup>  
fragrant, off|four off|years, nearly as from wool.
- [17] βολβὸς<sup>N</sup> κτείς<sup>N</sup> κοχλίας<sup>N</sup> ἐξηρέθη.<sup>AorPas</sup> ἵς<sup>ImpAkt</sup> πότος<sup>N</sup> ἀδύς.<sup>AdjN</sup>  
bulb comb shells was|removed. was drink sweet.

- [18] ἦδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προϊόντος,<sup>G</sup> PrÄkt ἔδοξ<sup>'</sup> AorAkt ἐπιχείσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup>  
already but of|advancing, it|seemed to|pour|on unmixed
- [19] ὥτινος<sup>G</sup> Pr ἥθελ<sup>'</sup> ImpAkt ἕκαστος.<sup>N</sup> Pr ἔδει<sup>ImpM/P</sup> ίκόνον<sup>Adv</sup> ὥτινος<sup>G</sup> Pr εἰπεῖν.<sup>AorAktInf</sup>  
of|which was|willing each· it|was|necessary only of|which to|say.
- [20] ἄμμες<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> φωνεῦντες<sup>N</sup> PrÄkt ἐπίνομες,<sup>ImpAkt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἔδέδοκτο<sup>'</sup> PerM/P  
we indeed calling we|drank, as it|had|been|resolved.
- [21] ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'</sup> Pt οὐδὲν<sup>A</sup> Pr παρεόντος<sup>G</sup> PrÄkt ἔμεν<sup>G</sup> Pr τίν<sup>'</sup> A Pr ἔχειν<sup>PräAktInf</sup> με<sup>A</sup> Pr δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> νοῦν;<sup>A</sup>  
the but nothing of|being|present of|me. what to|have me you|seem mind;
- [22] "οὐ<sup>Pt</sup> φθεγξῆ; KnjAkt λύκον<sup>A</sup> εἶδες<sup>'</sup> AorAkt τις.<sup>N</sup> Pr "ώς<sup>Kon</sup> σοφός"<sup>AdjN</sup> εἴπε,<sup>AorAkt</sup>  
"not you|may|speak; wolf you|saw· heljesting someone. "how wise" he|said,
- [23] κῆφαπτ<sup>'</sup>. Kon AorAkt εύμαρέως<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>'</sup> Prp αὐτᾶς<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> λύχνον<sup>A</sup> ἄψας.<sup>N</sup> AorAkt  
and|fastened· easily perhaps from her and lamp having|kindled.
- [24] ἔστι<sup>PräAkt</sup> Λύκος,<sup>N</sup> Λύκος<sup>N</sup> ἔστι,<sup>PräAkt</sup> Λάβα<sup>N</sup> τῶ<sup>ArtG</sup> γείτονος<sup>G</sup> υἱός,<sup>N</sup>  
there|is Lykos, Lykos is, Laba of|the neighbor son,
- [25] εύμάκης<sup>AdjN</sup> ἀπαλός,<sup>AdjN</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> δοκέων<sup>N</sup> PräAkt καλὸς<sup>AdjN</sup> ἥμεν.<sup>ImpAkt</sup>  
tall soft, to|many seeming fair he|was.
- [26] τούτω<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> κλύμενον<sup>A</sup> PräM/P κατετάκετο<sup>ImpM/P</sup> τῆνον<sup>A</sup> Pr ἔρωτα.<sup>A</sup>  
to|this the famed was|melted that love.
- [27] χάμιν<sup>KonD</sup> Pr τοῦτο<sup>N</sup> Pr δι<sup>'</sup> Prp ὡτὸς<sup>G</sup> ἔγεντό<sup>AorM/P</sup> ποθ<sup>'</sup> Pt ἀσυχᾶ<sup>Adv</sup> οὐτῶς.<sup>Adv</sup>  
and|to|us this through ear it|happened once quietly thus·
- [28] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἔξήταξι<sup>AorAkt</sup> μάταν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> γενειῶν.<sup>G</sup>  
not indeed I|examined vainly into man of|beards.
- [29] ἦδη<sup>Adv</sup> δ<sup>'</sup> Pt ὡν<sup>Pt</sup> πόσιος<sup>G</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βάθει<sup>D</sup> ἥμες,<sup>ImpAkt</sup>  
already but then of|drink the four in depth we|were,
- [30] χῶ<sup>KonArtN</sup> Λαρισαῖος<sup>N</sup> "τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> Λύκον"<sup>A</sup> ᾔδειν<sup>ImpAkt</sup> ἀπ<sup>'</sup> Prp ἀρχᾶς,<sup>G</sup>  
and|the Larisaean "the my Lykos" was|singing from beginning,
- [31] Θεσσαλικόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> Pr μέλισμα,<sup>A</sup> κακὰ<sup>AdjN</sup> φρένες.<sup>N</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κυνίσκα<sup>N</sup>  
Thessalian some melody, evil minds· the but Cynisca
- [32] ἔκλαι<sup>'</sup> ImpAkt ἔξαπίνας<sup>Adv</sup> θαλερώτερον<sup>AdvKmp</sup> ή<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ματρὶ<sup>D</sup>  
was|weeping suddenly more|abundantly than beside mother
- [33] παρθένος<sup>N</sup> ἔξαέτης<sup>AdjN</sup> κόλπω<sup>D</sup> ἐπιθυμήσασα.<sup>N</sup> AorAkt  
maiden six|years|old to|lap having|desired.
- [34] τāμος<sup>Adv</sup> ἔγω,<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ισαις<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr Θυώνιχε,<sup>V</sup> πὺξ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κόρρας<sup>G</sup>  
then I, the you|know you Thyonichus, with|fist upon cheeks
- [35] ἥλασσα,<sup>AorAkt</sup> κάλλαν<sup>KonAdjA</sup> αὖθις.<sup>Adv</sup> ἀνειρύσσασα<sup>N</sup> AorAkt δὲ<sup>Pt</sup> πέπλως<sup>A</sup>  
I|struck, and|another again. having|drawn|up but robes
- [36] ἔξω<sup>Adv</sup> ἀπώχετο<sup>ImpM/P</sup> θᾶσσον.<sup>Adv</sup> "ἐμὸν<sup>AdjN</sup> κακόν,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοὶ<sup>D</sup> Pr ἀρέσκω;<sup>PräAkt</sup>  
outside went|away swiftly. "my evil, not to|you I|please;
- [37] ἄλλος<sup>AdjN</sup> τοὶ<sup>D</sup> Pr γλυκίων<sup>AdjKmpN</sup> ὑποκόλπιος;<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ιοῖσα<sup>N</sup> PräAkt  
another to|you sweeter under|bosomed; another going
- [38] θάλπε<sup>PrÄktImv</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup> τήνω<sup>D</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> σὰ<sup>AdjA</sup> δάκρυσ<sup>A</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> ρέοντι.<sup>D</sup> PräAkt  
warm dear|one. to|that the your tears very to|flowing."
- [39] μάστακα<sup>A</sup> δοῖσα<sup>N</sup> AorAkt τέκνοισιν<sup>D</sup> ὑπωροφίοισι<sup>AdjD</sup> χελιδὼν<sup>N</sup>  
morsel having|given to|children under|roof swallow
- [40] ἄψορον<sup>Adv</sup> ταχινὰ<sup>Adv</sup> πέτεται<sup>PräM/P</sup> βίον<sup>A</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀγείρειν.<sup>PräAktInf</sup>  
back quickly flies food another to|gather.
- [41] ὠκυτέρα<sup>AdjKmpN</sup> μαλακᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δίφρακος<sup>G</sup> ἔδραμε<sup>AorAkt</sup> τήνα<sup>N</sup> Pr  
swifter of|soft from seat she|ran that
- [42] ιθὺ<sup>Adv</sup> δι<sup>'</sup> Prp ἀμφιθύρω<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικλίδος,<sup>G</sup> ᾗ<sup>Adv</sup> πόδες<sup>N</sup> ἄγον.<sup>ImpAkt</sup>  
straight through double|door and folding|door, where feet were|leading.
- [43] αἰνός<sup>AdjN</sup> θην<sup>Pt</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> τις.<sup>N</sup> Pr ἔβα<sup>AorSAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> ταῦρος<sup>N</sup> ἀν<sup>'</sup> Prp ὄλαν.<sup>A</sup>  
dreadful indeed is|said someone· went quickly bull up wood.

- [44] εἴκατι<sup>Adv</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὁκτώ, <sup>AdjN</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἑννέα, <sup>AdjN</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> δέκ<sup>·AdjN</sup> ἄλλαι, <sup>AdjN</sup> perhaps· the but eight, the but nine, the but ten others,
- [45] σάμερον<sup>Adv</sup> ἐνδεκάτα, <sup>AdjN</sup> ποτίθει<sup>PräAkt</sup> δύο, <sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δύο<sup>Adj</sup> μῆνες, <sup>A</sup> today eleventh, it|makes two, and two months,
- [46] ἔξ<sup>Prp</sup> ὡ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπ<sup>·Ppr</sup> ἀλλάλων.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὐδ<sup>·Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> Θρακιστὶ<sup>Adv</sup> κέκαρμαι, <sup>PerM/P</sup> from which from of|each|other. not|even if in|Thracian|wise I|am|shorn,
- [47] οἴδε.<sup>PerAkt</sup> Λύκος<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πάντα, <sup>AdjA</sup> Λύκω<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> ἀνῶκται.<sup>PerM/P</sup> he|knows. Lykos now everything, for|Lykos and of|night it|is|opened.
- [48] ἄμμες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ·<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> λόγω<sup>D</sup> τινὸς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἄξιοι<sup>AdjN</sup> οὔτ·<sup>Pt</sup> ἀριθμητοί, <sup>AdjN</sup> we but neither to|account of|any worthy nor countable,
- [49] δύστηνοι<sup>AdjN</sup> Μεγαρῆς<sup>N</sup> ἀτιμοτάτη<sup>AdjSupD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μοίρῃ.<sup>D</sup> unlucky Megarians in most|dishonoured lot.
- [50] κεὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποστέρξαιμι, <sup>AorAktOp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δέον<sup>A</sup> ἔρποι.<sup>PräAktOp</sup> and|if indeed I|might|turn|away, the all then into what|is|fitting it|would|go.
- [51] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόθεν, <sup>Adv</sup> μῦς, <sup>N</sup> φαντὶ<sup>PräAkt</sup> Θυώνιχε,<sup>V</sup> γεύμεθα<sup>PräM/P</sup> πίσσας.<sup>A</sup> now but whence; mouse, say|they Thyonichus, we|taste pitches.
- [52] χώτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> φάρμακόν<sup>N</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἀμηχανέοντος<sup>AdjG</sup> ἔρωτος,<sup>G</sup> and|that the remedy is of|helpless love,
- [53] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα.<sup>PerAkt</sup> πλὰν<sup>Kon</sup> Σίμος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> Ἐπιχάλκω<sup>G</sup> ἔρασθεις<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> not I|know. except Simos the of|the Epichalco having|fallen|in|love
- [54] ἐκπλεύσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ύγιης<sup>AdjN</sup> ἐπανῆλθ', <sup>AorAkt</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> ἀλικιώτας.<sup>N</sup> having|sailed|out sound he|returned, my peer.
- [55] πλευσοῦμαι<sup>FuM/P</sup> κήγω<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> διαπόντιος, <sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> κάκιστος<sup>AdjSupN</sup> I|will|sail and|I over|sea, neither worst
- [56] οὔτε<sup>Pt</sup> πρᾶτος<sup>AdjSupN</sup> ἴσως, <sup>Adv</sup> ὅμαλὸς<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> στρατιώτας.<sup>N</sup> nor first perhaps, even but someone the soldier.
- [57] ὥφελε<sup>AorAkt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> χωρεῖν<sup>PräAktInf</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> νοῦν<sup>A</sup> τεόν, <sup>AdjA</sup> ὕν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεθύμεις<sup>ImpAkt</sup> would|that indeed to|go according|to mind your, of|the|things you|desired
- [58] Αἰσχίνα.<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> οὐτῶς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ώστ·<sup>Kon</sup> ἀποδαμεῖν, <sup>PräAktInf</sup> Aischina. if but thus then to|you it|seems so|as|to be|away|from|home,
- [59] μισθοδότας<sup>AdjN</sup> Πτολεμαῖος<sup>N</sup> ἐλευθέρω<sup>AdjD</sup> οἰος<sup>AdjN</sup> ἄριστος, <sup>AdjSupN</sup> pay|giving Ptolemy to|a|free|man such|as best,
- [60] τἄλλα<sup>ArtAdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ποιός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐλευθέρω<sup>AdjD</sup> οἰος<sup>AdjN</sup> ἄριστος, <sup>AdjSupN</sup> the|other but man what|sort someone to|a|free|man such|as best;
- [61] εὐγνώμων, <sup>AdjN</sup> φιλόμουσος, <sup>AdjN</sup> ἔρωτικός, <sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἀδύς, <sup>AdjN</sup> well|disposed, lover|of|Muses, amorous, into summit sweet,
- [62] εἰδὼς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φιλέοντα, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέοντ·<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μᾶλλον, <sup>AdvKmp</sup> knowing the loving, the not loving still more,
- [63] πολλοῖς<sup>AdjD</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> διδούς, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αἰτεύμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνανεύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> to|many many giving, being|asked not refusing
- [64] οἷα<sup>AdjA</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> βασιλῆ·<sup>A</sup> αἰτεῖν<sup>PräAktInf</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> such|as it|is|needful for|a|king. to|ask but it|is|necessary not upon every
- [65] Αἰσχίνα.<sup>V</sup> ώστ·<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ώμον<sup>A</sup> ἀρέσκει<sup>PräAkt</sup> Aischina. so|that if to|you down right shoulder it|pleases
- [66] λῶπος<sup>N</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> περονᾶσθαι, <sup>PräM/PInf</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἀμφοτέροις<sup>AdjDuD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βεβακῶς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> cloak at|top to|pin, upon both but having|fixed
- [67] τολμασεῖς<sup>FuAkt</sup> ἐπιόντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μένειν<sup>PräAktInf</sup> θρασὺν<sup>AdjA</sup> ἀσπιδιώταν, <sup>A</sup> you|will|dare approaching to|stand bold shield|bearer,
- [68] ᾧ<sup>Adv</sup> τάχος<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Αἴγυπτον.<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κροτάφων<sup>G</sup> πελόμεσθα<sup>PräM/P</sup> where speed into Egypt. from temples we|become

- [69] πάντες<sup>AdjN</sup> γηραλέοι,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισχερῶ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γένυν<sup>A</sup> ἔρπει<sup>PräAkt</sup>  
all aged, and by|little into chin creeps
- [70] λευκαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρόνος.<sup>N</sup> ποιεῖν<sup>PräAktInf</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γόνυ<sup>N</sup> χλωρόν.<sup>AdjN</sup>  
whitening the time· to|do something it|is|needful, while knee green.

## Gedicht 15

### Συρακούσιαι ἡ Αδωνιάζουσαι

- [1] Ἔνδοι<sup>Adv</sup> Πραξινόα;<sup>V</sup> Γοργοῖ<sup>V</sup> φίλα,<sup>AdjV</sup> ὡς<sup>Adv</sup> χρόνω.<sup>D</sup> ἔνδοι.<sup>Adv</sup>  
inside Praxinoa; Gorgo dear, how after|time. inside.
- [2] Θαῦμ<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἦνθες.<sup>AorAkt</sup> ὄρη<sup>PräAktImv</sup> δίφρον<sup>A</sup> Εύνόα<sup>V</sup> αὐτῇ.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
a|wonder that even now you|came. see seat Eunoë for|herself.
- [3] ἔμβαλε<sup>PräAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτίκρανον.<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> κάλλιστα.<sup>AdvSup</sup> καθίζευ<sup>PräAktImv</sup>  
put|on and over|head. it|fits best. sit|down.
- [4] ὥι<sup>i</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀλεμάτω<sup>AdjG</sup> ψυχᾶς.<sup>G</sup> μόλις<sup>Adv</sup> ὅμμιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐσώθην<sup>AorM/P</sup>  
ah of|the care|worn soul hardly to|you|all I|escaped
- [5] Πραξινόα<sup>V</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὄχλῳ,<sup>D</sup> πολλῷ<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεθρίππων.<sup>G</sup>  
Praxinoa by|much indeed crowd, of|many but four|horse|chariots.
- [6] παντὰ<sup>Adv</sup> κρηπίδες,<sup>N</sup> παντὰ<sup>Adv</sup> χλαμυδηφόροι<sup>AdjN</sup> ἄνδρες.<sup>N</sup>  
everywhere steps, everywhere cloak|wearing men.
- [7] ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὁδὸς<sup>N</sup> ἄτρυτος.<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐκαστάτῳ<sup>Adv</sup> ὄσσον<sup>Adv</sup> ἀποικεῖς.<sup>PräAkt</sup>  
the but road unwearied· you but farthest how|far you|dwell|apart.
- [8] ταῦθ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πάραρος<sup>N</sup> τῆνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἔσχατα<sup>AdjA</sup> γάς<sup>G</sup> ἔλαβ<sup>·AorAkt</sup> ἐνθῶν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
these the broker that|one to uttermost of|earth took coming|in
- [9] ἰλεόν,<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἰκησιν,<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γείτονες<sup>N</sup> ὥμες<sup>PräM/P</sup>  
stall, not dwelling, so|that not neighbors we|may|be
- [10] ἀλλάλαις,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ποτ<sup>·Pt</sup> ἔριν,<sup>A</sup> φθονερὸν<sup>AdjA</sup> κακόν,<sup>A</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ὄμοιος.<sup>AdjN</sup>  
with|each|other, ever strife, envy|filled evil, always the|same.
- [11] μὴ<sup>Pt</sup> λέγε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> φίλα<sup>AdjV</sup> Δίκωνα<sup>V</sup> τοιαῦτα,<sup>AdjA</sup>  
not say the your husband dear Dikon such|things,
- [12] τῶ<sup>ArtD</sup> μικκῶ<sup>AdjD</sup> παρεόντος.<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὄρη<sup>PräAktImv</sup> γύναι,<sup>V</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ποθορῆ<sup>PräAkt</sup> το<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
the little|one being|present· see woman, how you|frighten you.
- [13] θάρσει<sup>PräAktImv</sup> Ζωπυρίων,<sup>V</sup> γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> τέκος.<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup> ἀπφῦν.<sup>A</sup>  
take|courage Zopyrion, sweet child· not he|says babble.
- [14] αἰσθάνεται<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βρέφος,<sup>A</sup> ναι<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πότνιαν.<sup>AdjA</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> ἀπφῦς.<sup>N</sup>  
perceives the infant, yes the mistress. good sneeze.
- [15] ἀπφῦς<sup>N</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τῆνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόαν<sup>Adv</sup> (λέγομες<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρόαν<sup>Adv</sup> θην<sup>Pt</sup>  
sneeze indeed that|one the before (we|say but before indeed
- [16] πάντα)<sup>AdjA</sup> νίτρον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φῦκος<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκανᾶς<sup>G</sup> ἀγοράσδων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
all) natron and seaweed from stall buying
- [17] ἦνθε<sup>AorAkt</sup> φέρων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄλας<sup>A</sup> ἄμμιν,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀνήρ<sup>N</sup> τρισκαιδεκάπηχυς.<sup>AdjN</sup>  
he|came carrying salt to|us, a|man thirteen|cubits|tall.
- [18] χώμὸς<sup>KonArtN</sup> ταύτᾳ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> φθόρος<sup>N</sup> ἀργυρώ,<sup>D</sup> Διοκλείδας.<sup>N</sup>  
and|the same has, ruin to|silver, Diocleidas·
- [19] ἐπταδράχμως<sup>Adv</sup> κυνάδας,<sup>A</sup> γραιᾶν<sup>AdjG</sup> ἀποτίλματα<sup>A</sup> πηρᾶν,<sup>AdjG</sup>  
at|seven|drachmae dog|fish, of|old|women pluckings lean,
- [20] πέντε<sup>Adj</sup> πόκως<sup>A</sup> ἔλαβ<sup>·AorAkt</sup> ἐχθές,<sup>Adv</sup> ἀπαν<sup>AdjA</sup> ρύπον,<sup>A</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἔργω.<sup>D</sup>  
five fleeces he|took yesterday, all filth, work upon work.
- [21] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ιθι<sup>PräAktImv</sup> τώμπεχονον<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> περονατρίδα<sup>A</sup> λάζευ.<sup>PräAktImv</sup>  
but go the|wrap and the pin take.

- [22] βάμες<sub>ImpAkt</sub> τῷ<sub>ArtG</sub> βασιλῆος<sup>G</sup> ἐς<sub>Prp</sub> ἀφνειῶ<sub>AdjD</sub> Πτολεμαίω<sup>D</sup>  
let|us|go of|the king into rich Ptolemy
- [23] θασόμεναι<sup>N</sup> <sub>FuMed</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> Ἀδωνιν.<sup>A</sup> ἀκούω<sub>PräAkt</sub> χρῆμα<sup>A</sup> καλόν<sub>AdjA</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
to|view the Adonis. I|hear thing fine some
- [24] κοσμεῖν<sub>PräAktInf</sub> τὰν<sub>ArtA</sub> βασίλισσαν.<sup>A</sup> ἐν<sub>Prp</sub> ὀλβίῳ<sub>AdjD</sub> ὀλβια<sub>AdjA</sub> πάντα.<sub>AdjA</sub>  
to|adorn the queen. in prosperity blessed all.
- [25] ὡν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἵδεις,<sub>AorAkt</sub> ὡν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> εἴπεις<sub>AorAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ιδοῖσα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> μὴ<sub>Pt</sub> ιδόντι.<sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub>  
of|what you|saw, of|what you|said and having|seen you to|the not seeing.
- [26] ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> ὥρα<sup>N</sup> κ·<sub>Pt</sub> εἴη<sub>KnjAkt</sub> ἀεργοῖς<sub>AdjD</sub> αἰὲν<sub>Adv</sub> ἔσορτά.<sup>N</sup>  
to|go time might|be for|the. idle always holiday.
- [27] Εὐνόα,<sup>V</sup> αἴρε<sub>PräAktImv</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> νῆμα<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἐς<sub>Prp</sub> μέσον<sub>AdjA</sub> αἰνόθρυπτε<sub>PräAktImv</sub>  
Eunoe, lift the thread and into middle pound
- [28] θὲς<sub>AorAktImv</sub> πάλιν.<sub>Adv</sub> αἱ<sub>ArtN</sub> γαλέαι<sup>N</sup> μαλακῶς<sub>Adv</sub> χρήζοντι<sub>PräAkt</sub> καθεύδειν.<sub>PräAktInf</sub>  
put back. the weasels softly need to|sleep.
- [29] κινεῦ <sub>PräAktImv</sub> δόη<sub>Pt</sub> φέρε<sub>PräAktImv</sub> θᾶσσον<sub>Adv</sub> ὕδωρ.<sup>A</sup> ὕδατος<sup>G</sup> πρότερον<sub>Adv</sub> δεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
stir indeed, bring swiftly water. of|water before it|is|needed.
- [30] ἀ<sub>ArtN</sub> δὲ<sub>Pt</sub> σμᾶμα<sup>N</sup> φέρει.<sub>PräAkt</sub> δὸς<sub>AorAktImv</sub> ὅμως.<sub>Adv</sub> μὴ<sub>Pt</sub> δὴ<sub>Pt</sub> πολ·<sub>Adv</sub> ἄπληστε.<sub>AdjV</sub>  
the but soap she|brings. give nevertheless. not indeed very greedy|one.
- [31] ἔγχει<sub>PräAktImv</sub> ὕδωρ.<sup>A</sup> δύστανε,<sub>Adv</sub> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> χιτώνιον<sup>A</sup> ἄρδεις;<sub>PräAkt</sub>  
pour|in water. wretched|one, why of|me the tunic do|you|wet;
- [32] παῦε.<sub>PräAktImv</sub> ὄκοια<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεοῖς<sup>D</sup> ἐδόκει,<sub>ImpAkt</sub> τοιαῦτα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νένιμματ.<sub>PerM/P</sub>  
stop. of|what|sort to|gods it|seemed, such|things I|have|assigned.
- [33] ἀ<sub>ArtN</sub> κλῆξ<sup>N</sup> τὰς<sub>ArtG</sub> μεγάλας<sub>AdjG</sub> πᾶ<sub>Adv</sub> λάρνακος;<sup>G</sup> ὥδε<sub>Adv</sub> φέρ·<sub>PräAktImv</sub> αὐτάν.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
the key of|the big where of|chest; here bring her.
- [34] πραξινόα,<sup>V</sup> μάλα<sub>Adv</sub> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> καταπτυχὲς<sub>AdjN</sub> ἐμπερόναμα<sup>N</sup>  
Praxinoa, very to|you the folded|over over|clasp
- [35] τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρέπει.<sub>PräAkt</sub> λέγε<sub>PräAktImv</sub> μοι,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πόσσω<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κατέβα<sub>AorAkt</sub> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀφ·<sub>Prp</sub> ιστῶ;<sup>G</sup>  
this befits tell to|me, for|how|much it|came|down to|you from loom;
- [36] μὴ<sub>Pt</sub> μνάσης<sub>AorM/PKj</sub> Γοργοῖ.<sup>V</sup> πλέον<sub>Adv</sub> ἀργυρίῳ<sup>D</sup> καθαρῷ<sub>AdjD</sub> μνᾶν<sup>G</sup>  
not you|may|mention Gorgo. more in|silver pure of|minas
- [37] ή<sub>Kon</sub> δύο·<sub>Adj</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> δ·<sub>Pt</sub> ἔργοις<sup>D</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τὰν<sub>ArtA</sub> ψυχὰν<sup>A</sup> ποτέθηκα.<sub>PerAkt</sub>  
or two to|the but works and the soul I|have|set.
- [38] ἀλλὰ<sub>Kon</sub> κατὰ<sub>Prp</sub> γνώμαν<sup>A</sup> ἀπέβα<sub>AorAkt</sub> τοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κάλ·<sub>Adv</sub> εἴπεις.<sub>AorAkt</sub>  
but according|to opinion it|turned|out to|you. this well you|said.
- [39] τῶμπέχονον<sub>ArtA</sub> φέρε<sub>PräAktImv</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὰν<sub>ArtA</sub> θολίαν<sup>A</sup> κατὰ<sub>Prp</sub> κόσμον<sup>A</sup>  
the|wrap bring to|me and the veil according|to order
- [40] ἀμφίθες.<sub>AorAktImv</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ἀξῶ<sub>FuAkt</sub> το<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέκνον.<sup>A</sup> μορμώ,<sup>i,j</sup> δάκνει<sub>PräAkt</sub> ἵππος.<sup>N</sup>  
put|around. not I|will|carry you child. Mormo, it|bites horse.
- [41] δάκρυ·<sup>A</sup> ὄσσα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θέλεις,<sub>PräAkt</sub> χωλὸν<sub>AdjA</sub> δ·<sub>Pt</sub> οὐ<sub>Pt</sub> δεῖ<sub>PräAkt</sub> το<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γενέσθαι.<sub>AorMedInf</sub>  
tears, as|many|as you|wish, lame but not it|is|needful you to|become.
- [42] ἔρπωμες.<sub>PräAkt</sub> Φρυγία,<sup>V</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> μικκὸν<sub>AdjA</sub> παῖσδε<sup>A</sup> λαβοῖσα,<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
let|us|go. Phrygia, the small child having|taken,
- [43] τὰν<sub>ArtA</sub> κύν·<sup>A</sup> ἔσω<sub>Adv</sub> κάλεσον,<sub>AorAktImv</sub> τὰν<sub>ArtA</sub> αὐλείαν<sub>AdjA</sub> ἀπόκλαψον.<sub>AorAktImv</sub>  
the dog inside call, the court|door shut.
- [44] ὡ<sup>i,j</sup> θεοί,<sup>V</sup> ὄσσος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὄχλος.<sup>N</sup> πῶς<sub>Adv</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πόκα<sub>Adv</sub> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> περάσαι<sub>AorAktInf</sub>  
O gods, how|great crowd. how and when this to|pass
- [45] χρὴ<sub>PräAkt</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> κακόν,<sup>A</sup> μύρμακες<sup>N</sup> ἀνάριθμοι<sub>AdjN</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἄμετροι.<sub>AdjN</sub>  
it|is|needful the evil; ants numberless and measureless.
- [46] πολλά<sub>AdjN</sub> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὡ<sup>i,j</sup> Πτολεμαῖε<sup>V</sup> πεποίηται<sub>PerM/P</sub> καλὰ<sub>AdjN</sub> ἔργα,<sup>N</sup>  
many to|you O Ptolemy has|been|done fair works,
- [47] ἔξ<sub>Prp</sub> ὡ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sub>Prp</sub> ἀθανάτοις<sub>AdjD</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> τεκων.<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακοεργὸς<sub>AdjN</sub>  
out|of which among immortals the begetter. no evil|doer

- [48] δαλεῖται<sub>PräAktlMv</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ιόντα<sub>A</sub> παρέρπων<sub>N</sub> Αἰγυπτιστί, Adv  
harms the going passing|by in|Egyptian|wise,
- [49] οἵα<sub>Pr</sub> πρὶν<sub>Adv</sub> ἔξ<sub>Prp</sub> ἀπάτας<sub>G</sub> κεκροτημένοι<sub>N</sub> ἄνδρες<sub>N</sub> ἔπαισδον, <sub>ImpAkt</sub>  
such|things before out|of deceit having|been|knit men were|jesting,
- [50] ἀλλάλοις<sub>D</sub> ὡμαλοί, <sub>AdjN</sub> κακὰ<sub>AdjN</sub> παίγνια, <sub>N</sub> πάντες<sub>AdjN</sub> ἐρειόι. <sub>AdjN</sub>  
with|each|other smooth, bad games, all ragged.
- [51] ἀδίστα<sub>PräAktlMv</sub> Γοργοῖ, <sub>V</sub> τί<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> γενοίμεθα; <sub>AorMedOp</sub> τοὶ<sub>ArtN</sub> πολεμισταὶ<sub>AdjN</sub>  
stand|aside Gorgo, what we|might|become; the warlike
- [52] ἵπποι<sub>N</sub> τῶ<sub>ArtG</sub> βασιλῆος. <sub>G</sub> ἄνερ<sub>V</sub> φίλε, <sub>AdjV</sub> μή<sub>Pt</sub> με<sub>A</sub> πατήσῃς. <sub>AorAktKnj</sub>  
horses of|the king. man dear, not me you|may|trample.
- [53] ὁρθὸς<sub>AdjN</sub> ἀνέστα<sub>AorAkt</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> πυρρός<sub>AdjN</sub> ἴδιος<sub>AorAktlMv</sub> ὡς<sub>Kon</sub> ἄγριος. <sub>AdjN</sub> κυνοθαρσὴς<sub>AdjN</sub>  
upright stood|up the chestnut· see how wild. dog|bold
- [54] Εύνόα, <sub>V</sub> οὐ<sub>Pt</sub> φευξῆ; <sub>AorAktKnj</sub> διαχρησεῖται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἄγοντα. <sub>A</sub> <sub>PräAkt</sub>  
Eunoë, not you|may|flee; he|will|use|up the leading|one.
- [55] ὠνάθην<sub>AorM/P</sub> μεγάλως, <sub>Adv</sub> ὅτι<sub>Kon</sub> μοι<sub>D</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> βρέφος<sub>N</sub> μένει<sub>PräAkt</sub> ἔνδον. <sub>Adv</sub>  
I|was|gladdened greatly, that to|me the infant stays inside.
- [56] Θάρσει<sub>PräAktlMv</sub> Πραξινόα. <sub>V</sub> καὶ<sub>Kon</sub> δὴ<sub>Pt</sub> γεγενήμεθ' <sub>PerM/P</sub> ὅπισθεν, <sub>Adv</sub>  
take|courage Praxinoë and indeed we|have|become behind,
- [57] τοὶ<sub>ArtN</sub> δοῦλοι<sub>Pt</sub> ἔβαν<sub>AorSAkt</sub> ἐς<sub>Prp</sub> χώραν. <sub>A</sub> καύτα<sub>KonA</sub> συναγείρομαι<sub>PräM/P</sub> ἥδη. <sub>Adv</sub>  
the then went into place. and|I|too I|am|gathering already.
- [58] ἵππον<sub>A</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ψυχρὸν<sub>AdjA</sub> ὄφιν<sub>A</sub> τὰ<sub>ArtN</sub> μάλιστα<sub>AdvSup</sub> δεδοίκω<sub>PerAkt</sub>  
horse and the cold serpent the most I|have|feared
- [59] ἐκ<sub>Prp</sub> παιδός. <sub>G</sub> σπεύδωμες. <sub>PräAkt</sub> ὄχλος<sub>N</sub> πολὺς<sub>AdjN</sub> ἄμμιν<sub>D</sub> πρὸς<sub>Pr</sub> ἐπιρρεῖ. <sub>PräAkt</sub>  
out|of boyhood. let|us|hurry· crowd much to|us flows|upon.
- [60] ἐξ<sub>Prp</sub> αὐλᾶς<sub>G</sub> ὦ<sub>ij</sub> μάτερ; <sub>V</sub> ἔγων<sub>Pr</sub> ὦ<sub>ij</sub> τέκνα. <sub>V</sub> παρενθεῖν<sub>AorAktInf</sub>  
out|of court O mother; I O children. to|step|in
- [61] εὔμαρές; <sub>AdjN</sub> ἐς<sub>Prp</sub> Τροίαν<sub>A</sub> πειρώμενοι<sub>N</sub> ήνθον<sub>AorAkt</sub> Ἀχαιοί, <sub>N</sub>  
easy; into Troy trying they|came Achaeans,
- [62] καλλίστα<sub>AdvSup</sub> παίδων. <sub>G</sub> πείρα<sub>D</sub> θην<sub>Pt</sub> πάντα<sub>AdjN</sub> τελεῖται. <sub>PräM/P</sub>  
most|well of|children by|trial indeed all are|accomplished.
- [63] χρησμῶς<sub>N</sub> ἀ<sub>ArtN</sub> πρεσβύτις<sub>N</sub> ἀπώχετο<sub>ImpM/P</sub> θεσπίξασα. <sub>N</sub> <sub>AorAkt</sub>  
oracle the old|woman was|going|off having|prophesied.
- [64] πάντα<sub>AdjN</sub> γυναικεῖς<sub>N</sub> ίσαντι, <sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὡς<sub>Kon</sub> Ζεὺς<sub>N</sub> ἡγάγεθ' <sub>AorAkt</sub> Ἡρην. <sub>A</sub>  
all women know, and how Zeus led Hera.
- [65] θᾶσαι<sub>Adv</sub> Πραξινόα, <sub>V</sub> περὶ<sub>Prp</sub> τὰς<sub>ArtA</sub> θύρας<sub>A</sub> ὄσσος<sub>N</sub> πρὸς<sub>Pr</sub> ὅμιλος. <sub>N</sub>  
quickly Praxinoë, around the doors how|great throng.
- [66] θεσπέσιος. <sub>AdjN</sub> Γοργοῖ, <sub>V</sub> δός<sub>AorAktlMv</sub> τὰν<sub>ArtA</sub> χέρα<sub>A</sub> μοι<sub>D</sub> πρὸς<sub>Pr</sub> λάβε<sub>AorAktlMv</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub>  
wondrous. Gorgo, give the hand to|me take and you
- [67] Εύνόα<sub>V</sub> Εὐτυχίδος. <sub>G</sub> πότεχ<sub>AorAktlMv</sub> αὐτᾶ<sub>D</sub> πρὸς<sub>Pt</sub> μή<sub>Pt</sub> τι<sub>A</sub> πλαναθῆς. <sub>AorM/PKj</sub>  
Eunoë of|Eutychis hold|fast to|her, not anything you|may|wander.
- [68] πᾶσαι<sub>AdjN</sub> ἄμμιν<sub>Adv</sub> εἰσένθωμες. <sub>AorAktKnj</sub> ἀπρὶξ<sub>Adv</sub> ἔχειν<sub>PräAktlMv</sub> Εύνόα<sub>V</sub> ἀμῶν. <sub>Pr</sub>  
all together let|us|go|in· tightly hold Eunoë of|us.
- [69] οἴμοι<sub>ij</sub> δειλαία, <sub>AdjV</sub> δίχα<sub>Adv</sub> μεν<sub>G</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> θερίστριον<sub>N</sub> ἥδη<sub>Adv</sub>  
alas wretched, apart from|me the little|reaper already
- [70] ἔσχισται<sub>PerM/P</sub> Γοργοῖ. <sub>V</sub> πὸτε<sub>Prp</sub> τῶ<sub>ArtG</sub> Διός, <sub>G</sub> εἴτι<sub>Kon</sub> γένοιο<sub>AorMedOp</sub>  
has|been|split Gorgo. by of|the Zeus, if|ever you|might|become
- [71] εὐδαίμων<sub>AdjV</sub> ὄνθρωπε, <sub>V</sub> φυλάσσεο<sub>PräM/PlMv</sub> τῶμπέχονόν<sub>ArtA</sub> μεν<sub>G</sub>  
blessed man, guard the|wrap of|me.
- [72] οὐκ<sub>Pt</sub> ἐπ<sub>Prp</sub> ἐμὶν<sub>D</sub> μέν, <sub>Pt</sub> ὄμως<sub>Adv</sub> δὲ<sub>Pt</sub> φυλαξεῦμαι<sub>FuM/P</sub> ὄχλος<sub>N</sub> ἄθρως. <sub>Adv</sub>  
not upon me indeed, nevertheless but I|will|guard· crowd in|throng.

- [73] ὥθεῦνθ' **PräM/P** ὕσπερ<sup>Kon</sup> ψες.<sup>N</sup> θάρσει<sup>PräAktImv</sup> γύναι·<sup>V</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καλῶ<sup>AdjD</sup> εἰμές.<sup>PräAkt</sup>  
are|pushed just|as pigs. take|courage woman· in fair we|are.
- [74] κείς<sup>KonPrp</sup> ὥρας<sup>A</sup> κῆπειτα<sup>Kon</sup> φύλ<sup>AdjV</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καλῶ<sup>AdjD</sup> εἴης<sup>PräAktOp</sup>  
and|into season and|then dear of|men in fair you|might|be
- [75] ἄμμε<sup>A</sup> **Pr** περιστέλλων.<sup>N</sup> **PräAkt** χρηστῶ<sup>AdjG</sup> κώκτιρμονος<sup>KonAdjG</sup> ἀνδρός.<sup>G</sup>  
us wrapping|around. of|good and|pitying of|man.
- [76] φλίβεται<sup>PräM/P</sup> Εὐνόα<sup>N</sup> ἄμιν.<sup>D</sup> **Pr** ᾧ<sup>Y</sup> **PräAktImv** ὦ<sup>ij</sup> δειλὰ<sup>AdjV</sup> τὸ<sup>N</sup> **Pr** βιάζει.<sup>PräM/Plmv</sup>  
is|pressed Eunoe to|us· come O wretched you force|yourself.
- [77] κάλλιστ<sup>AdvSup</sup> ἔνδοι<sup>Adv</sup> πᾶσαι,<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νυὸν<sup>A</sup> εἴπ<sup>AorAkt</sup> ἀποκλάξας.<sup>N</sup> **AorAkt**  
most|finely· inside all, the the daughter|in|law he|said having|shut.
- [78] Πραξινόα,<sup>V</sup> πόταγ<sup>'</sup> **PräAktImv** ὡδε.<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ποικίλα<sup>AdjA</sup> πράτον<sup>Adv</sup> ἀθρησον,<sup>AorAktImv</sup>  
Praxinoa, come|here here. the variegated first look|upon,
- [79] λεπτὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> χαρίεντα.<sup>AdjA</sup> θεῶν<sup>G</sup> περονάματα<sup>A</sup> φασεῖς.<sup>FuAkt</sup>  
slender and how charming· of|gods pin|fastenings you|will|say.
- [80] πότνι<sup>AdjV</sup> Ἀθαναία,<sup>V</sup> ποῖαι<sup>N</sup> **Pr** σφ<sup>A</sup> **Pr** ἐπόνασαν<sup>AorAkt</sup> ἔριθοι,<sup>N</sup>  
lady Athena, what|kind them workers labored,
- [81] ποῖοι<sup>N</sup> **Pr** ζωογράφοι<sup>N</sup> τάκριβεα<sup>ArtAdjA</sup> γράμματ<sup>A</sup> ἔγραψαν.<sup>AorAkt</sup>  
what painters the|exact letters wrote.
- [82] ὡς<sup>Kon</sup> ἔτυμ<sup>Adv</sup> ἐστάκαντι,<sup>D</sup> **PerAkt** καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔτυμ<sup>Adv</sup> ἐνδινεῦντι,<sup>D</sup> **PräAkt**  
how truly to|one|standing, and how truly to|one|whirling,
- [83] ἔμψυχ<sup>, AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνυφαντά.<sup>AdjN</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> το<sup>D</sup> **Pr** χρῆμ<sup>N</sup> ὕνθρωπος.<sup>N</sup>  
ensouled, not woven. wise to|you thing man.
- [84] αὐτὸς<sup>N</sup> **Pr** δ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> θαητὸς<sup>AdjN</sup> ἐπ<sup>'</sup><sup>Prp</sup> ἀργυρέας<sup>AdjD</sup> κατάκειται<sup>PräM/P</sup>  
himself but how wondrous upon silver lies
- [85] κλισμῶ<sup>D</sup> πράτον<sup>Adv</sup> ἰουλον<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κροτάφων<sup>G</sup> καταβάλλων,<sup>N</sup> **PräAkt**  
couches, first down|on|cheek|fuzz from temples letting|fall,
- [86] ὁ<sup>ArtN</sup> τριψίλητος<sup>AdjN</sup> Ἄδωνις,<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> **Pr** κὴν<sup>KonPrp</sup> Ἀχέροντι<sup>D</sup> φιλεῖται.<sup>PräM/P</sup>  
the thrice|beloved Adonis, who and|in Acheron is|loved.
- [87] παύσασθ<sup>AorM/Plmv</sup> ὦ<sup>ij</sup> δύστανοι,<sup>AdjV</sup> ἀνάνυτα<sup>AdjN</sup> κωτίλλοισαι<sup>N</sup> **PräAkt**  
cease O wretched, endless chattering
- [88] τρυγόνες.<sup>N</sup> ἐκκναισεῦντι<sup>FuAkt</sup> πλατειάσδοισαι<sup>N</sup> **PräAkt** ἄπαντα.<sup>AdjA</sup>  
doves. you|will|scrape|out broad|prattling all.
- [89] μᾶ, ij πόθεν<sup>Adv</sup> ὕνθρωπος;<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> **Pr** δὲ<sup>Pt</sup> τίν,<sup>A</sup> **Pr** εἰ<sup>Kon</sup> κωτίλαι<sup>AdjN</sup> εἰμές;<sup>PräAkt</sup>  
by|Mother, whence man; what but whom, if talkative we|are;
- [90] πασάμενος<sup>N</sup> **AorMed** ἐπίτασσε.<sup>PräAktImv</sup> Συρακοσίαις<sup>AdjD</sup> ἐπιτάσσεις;<sup>PräAkt</sup>  
having|tasted command. do|you|order for|Syracusans;
- [91] ὡς<sup>Kon</sup> δ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> εἰδῆς<sup>KnjAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο.<sup>N</sup> **Pr** Κορίνθιαι<sup>AdjN</sup> εἰμὲς<sup>PräAkt</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup>  
so that you|may|know also this· Corinthian we|are from|above,
- [92] ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Βελλεροφῶν.<sup>N</sup> Πελοποννασιστὶ<sup>Adv</sup> λαλεῦμες.<sup>PräAkt</sup>  
as also the Bellerophon in|Peloponnesian we|speak·
- [93] δωρίσδεν<sup>Adv</sup> δ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ἔξεστι<sup>PräAkt</sup> δοκῶ<sup>PräAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Δωριέεσσι.<sup>D</sup>  
in|Doric but it|is|permitted I|think to|the Darians.
- [94] μὴ<sup>Pt</sup> φύη<sup>KnjAkt</sup> Μελιτῶδες<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup> **Pr** ἀμῶν<sup>G</sup> **Pr** καρτερὸς<sup>AdjN</sup> εἴη,<sup>KnjAkt</sup>  
not may|it|arise honey|sweet who of|us strong might|be,
- [95] πλὰν<sup>Prp</sup> ἐνός.<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγω.<sup>PräAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> **Pr** κενεὰν<sup>AdjA</sup> ἀπομάξης.<sup>AorAktKnj</sup>  
except of|one. not I|care. not to|me empty you|may|wipe|off.
- [96] σιγᾶ<sup>PräAktImv</sup> Πραξινόα.<sup>V</sup> μέλλει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἄδωνιν<sup>A</sup> ἀείδειν<sup>PräAktInf</sup>  
be|silent Praxinoa· is|about the Adonis to|sing
- [97] ἀ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> Ἀργείας<sup>AdjG</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> πολύδρις<sup>AdjN</sup> ἀοιδός,<sup>N</sup>  
the of|the Argive daughter much|knowing singer,
- [98] ἄτις<sup>N</sup> **Pr** καὶ<sup>Kon</sup> πέρυσιν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ιάλεμον<sup>A</sup> ἀρίστευσε.<sup>AorAkt</sup>  
who and last|year the wail excelled.

- [99] φθεγξεῖται<sub>FuM/P</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σάφ<sup>Adv</sup> οῖδα<sub>PerAkt</sub> καλόν<sup>AdjA</sup>. διαθρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἥδη<sup>Adv</sup>. she|will|utter something clearly I|know beautiful· is|shattered already.
- [100] δέσποιν<sup>V</sup>, ν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Γολγώς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰδάλιον<sup>A</sup> ἐφίλασας<sub>AorAkt</sub> mistress, who Golgoths and also Idalion you|loved
- [101] αἰπεινάν<sup>AdjA</sup> τ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> Ερύκαν,<sup>A</sup> χρυσῶ<sup>D</sup> παίζοισ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀφροδίτα<sup>N</sup> lofty and Eryx, with|gold playing Aphrodite·
- [102] οἴον<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἄδωνιν<sup>A</sup> ἀπ<sup>'</sup><sub>Prt</sub> ἀενάω<sup>AdjG</sup> Αχέροντος<sup>G</sup> what|a to|you the Adonis from ever|flowing of|Acheron
- [103] μηνὶ<sup>D</sup> δυσωδεκάτῳ<sup>AdjD</sup> μαλακαὶ<sup>AdjN</sup> πόδας<sup>A</sup> ἄγαγον<sub>AorAkt</sub> Ὡραι<sup>N</sup> in|month twelfth soft the|feet led the|Hours.
- [104] βάρδισται<sub>AdjSupN</sub> μακάρων<sup>AdjG</sup> Ὡραι<sup>N</sup> φίλαι,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ποθειναὶ<sup>AdjN</sup> slowest of|the|blessed Hours dear, but longed|for
- [105] ἔρχονται<sub>PräM/P</sub> πάντεσσι<sup>AdjD</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> αἰεί<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φορεῦσαι<sub>PräAktInf</sub> they|come to|all mortals always something to|bring.
- [106] Κύπρι<sup>V</sup> Διωναία,<sup>AdjV</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀθανάταν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prt</sup> θνατᾶς,<sup>AdjG</sup> Cyprus Dionain, you indeed immortal from mortal,
- [107] ἀνθρώπων<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μῦθος,<sup>N</sup> ἐποίησας<sub>AorAkt</sub> Βερενίκαν,<sup>A</sup> of|humans as tale, you|made Berenice,
- [108] ἀμβροσίαν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prt</sup> στῆθος<sup>A</sup> ἀποστάξασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γυναικός<sup>G</sup> ambrosial into breast having|dripped of|woman·
- [109] τὶν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χαριζομένα,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πολυώνυμε<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολύναε,<sup>AdjV</sup> her but gratifying, O|many|named and much|dwelling,
- [110] ἀ<sup>A</sup>ρτν<sup>ArtN</sup> Βερενικεία<sup>AdjN</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> Ἐλένα<sup>D</sup> εἰκυῖα<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> the Berenicean daughter to|Helen having|resembled
- [111] Ἀρσινόα<sup>N</sup> πάντεσσι<sup>AdjD</sup> καλοῖς<sup>AdjD</sup> ἀτιτάλλει<sub>PräAkt</sub> Ἄδωνιν.<sup>A</sup> Arsinoe to|all fair|things tends Adonis.
- [112] πὰρ<sup>Prt</sup> μέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥρια<sup>AdjN</sup> κεῖται<sub>PräM/P</sub> ὄσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρυὸς<sup>G</sup> ἄκρα<sup>N</sup> φέρονται,<sub>PräM/P</sub> beside indeed to|her seasonal|fruits lies, as|many|as of|oak tops are|borne,
- [113] πὰρ<sup>Prt</sup> δ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἀπαλοὶ<sup>AdjN</sup> κάποι<sup>N</sup> πεψυλαγμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prt</sup> ταλαρίσκοις<sup>D</sup> beside but tender gardens having|been|kept in little|baskets
- [114] ἀργυρέοις,<sup>AdjD</sup> Συρίω<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μύρω<sup>D</sup> χρύσει,<sup>AdjA</sup> ἀλάβαστρα.<sup>A</sup> silver, Syrian but perfume golden alabasters.
- [115] εἴδατα<sup>N</sup> δ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ὄσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γυναικες<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> πλαθάνω<sup>D</sup> πονέονται,<sub>PräM/P</sub> forms but as|many women upon kneading|board toil,
- [116] ἄνθεα<sup>A</sup> μίσγοισαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λευκῷ<sup>AdjD</sup> παντοῖα<sup>AdjA</sup> μαλεύρω,<sup>D</sup> flowers mixing with|white all|kinds meal,
- [117] ὄσσά<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἀπὸ<sup>Prt</sup> γλυκερῶ<sup>AdjG</sup> μέλιτος<sup>G</sup> τά<sup>ArtN</sup> τ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἐν<sup>Prt</sup> ύγρῷ<sup>AdjD</sup> ἐλαίω,<sup>D</sup> as|many and from sweet of|honey the and in liquid in|oil,
- [118] πάντ<sup>'</sup><sub>AdjN</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πετενὴα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔρπετα<sup>N</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> πάρεστι<sub>PräAkt</sub> all to|him winged|things and creeping|things here are|present.
- [119] χλωραὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σκιάδες<sup>N</sup> μαλακῷ<sup>AdjD</sup> βρίθοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνήθω<sup>D</sup> green but shades with|soft weighing dill
- [120] δέδμανθ<sup>-</sup><sub>PerM/P</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κῶροι<sup>N</sup> ὑπερπωτῶνται<sub>PräM/P</sub> Ἔρωτες,<sup>N</sup> have|been|garlanded the but and youths flit|above Loves,
- [121] οῖοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀηδονιδηες<sup>N</sup> ἀεξομενᾶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prt</sup> δένδρων<sup>G</sup> like fledgling|nightingales of|growing upon trees
- [122] πωτῶνται<sub>PräM/P</sub> πτερύγων<sup>G</sup> πειρώμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὅζον<sup>A</sup> ἀπ<sup>'</sup><sub>Prt</sub> ὅζω.<sup>G</sup> they|fly of|wings trying branch from branch.
- [123] ωΐ<sup>i</sup> ἔβενος,<sup>N</sup> ωΐ<sup>i</sup> χρυσός,<sup>N</sup> ωΐ<sup>i</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> λευκῷ<sup>AdjG</sup> ἐλέφαντος<sup>G</sup> oh ebony, oh gold, oh from white of|ivory

- [124] **αἰετοὶ<sup>N</sup> οίνοχόου<sup>AdjA</sup> Κρονίδα<sup>AdjD</sup> Διὶ<sup>D</sup> παῖδα<sup>A</sup> φέροντες.<sup>N</sup>** PräAkt  
eagles wine|pouring to|Kronide to|Zeus boy bearing.
- [125] **πορφύρεοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάπητες<sup>N</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> μαλακώτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ὅπνω,<sup>D</sup>**  
purple but carpets above softer than|sleep,
- [126] **ἀ<sup>ArtN</sup> Μίλατος<sup>N</sup> ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Σαμίαν<sup>AdjA</sup> κάτα<sup>Prp</sup> βόσκων.<sup>N</sup>** PräAkt  
the Miletus will|say and|the the Samian down grazing.
- [127] **"ἔστρωται<sup>PerM/P</sup> κλίνα<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Ἀδώνιδι<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> καλῷ<sup>AdjD</sup> ἀλλα."<sup>Pt</sup>**  
"is|spread couch to|the Adonis to|the fair but."
- [128] **τὰν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κύπρις<sup>N</sup> ἔχει,<sup>PräAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ροδόπαχυς<sup>AdjN</sup> Ἀδωνις<sup>N</sup>**  
the indeed Cyprus holds, the but the rose|wristed Adonis
- [129] **όκτωκαιδεκέτης<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ἑννεακαίδεχ<sup>,AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γαμβρός.<sup>N</sup>**  
eighteen|years|old or nineteen the bridegroom.
- [130] **οὐ<sup>Pt</sup> κεντεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φίλαμ',<sup>A</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χείλεα<sup>A</sup> πυρρά.<sup>AdjN</sup>**  
not he|pricks the beloved, still to|him around lips tawny.
- [131] **νῦν<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> Κύπρις<sup>N</sup> ἔχοισα<sup>N</sup> πρᾶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> χαιρέτω<sup>PräAktImv</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>**  
now indeed Cyprus having the of|herself let|her|rejoice man.
- [132] **ἀῶθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμές<sup>N</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> νιν<sup>A</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> δρόσω<sup>D</sup> ἀθρόαι<sup>AdjN</sup> ἔξω<sup>Adv</sup>**  
at|dawn but we him together with|dew in|a|throng outside
- [133] **οἰσεῦμες<sup>FuAkt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> κύματ<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἀιόνι<sup>AdjD</sup> πτύοντα,<sup>A</sup> π्रᾶ<sup>PräAkt</sup>**  
we|will|carry toward waves upon shore splashing,
- [134] **λύσασαι<sup>N</sup> πρᾶ<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόμαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφυρᾶ<sup>A</sup> κόλπον<sup>A</sup> ἀνεῖσαι<sup>N</sup> πρᾶ<sup>AorAkt</sup>**  
having|loosened but hair and upon ankles fold having|let|down
- [135] **στήθεσι<sup>D</sup> φαινομένοις<sup>D</sup> λιγυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἀρξώμεθ<sup>'</sup> αοιδᾶς.<sup>G</sup>**  
with|breasts appearing of|clear we|may|begin of|song.
- [136] **"Ἐρπεις<sup>PräAkt</sup> ωἴ<sup>i</sup> φίλ·<sup>AdjV</sup> Ἀδωνι<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κείς<sup>KonPrp</sup> Αχέροντα<sup>A</sup>**  
you|creep O dear Adonis and here and|into Acheron
- [137] **ἡμιθέων,<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> φαντί,<sup>PräAkt</sup> μονάτατος.<sup>AdjSupN</sup> οὔτ<sup>'</sup> κον<sup>Ἀγαμέμνων<sup>N</sup></sup>**  
of|demigods, as they|say, most|alone. neither Agamemnon
- [138] **τοῦτ<sup>'</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> ἔπαθ<sup>'</sup> ποτὶ<sup>Kon</sup> οὔτ<sup>'</sup> κον<sup>Αἴας<sup>N</sup></sup>** ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> βαρυμάνιος<sup>AdjN</sup> ἥρως,<sup>N</sup>  
this he|suffered, nor Ajax the great heavy|spirited hero,
- [139] **οὔθ<sup>'</sup> κον<sup>Ἔκτωρ<sup>N</sup> Ἐκάβας<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γεραίτερος<sup>AdjKmpN</sup> εἴκατι<sup>Adv</sup> παίδων,<sup>G</sup></sup>**  
nor Hector of|Hecabe the elder by|some of|children,
- [140] **οὐ<sup>Pt</sup> Πατροκλῆς,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Πύρρος<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> ἐπανελθών,<sup>N</sup>** AorAkt  
not Patroclus, not Pyrrhus from Troy having|returned,
- [141] **οὔθ<sup>'</sup> κον<sup>οἱ<sup>ArtN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πρότερον<sup>Adv</sup> Λαπίθαι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δευκαλίωνες,<sup>N</sup></sup>**  
nor the still earlier Lapiths and Deucalions,
- [142] **οὐ<sup>Pt</sup> Πελοπηίαδαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀργεος<sup>G</sup> ἄκρα<sup>AdjN</sup> Πελασγοί.<sup>N</sup>**  
not Pelopids and also of|Argos highest Pelasgians.
- [143] **ἴλαθι<sup>PräAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φίλ·<sup>AdjV</sup> Ἀδωνι<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> νέωτ<sup>'</sup> πρ<sup>Adv</sup> εὐθυμήσαις.<sup>AorAktOp</sup>**  
be|gracious now dear Adonis, and into again you|might|be|cheerful.
- [144] **καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἦνθες<sup>AorAkt</sup> Ἀδωνι<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅκκ<sup>'</sup> κον<sup>ἀφίκη,<sup>AorM/PKnj</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ἡξεῖς.<sup>FuAkt</sup></sup>**  
and now you|came Adonis, and whenever you|arrive, dear you|will|come.
- [145] **Πραξινόα,<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα<sup>N</sup> σοφώτερον<sup>AdjKmpN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θήλεια<sup>.AdjN</sup>**  
Praxinoa, the matter wiser the female.
- [146] **ὁλβία<sup>AdjN</sup> ὄσσα<sup>N</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> ἵσται,<sup>PräAkt</sup> πανολβία<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> φωνεῖ.<sup>PräAkt</sup>**  
blessed as|many she|sings, all|blessed how sweet she|speaks.
- [147] **ῶρα<sup>N</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> κείς<sup>KonPrp</sup> οἴκον.<sup>A</sup> ἀνάριστος<sup>AdjN</sup> Διοκλείδας.<sup>N</sup>**  
time however and|into home. unbreakfasted Diocleidas.
- [148] **χώνηρ<sup>KonArtN</sup> ὄξος<sup>N</sup> ἄπαν,<sup>AdjN</sup> πεινᾶντι<sup>D</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> ποτένθης.<sup>PräAktKnj</sup>**  
and|the|man vinegar whole, to|one|hungry but not|even you|may|give|to|drink.
- [149] **χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> Ἀδων<sup>V</sup> ἀγαπητέ.<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χαίροντας<sup>A</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> ἀφίκευ.<sup>AorM/Plmv</sup>**  
rejoice Adon beloved and into rejoicing|ones arrive.

# Gedicht 16

## Χάριτες ἡ Ήρων

- [1] αἰεὶ<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Διὸς<sup>G</sup> κούραις<sup>D</sup> μέλει, <sub>PräAkt</sub> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀοιδοῖς,<sup>D</sup>  
always this of|Zeus to|maidens is|a|care, always to|singers,
- [2] ὑμεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἀθανάτους,<sup>AdjA</sup> ὑμεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> κλέα<sup>A</sup> ἀνδρῶν.<sup>G</sup>  
to|hymn immortals, to|hymn of|good glories of|men.
- [3] Μοῦσαι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θεαὶ<sup>N</sup> ἐντί, <sub>PräAkt</sub> θεοὺς<sup>A</sup> θεαὶ<sup>N</sup> ἀείδοντι· <sub>PräAkt</sub>  
Muses indeed goddesses are, the|gods goddesses sing.
- [4] ἄμμες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> βροτοὶ<sup>N</sup> οἵδε, <sub>Pr</sub> βροτοὺς<sup>A</sup> βροτοὶ<sup>N</sup> ἀείδωμεν. <sub>PräAktKnj</sub>  
we but mortals these, mortals mortals let|us|sing.
- [5] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὄπόσοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γλαυκὰν<sup>AdjA</sup> ναίουσιν<sub>PräAkt</sub> ὑπ<sup>Ppr</sup> ἀῶ<sup>A</sup>  
who for of|those as|many gleaming dwell under dawn
- [6] ἡμετέρας<sup>AdjA</sup> Χάριτας<sup>A</sup> πετάσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὑποδέξεται<sub>FuMed</sub> οἴκω<sup>D</sup>  
our Graces having|spread will|receive at|home
- [7] ἀσπασίως,<sup>Adv</sup> οὐδό·<sub>Kon</sub> αὖθις<sup>Adv</sup> ἀδωρήτους<sup>AdjA</sup> ἀποπέμψει; <sub>FuAkt</sub>  
gladly, and|not again un|gifted will|send|away;
- [8] αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σκυζόμεναι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> γυμνοῖς<sup>AdjD</sup> ποσὶν<sup>D</sup> οἴκαδ·<sup>Adv</sup> οἴστι, <sub>PräAkt</sub>  
the but being|angry bare with|feet homeward go,
- [9] πολλά<sup>AdjA</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τωθάζοισαι, <sub>PräAkt</sub> ὅ<sub>Kon</sub> τ<sup>Pt</sup> ἀλιθίαν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> ἦνθον, <sub>AorAkt</sub>  
many me mocking, because and true road I|came,
- [10] ὄκνηραι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> κενεᾶς<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Ppr</sup> πυθμένι<sup>D</sup> χηλοῦ<sup>G</sup>  
sluggish but again of|empty in bottom of|chest
- [11] ψυχροῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Ppr</sup> γονάτεσσι<sup>D</sup> κάρη<sup>A</sup> μίμνοντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> βαλοῖσαι, <sub>AorAkt</sub>  
cold in knees head remaining having|cast,
- [12] ἔνθ<sup>Adv</sup> αἰεί<sup>Adv</sup> σφισιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ξδρα, <sup>N</sup> ἐπὴν<sub>Kon</sub> ἀπρηκτοί<sup>AdjN</sup> ίκωνται. <sub>PräM/PKnj</sub>  
there always for|them seat, whenever unaccomplished they|may|come.
- [13] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοιόσδε;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> εἰπόντα<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> φιλήσει; <sub>FuAkt</sub>  
who of|the now such; who well having|spoken will|love;
- [14] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ·<sub>PerAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔτ·<sup>Adv</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ἐπ<sup>Ppr</sup> ἔργμασιν<sup>D</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἐσθλοῖς<sup>AdjD</sup>  
not I|know· not for anymore men for deeds as formerly noble
- [15] αἰνεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> σπεύδοντι,<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> νενίκηνται<sub>PerM/P</sub> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Ppr</sup> κερδέων.<sup>G</sup>  
to|be|praised to|one|hastening, have|been|defeated but by gains.
- [16] πᾶς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Ppr</sup> κόλπω<sup>D</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> οἴσεται<sub>FuAkt</sub> ἀθρεῖ<sub>PräAkt</sub>  
every but under bosom hands holding whence will|bring he|looks
- [17] ἄργυρον,<sup>A</sup> οὐδέ<sub>Kon</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἰὸν<sup>A</sup> ἀποτρίψας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δοίη, <sub>AorAktOp</sub>  
silver, nor perhaps rust having|rubbed|off to|someone he|might|give,
- [18] ἀλλ<sup>Kon</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> μυθεῖται<sub>PräM/P</sub> "ἀπωτέρω<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γόνυ<sup>A</sup> κνάμα·<sup>A</sup>  
but straightway he|speaks: "further|off than knee shin·
- [19] αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γένοιτο· <sub>AorMedOp</sub> θεοὶ<sup>N</sup> τιμῶσιν<sub>PräAkt</sub> ἀοιδούς.<sup>A</sup>  
to|himself to|me something might|happen· gods honor singers.
- [20] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄλλου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούσαι; <sub>AorAktInf</sub> ἀλις<sup>Adv</sup> πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> Ὄμηρος.<sup>N</sup>  
who but perhaps of|another to|hear; enough for|all Homer.
- [21] οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀοιδῶν<sup>G</sup> λῶστος,<sup>AdjSupN</sup> ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐξ<sup>Ppr</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οἴσεται<sub>FuAkt</sub> οὐδέν.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
this of|singers best, who from me will|bring nothing."
- [22] δαιμόνιοι,<sup>AdjV</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κέρδος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μυρίος<sup>AdjN</sup> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> χρυσὸς<sup>N</sup>  
O|wondrous, what but profit the countless within gold
- [23] κείμενος;<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ἄδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πλούτου<sup>G</sup> φρονέουσιν<sub>PräAkt</sub> ὄνασις,<sup>N</sup>  
lying; not this of|wealth they|think benefit,

- [24] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ψυχᾶ,<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δοῦναι<sub>AorAktInf</sub> ἀοιδῶν.<sup>G</sup>  
but the indeed to|soul, the but also to|someone to|give of|singers.
- [25] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἔρξαι<sub>AorAktInf</sub> παῶν,<sup>G</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
many but well to|do of|kinsmen, many but and of|others
- [26] ἀνθρώπων,<sup>G</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἐπιβάμια<sup>A</sup> ῥέζειν,<sub>PräAktInf</sub>
- [27] μηδὲ<sup>Kon</sup> ξεινοδόκον<sup>AdjA</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔμμεναι,<sub>PräAktInf</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τραπέζῃ<sup>D</sup>  
nor guest|host bad to|be, but with|table
- [28] μειλίξαντ<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀποπέμψαι,<sub>AorAktInf</sub> ἐπήν<sup>Kon</sup> ἔθελωντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> νέεσθαι,<sub>PräM/PInf</sub>  
having|soothed to|send|off, whenever to|one|wishing to|return,
- [29] Μουσάων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> τίειν<sub>PräAktInf</sub> Ἱεροὺς<sup>AdjA</sup> ὑποφήτας,<sup>A</sup>  
of|Muses but most to|honor holy interpreters,
- [30] ὄφρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰν<sup>Prp</sup> Άιδαο<sup>G</sup> κεκρυμμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἀκούσης,<sub>AorAktKnj</sub>  
so|that and in of|Hades hidden good you|may|hear,
- [31] μηδὲ<sup>Kon</sup> ἀκλεὴς<sup>AdjN</sup> μύρηαι<sub>PräM/PKnj</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ψυχροῦ<sup>AdjG</sup> Ἀχέροντος,<sup>G</sup>  
nor without|fame you|may|rot upon cold of|Acheron,
- [32] ὡσεὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μακέλα<sup>D</sup> τετυλωμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> χείρας<sup>A</sup>  
as|if someone with|mattock calloused within hands
- [33] ἀχὴν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατέρων<sup>G</sup> πενίην<sup>A</sup> ἀκτήμονα<sup>AdjA</sup> κλαίων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
grief from fathers poverty property|less weeping.
- [34] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Άντιόχοιο<sup>AdjG</sup> δόμοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνακτος<sup>G</sup> Άλευα<sup>G</sup>  
many in of|Antiochus halls and of|lord Aleuas
- [35] ἀρμαλιὴν<sup>A</sup> ἔμμηνον<sup>Adv</sup> ἐμετρήσαντο<sub>AorM/P</sub> πενέσται.<sup>N</sup>
- [36] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Σκοπάδησιν<sup>D</sup> ἐλαυνόμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> σακοὺς<sup>A</sup>  
many but for|Skopads being|driven toward sacks
- [37] μόσχοι<sup>N</sup> σὸν<sup>Prp</sup> κεραῆσιν<sup>D</sup> ἔμυκήσαντο<sub>AorM/P</sub> βόεσσι,<sup>D</sup>  
calves with horns bellowed with|cattle,
- [38] μυρία<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμπεδίον<sup>N</sup> Κραννονώνιον<sup>AdjN</sup> ἐνδιάσκον<sub>ImpAkt</sub>  
countless but field Krannonian they|filled
- [39] ποιμένες<sup>N</sup> ἔκκριτα<sup>AdjA</sup> μῆλα<sup>A</sup> φιλοξείνοισι<sup>AdjD</sup> Κρεώνδαις.<sup>D</sup>  
shepherds choice flocks to|hospitable Creondae-
- [40] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἥδος,<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἐξεκένωσαν<sub>AorAkt</sub>  
but not to|them of|these delight, since sweet they|emptied
- [41] Θυμὸν<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> εύρειαν<sup>AdjA</sup> σχεδίαν<sup>A</sup> στυγνοῦ<sup>AdjG</sup> Ἀχέροντος,<sup>G</sup>  
spirit into wide raft grim of|Acheron,
- [42] ἄμναστοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅλβια<sup>AdjA</sup> τῆνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λιπόντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
unremembered but the many and blessed those having|left
- [43] δειλοῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νεκύεσσι<sup>D</sup> μακροὺς<sup>AdjA</sup> αἰῶνας<sup>A</sup> ἔκειντο,<sub>ImpM/P</sub>
- [44] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κεῖνος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀοιδὸς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κήιος<sup>AdjN</sup> αἰόλα<sup>AdjA</sup> φωνέων<sup>G</sup>  
if not that singer the Cean varied of|voices
- [45] βάρβιτον<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> πολύχορδον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> θῆκ<sup>'</sup> <sub>AorAkt</sub> ὄνομαστοὺς<sup>AdjA</sup>  
lyre into many|stringed among men placed renowned
- [46] ὀπλοτέροις,<sup>AdjD</sup> τιμᾶς<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥκεις<sup>AdjN</sup> ἔλλαχον<sub>AorAkt</sub> ἵπποι,<sup>N</sup>  
for|younger, of|honors but and swift obtained horses,
- [47] οἵ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σφισιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἱερῶν<sup>AdjG</sup> στεφανηφόροι<sup>AdjN</sup> ἤλθον<sub>AorSAkt</sub> ἀγώνων.<sup>G</sup>  
who to|them out|of sacred crown|bearing came of|contests.
- [48] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀριστῆας<sup>A</sup> Λυκίων<sup>G</sup> ποτέ,<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κομόωντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
who but would champions of|Lycians ever, who long|haired
- [49] Πριαμίδας<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θῆλυν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χροῖας<sup>G</sup> Κύκνου<sup>A</sup> ἔγνω,<sub>AorAkt</sub>  
sons|of|Priam or womanish from hue Cycnus knew,

- [50] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φυλόπιδας<sup>A</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> ὕμνησαν<sub>AorAkt</sub> ἀοιδοί;<sup>N</sup>  
if not battle|songs of|former sang singers;
- [51] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ὀδυσεὺς<sup>N</sup> ἑκατόν<sup>Adj</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> μῆνας<sup>A</sup> ἀλαθεῖς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
nor Odysseus hundred and also twenty months having|wandered
- [52] πάντας<sup>AdjA</sup> ἐπ̄<sup>Prp</sup> ἀνθρώπους<sup>A</sup>, Αἴδαν<sup>A</sup> τ̄<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔσχατον<sup>AdjA</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
all upon men, Hades and into utmost having|come
- [53] ζωός,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σπήλαιγγα<sup>A</sup> φυγῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὄλοοι<sup>AdjG</sup> Κύκλωπος,<sup>G</sup>  
alive, and cave having|escaped of|deadly Cyclops,
- [54] δηναῖὸν<sup>AdjN</sup> κλέος<sup>N</sup> ἔσχεν,<sub>AorAkt</sub> ἐσιγάθη<sub>AorM/P</sub> δ̄<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὑφορβὸς<sup>N</sup>  
long|lasting fame he|had, was|silent but would swineherd
- [55] Εὔμαιος,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βουσὶ<sup>D</sup> Φιλοίτιος<sup>N</sup> ἀμφ̄<sup>Prp</sup> ἀγελαίαις<sup>AdjD</sup>  
Eumeus, and with|cattle Philoetius around herds
- [56] ἔργον<sup>A</sup> ἔχων,<sup>N</sup> PrāAkt αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> περίσπλαγχνος<sup>AdjN</sup> Λαέρτης,<sup>N</sup>  
work having, himself and tender|hearted Laertes,
- [57] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σφεας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὕνασαν<sub>AorAkt</sub> ίάονος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀοιδαί.<sup>N</sup>  
if not them benefited of|Ionian of|man songs.
- [58] Ἐκ<sup>Prp</sup> Μοισᾶν<sup>G</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjN</sup> κλέος<sup>N</sup> ἔρχεται<sub>PrāM/P</sub> ἀνθρώποισι,<sup>D</sup>  
from of|Muses good fame comes to|humans,
- [59] χρήματα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ζώοντες<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> ἀμαλδύνουσι<sub>PrāAkt</sub> θανόντων.<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub>  
goods but living diminish of|dead.
- [60] ἀλλὲ<sup>Kon</sup> ίσος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μόχθος<sup>N</sup> ἐπ̄<sup>Prp</sup> ᾧδι<sup>AdjD</sup> κύματα<sup>A</sup> μετρεῖν,<sub>PrāAktInf</sub>  
but equal for the toil upon shore waves to|measure,
- [61] ὅσσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνεμος<sup>N</sup> χέρσονδε<sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> γλαυκᾶς<sup>AdjG</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ὠθεῖ,<sub>PrāAkt</sub>  
as|many wind to|land after of|grey sea pushes,
- [62] ή<sup>Kon</sup> ύδατι<sup>D</sup> νίζειν<sub>PrāAktInf</sub> θολερὰν<sup>AdjA</sup> διαειδέλ<sup>AdjD</sup> πλίνθον,<sup>A</sup>  
or with|water to|wash muddy with|clear brick,
- [63] καὶ<sup>Kon</sup> φιλοκερδείᾳ<sup>D</sup> βεβλαμμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἄνδρα<sup>A</sup> παρελθεῖν.<sub>AorAktInf</sub>  
and with|love|of|gain harmed man to|pass|by.
- [64] χαιρέτω<sub>PrāAktImv</sub> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτος,<sup>AdjN</sup> ἀνάριθμος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰη<sub>PrāM/PKj</sub>  
let|him|rejoice who such, numberless but to|him may|be
- [65] ἄργυρος,<sup>N</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλεόνων<sup>AdjG</sup> ἔχοι<sub>PrāAktKnj</sub> ἵμερος<sup>N</sup> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
silver, always but of|more may|have desire him.
- [66] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμήν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> φιλότητα<sup>A</sup>  
but I honor and also of|men friendship
- [67] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἡμίονων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵππων<sup>G</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἐλοίμαν.<sub>AorMedOp</sub>  
of|many mules and also horses before I|would|choose.
- [68] δίζημαι<sub>PrāM/P</sub> δ̄<sup>Pt</sup> ὅτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θνατῶν<sup>AdjG</sup> κεχαρισμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἔνθω<sub>PrāAkt</sub>  
I|seek but, for|whom of|mortals having|pleased I|may|be
- [69] σὺν<sup>Prp</sup> Μοίσαι·<sup>D</sup> χαλεπαὶ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄδοι<sup>N</sup> τελέθουσιν<sub>PrāAkt</sub> ἀοιδοῖς<sup>D</sup>  
with Muses hard for roads come|to|be for|singers
- [70] κουράων<sup>G</sup> ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> Διὸς<sup>G</sup> μέγα<sup>Adv</sup> βουλεύοντος.<sup>G</sup><sub>PrāAkt</sub>  
of|maidens far|from of|Zeus greatly planning.
- [71] οὔπιω<sup>Adv</sup> μῆνας<sup>A</sup> ἄγων<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> ἔκαμ<sub>AorAkt</sub> οὐρανὸς<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἐνιαυτούς.<sup>A</sup>  
not|yet months leading grew|weary sky nor years.
- [72] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> κινήσουσιν<sub>FuAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> τροχὸν<sup>A</sup> ἄρματος<sup>G</sup> ἵπποι.<sup>N</sup>  
many will|move yet wheel of|chariot horses.
- [73] ἔσσεται<sub>FuM/P</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνήρ,<sup>N</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμεῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κεχρήσετ<sup>'</sup><sub>FuM/P</sub> ἀοιδοῦ,<sup>G</sup>  
will|be this man, who of|me will|use as|singer,
- [74] ῥέξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ή<sup>Kon</sup> Αχιλεὺς<sup>N</sup> ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέγας<sup>AdjA</sup> ή<sup>Kon</sup> βαρὺς<sup>AdjN</sup> Αἴας<sup>N</sup>  
having|done or Achilles as|much great or heavy Ajax

- [75] ἐν<sup>Prp</sup> πεδίῳ<sup>D</sup> Σιμόεντος,<sup>G</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> Φρυγὸς<sup>AdjG</sup> ἡρίον<sup>N</sup> Ἰλου.<sup>G</sup>  
in plain of|Simoeis, where of|Phrygian tomb of|Ilus.
- [76] ἥδη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Φοίνικες<sup>N</sup> ὑπ<sup>·Prp</sup> ἡελίῳ<sup>D</sup> δύνοντι<sup>D</sup> PräAkt  
already now Phoenicians under sun setting
- [77] οἰκεῦντες<sup>N</sup> PräAkt Λιβύας<sup>AdjG</sup> ἄκρου<sup>AdjA</sup> σφυρὸν<sup>A</sup> ἔρριγασιν. PerAkt  
dwelling of|Libya extreme ankle have|shivered.
- [78] ἥδη<sup>Adv</sup> βαστάζουσι<sup>PräAkt</sup> Συρακόσιοι<sup>N</sup> μέσα<sup>AdjA</sup> δοῦρα<sup>A</sup>  
already bear Syracusans middle spears
- [79] ἀχθόμενοι<sup>N</sup> PräM/P σακέεσσι<sup>D</sup> βραχίονας<sup>A</sup> ἵτείνοισιν.<sup>AdjD</sup>  
being|burdened with|shields arms of|willow-
- [80] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>·Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Πρίερων<sup>N</sup> προτέροις<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἡρώεσσι<sup>D</sup>  
in but them Hieron to|former equal to|heroes
- [81] ζώνυνται,<sup>PräM/P</sup> ἵππειαι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόρυν<sup>A</sup> σκεπάουσιν<sup>PräAkt</sup> ἔθειραι.<sup>N</sup>  
is|girt, horsehair but helmet they|cover locks.
- [82] αἱ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> κύδιστε<sup>AdjV</sup> πάτερ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πότνι<sup>·AdjV</sup> Αθάνα<sup>V</sup>  
if indeed Zeus most|glorious father and lady Athena
- [83] κούρη<sup>V</sup> θ<sup>·Pt</sup> ή<sup>N</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> ματρὶ<sup>D</sup> πολυκλήρων<sup>AdjG</sup> Εφυραίων<sup>G</sup>  
maiden and, who with mother of|much|allotted of|Ephyraeans
- [84] εἴληχας<sup>PerAkt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> ἄστυ<sup>A</sup> παρ<sup>·Prp</sup> ὕδασι<sup>D</sup> Λυσιμελείας.<sup>G</sup>  
you|have|obtained great city by waters of|Lysimeleia,
- [85] ἔχθροὺς<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νάσοιο<sup>G</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> πέμψειν<sup>AorAktOp</sup> ἀνάγκα<sup>N</sup>  
enemies out|of island evil|things might|send necessity
- [86] Σαρδόνιον<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κῦμα,<sup>A</sup> φίλων<sup>AdjG</sup> μόρον<sup>A</sup> ἀγγέλλοντας<sup>A</sup> PräAkt  
Sardinian down|along wave, of|friends fate announcing
- [87] τέκνοις<sup>D</sup> ἥδ<sup>·Kon</sup> ἀλόχοισιν,<sup>D</sup> ἀριθμητοὺς<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πολλῶν.<sup>AdjG</sup>  
to|children and to|wives, countable from many
- [88] ἄστεά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> προτέροισι<sup>AdjD</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ναίοιτο<sup>PräAktOp</sup> πολίταις,<sup>D</sup>  
cities and to|former again might|be|inhabited by|citizens,
- [89] δυσμενέων<sup>AdjG</sup> ὄσα<sup>N</sup> Pr χεῖρες<sup>N</sup> ἐλωβήσαντο<sup>AorM/P</sup> κατάκρας.<sup>Adv</sup>  
of|enemies as|many|things hands outraged utterly.
- [90] ἀγροὺς<sup>A</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐργάζοιντο<sup>PräM/Pop</sup> τεθαλότας.<sup>A</sup> PerM/P αἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἀνάριθμοι<sup>AdjN</sup>  
fields but might|work blooming· the but numberless
- [91] μήλων<sup>G</sup> χιλιάδες<sup>N</sup> βοτάνᾳ<sup>D</sup> διαπιανθεῖσαι<sup>N</sup> AorPas  
of|sheep thousands with|pasture having|been|fattened
- [92] ἀμπεδίον<sup>A</sup> βληχοῖντο<sup>PräM/Pop</sup> βόες<sup>N</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἀγελαδὸν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αὖλιν<sup>A</sup>  
field might|bleat, oxen but in|herds into fold
- [93] ἐρχόμεναι<sup>N</sup> Präm/P σκυνιφαῖον<sup>Adv</sup> ἐπισπεύδοιεν<sup>PräAktOp</sup> ὁδίταν.<sup>A</sup>  
coming in|swarms might|hasten way.
- [94] νειοὶ<sup>N</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐκπονέοιντο<sup>PräM/Pop</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σπόρον,<sup>A</sup> ἀνίκα<sup>Kon</sup> τέττιξ<sup>N</sup>  
fallows but might|be|worked|out toward sowing, when cicada
- [95] ποιμένας<sup>A</sup> ἐνδίους<sup>AdjA</sup> πεφυλαγμένος<sup>N</sup> PerM/P ἐνδοθ<sup>Adv</sup> δένδρων<sup>G</sup>  
shepherds mid|day having|sheltered within of|trees
- [96] ἀχεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀκρεμόνεσσιν.<sup>D</sup> ἀράχνια<sup>N</sup> δ<sup>·Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅπλ<sup>·A</sup> ἀράχναι<sup>N</sup>  
sounds in tree|tops· webs but into arms spiders
- [97] λεπτὰ<sup>AdjN</sup> διαστήσαιντο<sup>AorM/Pop</sup> βοᾶς<sup>G</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μηδ<sup>·Pt</sup> ὄνομ<sup>·N</sup> εἴη.<sup>KnjAkt</sup>  
fine might|be|spread, of|oxen but yet not|even name might|be.
- [98] ὑψηλὸν<sup>AdjN</sup> δ<sup>·Pt</sup> Ιέρωνι<sup>D</sup> κλέος<sup>N</sup> φορέοιεν<sup>PräAktOp</sup> ἀοιδοὶ<sup>N</sup>  
high but to|Hieron fame might|bear singers
- [99] καὶ<sup>Kon</sup> πόντου<sup>G</sup> Σκυθικοῖ<sup>AdjG</sup> πέραν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> πλατὺ<sup>AdjN</sup> τεῖχος<sup>N</sup>  
and of|sea Scythian beyond and where broad wall
- [100] ἀσφάλτῳ<sup>D</sup> δῆσασα<sup>N</sup> AorAkt Σεμίραμις<sup>N</sup> ἐμβασίλευεν. ImpAkt  
with|asphalt having|bound Semiramis was|reigning.

- [101] εἰς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Διὸς<sup>G</sup> φιλέοντι<sup>D</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
one indeed I, many but of|Zeus to|one||loving and others
- [102] Θυγατέρες, <sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> μέλοι<sup>KnjAkt</sup> Σικελὰν<sup>AdjA</sup> Ἀρέθοισαν<sup>A</sup>  
daughters, to|the all may|be|a|care Sicilian Arethusa
- [103] ὑμνεῖν<sup>PräAktInf</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λαοῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰχμητὰν<sup>AdjA</sup> Ἱέρωνα.<sup>A</sup>  
to|hymn with peoples and spear|man Hieron.
- [104] ὦ<sup>iij</sup> Ἐτεόκλειοι<sup>AdjN</sup> Θύγατρες<sup>N</sup> Θεαί, <sup>N</sup> ὦ<sup>iij</sup> Μινύειον<sup>AdjA</sup>  
O of|Eteocles daughters goddesses, O Minyeian
- [105] Ὄρχομενὸν<sup>A</sup> φιλέοισαν<sup>N</sup> PräM/P ἀπεχθόμενόν<sup>A</sup> PräM/P ποτε<sup>Adv</sup> Θήβαις, <sup>D</sup>  
Orchomenus loving hated once to|Thebes,
- [106] ἄκλητος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μένοιμί<sup>KnjAkt</sup> κεν,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλεύντων<sup>G</sup> PräAkt  
uninvited indeed I might|remain perhaps, into but of|calling|ones
- [107] θαρσήσας<sup>N</sup> AorAkt Μοίσαισι<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀμετέραισιν<sup>AdjD</sup> ίκοίμαν.<sup>AorM/POp</sup>  
having|taken|courage to|Muses with our I|might|come.
- [108] καλείψω<sup>FuAkt</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὐδ<sup>·Pt</sup> ὅμμε.<sup>A</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> Χαρίτων<sup>G</sup> ἀγαπητὸν<sup>AdjN</sup>  
I|will||leave but not|even you|all what for of|Graces dear
- [109] ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἀπάνευθεν;<sup>Adv</sup> ἀει<sup>Adv</sup> Χαρίτεσσιν<sup>D</sup> ἥμ<sup>·Adv</sup> εἴην.<sup>KnjAkt</sup>  
to|men far|from; always with|Graces together I|might|be.

## Gedicht 17

### Ἐγκώμιον εἰς Πτολεμαῖον

- [1] Ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἀρχώμεσθα<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Δία<sup>A</sup> λήγετε<sup>PräAktImv</sup> Μοίσαι,<sup>V</sup>  
from of|Zeus let|us|begin and to Zeus cease Muses,
- [2] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἐπὴν<sup>Kon</sup> αὐδῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἀοιδαῖς.<sup>D</sup>  
of|immortals the best whenever we|may|utter with|songs.
- [3] ἀνδρῶν<sup>G</sup> δ<sup>·Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Πτολεμαῖος<sup>N</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πρώτοισι<sup>AdjD</sup> λεγέσθω<sup>PräM/Plmv</sup>  
of|men but again Ptolemy among first let|him|be|said
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> πύματος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέσσος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> προφερέστατος<sup>AdjSupN</sup> ἄλλων.<sup>G</sup> Pr  
and last and middle the for most|preeminent of|others.
- [5] ἥρωες, <sup>N</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἀφ<sup>·Prp</sup> ἡμιθέων<sup>G</sup> ἐγένοντο,<sup>AorM/P</sup>  
heroes, who formerly from demi|gods were|born,
- [6] ῥέξαντες<sup>N</sup> AorAkt καλὰ<sup>AdjA</sup> ἔργα<sup>A</sup> σοφῶν<sup>AdjG</sup> ἐκύρωσαν<sup>AorAkt</sup> ἀοιδῶν.<sup>G</sup>  
having|done fair deeds of|wise they|met|with of|singers.
- [7] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔγώ<sup>N</sup> Pr Πτολεμαῖον<sup>A</sup> ἐπιστάμενος<sup>N</sup> PräM/P καλὰ<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν<sup>AorAktInf</sup>  
but I Ptolemy knowing fair to|say
- [8] ὑμνήσαιμ<sup>·AorAktOp</sup> ὕμνοι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> γέρας<sup>N</sup> αύτῶν.<sup>G</sup> Pr  
I|would|hymn songs but and of|immortals gift of|them.
- [9] Ἰδαν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πολύδενδρον<sup>AdjA</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὑλατόμος<sup>N</sup> ἔλθων<sup>N</sup> AorAkt  
Ida into much|treeed man wood|cutter having|come
- [10] παπταίνει,<sup>PräAkt</sup> παρέόντος<sup>G</sup> PräAkt ἄδην,<sup>Adv</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἀρξεται<sup>FuM/P</sup> ἔργου.<sup>G</sup>  
peers, of|being|present enough, whence will|begin of|work.
- [11] τί<sup>N</sup> Pr πρῶτον<sup>Adv</sup> καταλέξω;<sup>FuAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πάρα<sup>Adv</sup> μυρία<sup>AdjN</sup> εἰπεῖν,<sup>AorAktInf</sup>  
what first I|shall|recount; since at|hand countless to|say,
- [12] οῖσι<sup>D</sup> Pr θεοὶ<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἐτίμησαν<sup>AorAkt</sup> βασιλήων.<sup>G</sup>  
by|which gods the best honored of|kings.
- [13] Ἐκ<sup>Prp</sup> πατέρων<sup>G</sup> οῖος<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔην<sup>ImpAkt</sup> τελέσαι<sup>AorAktInf</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> ἔργον<sup>A</sup>  
from of|fathers such indeed he|was to|accomplish great work
- [14] Λαγείδας<sup>AdjN</sup> Πτολεμαῖος,<sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> φρεσὶν<sup>D</sup> ἐγκατάθοιτο<sup>AorAktOp</sup>  
Lageid Ptolemy, when in|minds he|might|set|within

- [15] βουλάν,<sup>A</sup> ἀν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ούκ<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> οἴός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> νοῆσαι. <sub>AorAktInf</sub>  
plan, which not another man such|as also to|understand.
- [16] τῆνον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσι<sup>AdjD</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ὁμότιμον<sup>AdjA</sup> ἔθηκεν <sub>AorAkt</sub>  
him and among|the|blessed father equal|in|honor made
- [17] ἀθανάτοις,<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χρύσεος<sup>AdjN</sup> δόμος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> οἰκω<sup>D</sup>  
to|immortals, and to|him golden house in of|Zeus house
- [18] δέδμηται· <sub>PerM/P</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ἀλέξανδρος<sup>N</sup> φίλα<sup>AdjA</sup> εἰδὼς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
has|been|built· beside but him Alexander dear knowing
- [19] ἔδριάει, <sub>PräAkt</sub> Πέρσαισι<sup>D</sup> βαρὺς<sup>AdjN</sup> θεὸς<sup>N</sup> αἰολομίτρας.<sup>AdjN</sup>  
sits, to|Persians heavy god diademed.
- [20] ἀντία<sup>Adv</sup> δ·<sup>Pt</sup> Ἡρακλῆς<sup>G</sup> ἔδρα<sup>N</sup> κενταυροφόνοιο<sup>AdjG</sup>  
opposite but of|Heracles seat of|centaur|slaying
- [21] ἴδρυται<sub>PerM/P</sub> στερεοῖο<sup>AdjG</sup> τετυγμένα<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀδάμαντος.<sup>G</sup>  
is|set of|solid fashioned out|of adamant
- [22] ἐνθα<sup>Adv</sup> σὺν<sub>KonPrp</sub> ἄλλοισιν<sup>AdjD</sup> θαλίας<sup>A</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> οὐρανίδαισι,<sup>D</sup>  
there with others banquets he|has with|heaven|born,
- [23] χαίρων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> υἱωνῶν<sup>G</sup> περιώσιον<sup>AdjA</sup> υἱωνοῖσιν,<sup>D</sup>  
rejoicing of|descendants exceeding to|grandsons,
- [24] ὅττι<sup>Kon</sup> σφεων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Κρονίδης<sup>N</sup> μελέων<sup>G</sup> ἔξείλετο <sub>AorM/P</sub> γῆρας,<sup>A</sup>  
that of|them Kronid of|limbs took|away old|age,
- [25] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλεῦνται<sub>PräM/P</sub> ἕοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νέποδες<sup>N</sup> γεγαῶτες.<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
immortal but are|called their descendants having|been|born.
- [26] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρόγονός<sup>N</sup> σφιν<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρτερὸς<sup>AdjN</sup> Ἡρακλείδας,<sup>N</sup>  
both for ancestor to|them the mighty Heraclid,
- [27] ἄμφότεροι<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀριθμεῦνται<sub>PräM/P</sub> ἔς<sup>Prp</sup> ἔσχατον<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆα.<sup>A</sup>  
both but are|counted to utmost Heracles.
- [28] τῷ<sup>ArtD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δαίτηθεν<sup>Adv</sup> Ἱοὶ<sup>KnJAkt</sup> κεκορημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἥδη<sup>Adv</sup>  
to|whom and when from|feast he|might|go satisfied already
- [29] νέκταρος<sup>G</sup> εύόδμοιο<sup>AdjG</sup> φίλας<sup>AdjG</sup> ἔς<sup>Prp</sup> δῶμ<sup>A</sup> ἀλόχοιο,<sup>G</sup>  
of|nectar sweet|smelling of|dear into house of|wife,
- [30] τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόξον<sup>A</sup> ἔδωκεν <sub>AorAkt</sub> ὑπωλένιόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φαρέτραν,<sup>A</sup>  
to|the indeed bow gave under|arm and quiver,
- [31] τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σιδάρειον<sup>AdjA</sup> σκύταλον<sup>A</sup> κεχαραγμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ὄζοις.<sup>D</sup>  
to|the but iron staff having|been|engraved with|twigs.
- [32] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ·<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀμβρόσιον<sup>AdjA</sup> θάλαμον<sup>A</sup> λευκοσφύρου<sup>AdjG</sup> Ἡβῆς<sup>G</sup>  
they but into ambrosial chamber of|white|ankled of|Hebe
- [33] ὅπλα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄγουσι<sub>PräAkt</sub> γενειήταν<sup>AdjA</sup> Διὸς<sup>G</sup> υἱόν.<sup>A</sup>  
arms and him they|lead bearded of|Zeus son.
- [34] οἵα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πινυταῖσι<sup>AdjD</sup> περικλειτὰ<sup>AdjN</sup> Βερενίκα<sup>N</sup>  
how then in among|the|prudent far|famed Berenice
- [35] ἔπρεπε<sub>ImpAkt</sub> θηλυτέραις,<sup>AdjD</sup> ὄφελος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> γειναμένοισι.<sup>D</sup> <sub>AorM/P</sub>  
was|preeminent to|females, benefit great to|those|having|borne.
- [36] τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κύπρον<sup>A</sup> ἔχοισα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Διώνας<sup>G</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> κούρα<sup>N</sup>  
to|the indeed Cyprus having of|Dione lady maiden
- [37] κόλπον<sup>A</sup> ἔς<sup>Prp</sup> εὐώδη<sup>AdjA</sup> ῥαδινὰς<sup>AdjA</sup> ἐσεμάξατο <sub>AorMed</sub> χεῖρας.<sup>A</sup>  
bosom into fragrant slender she|drew|for|herself hands.
- [38] τῷ<sup>ArtD</sup> οὕπω<sup>Adv</sup> τινὰ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φαντὶ<sub>PräAkt</sub> ἀδεῖν<sub>AorAktInf</sub> τόσον<sup>AdjA</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> γυναικῶν,<sup>G</sup>  
to|the not|yet someone say|they to|please so|much to|a|man of|women,
- [39] ὄσσόν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> Πτολεμαῖος<sup>N</sup> ἐήν<sup>AdjA</sup> ἐφίλησεν <sub>AorAkt</sub> ἄκοιτιν.<sup>A</sup>  
as|much indeed Ptolemy his|own he|loved wife.
- [40] ἦ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀντεφιλεῖτο<sub>ImpM/P</sub> πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον.<sup>AdvKmp</sup> ὡδὲ<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> παισὶ<sup>D</sup>  
indeed indeed was|loved|in|return much more thus perhaps to|children

- [41] θαρσήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> σφετέροισιν<sup>AdjD</sup> ἐπιτρέποι<sub>PräAktOp</sub> οἴκον<sup>A</sup> ἄπαντα, <sub>AdjA</sub>  
having|taken|courage to|his|own he|would|entrust house whole,
- [42] ὅππότε<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> φιλέων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βαίνη<sub>KnjAkt</sub> λέχος<sup>A</sup> ες<sup>Prp</sup> φιλεούσης<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
whenever then loving he|may|go bed into of|one|loving.
- [43] ἀστόργου<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἐπ·<sup>Prp</sup> ἀλλοτρίω<sup>AdjD</sup> νόος<sup>N</sup> αἰεί, <sub>Adv</sub>  
of|unloving but of|woman upon foreign mind always,
- [44] ὥηδιοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γοναὶ<sup>N</sup> τέκνα<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Prp</sup> ποτεοικότα<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> πατρί.<sup>D</sup>  
easy begettings children, but not ever resembling to|father.
- [45] κάλλει<sup>D</sup> ἀριστεύουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> θεάων<sup>G</sup> πότνι·<sup>AdjV</sup> Ἀφροδίτα, <sup>V</sup>  
in|beauty excelling of|goddesses lady Aphrodite,
- [46] σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τήνα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μεμέλητο·<sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ·<sup>Pt</sup> ἔνεκεν<sup>Prp</sup> Βερενίκα<sup>N</sup>  
to|you that was|a|care of|you but for|the|sake Berenice
- [47] εὔειδῆς<sup>AdjN</sup> ἄχέροντα<sup>A</sup> πολύστονον<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέρασεν, <sub>AorAkt</sub>  
fair Acheron much|groaning not she|crossed,
- [48] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρπάξασα, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πάροιθ·<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα<sup>A</sup> κατελθεῖν<sub>AorAktInf</sub>  
but her having|snatched, before upon ship to|go|down
- [49] κυανέαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στυγνὸν<sup>AdjA</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> πορθμῆα<sup>A</sup> καμόντων, <sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub>  
dark|blue and grim always ferryman of|the|wearied,
- [50] ἐς<sup>Prp</sup> ναὸν<sup>A</sup> κατέθηκας, <sub>AorAkt</sub> ἔᾶς<sup>AdjG</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀπεδάσσαο<sub>AorMed</sub> τιμᾶς.<sup>G</sup>  
into temple you|set, of|your|own but you|apportioned honors.
- [51] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἡπιος<sup>AdjN</sup> ἥδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βροτοῖς<sup>D</sup> μαλακοὺς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔρωτας<sup>A</sup>  
to|all but gentle this to|mortals soft indeed loves
- [52] προσπνείει, <sub>PräAkt</sub> κούφας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διδοῖ<sub>PräAkt</sub> ποθέοντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> μερίμνας.<sup>A</sup>  
breathes|upon, light but gives to|one|longing cares.
- [53] ἄργεία<sup>AdjV</sup> κύανοφρυ, <sub>AdjV</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λαοφόνον<sup>AdjA</sup> Διομήδεα<sup>A</sup>  
Argive dark|browed, you people|slaying Diomedes
- [54] μισγομένα<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> Τυδῆι<sup>D</sup> τέκες, <sub>AorAkt</sub> Καλυδώνιον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup>  
mingling with|Tydeus you|bore, Calydonian man,
- [55] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Θέτις<sup>N</sup> βαθύκολπος<sup>AdjN</sup> ἀκοντιστὰν<sup>AdjA</sup> Ἄχιλῆα<sup>A</sup>  
but Thetis deep|bosomed spear|throwing Achilles
- [56] Αἰακίδα<sup>AdjD</sup> Πηλῆι,<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ·<sup>Pt</sup> αἰχμητὰ<sup>AdjV</sup> Πτολεμαῖε<sup>V</sup>  
to|Aeacid to|Peleus, you but spear|man Ptolemy
- [57] αἰχμητῷ<sup>AdjD</sup> Πτολεμαῖώ<sup>D</sup> ἀρίζηλος<sup>AdjN</sup> Βερενίκα.<sup>N</sup>  
to|spear|man to|Ptolemy very|famous Berenice.
- [58] καί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Κόως<sup>N</sup> ἀτίταλλε<sub>ImpAkt</sub> βρέφος<sup>A</sup> νεογιλλὸν<sup>AdjA</sup> ἔόντα, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
and you Cos nurtured babe new|born being,
- [59] δεξαμένα<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> ματρός, <sup>G</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πρώταν<sup>AdjA</sup> ἵδες<sub>AorAkt</sub> ἀῶ.<sup>A</sup>  
having|received beside of|mother, when first you|saw dawn.
- [60] ἐνθα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εἰλείθιαν<sup>A</sup> ἐβώσατο<sub>AorM/P</sub> λυσίζωνον<sup>AdjA</sup>  
there for Eileithyia she|cried belt|loosening
- [61] Ἀντιγόνας<sup>G</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> βεβαρημένα<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ὡδίνεσσιν.<sup>D</sup>  
of|Antigone daughter having|been|weighed with|birth|pangs.
- [62] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εύμενέοισα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παρίστατο, <sub>ImpM/P</sub> καδ<sup>Adv</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
she but to|her being|gracious stood|by, down then indeed of|all
- [63] νωδυνίαν<sup>A</sup> κατέχευε<sub>ImpAkt</sub> μελῶν.<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πατρὶ<sup>D</sup> ἐοικῶς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
painlessness she|was|pouring of|limbs the but to|father resembling
- [64] παῖς<sup>N</sup> ἀγαπητὸς<sup>AdjN</sup> ἔγεντο. <sub>AorM/P</sub> Κόως<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὀλόλυξεν<sub>AorAkt</sub> ἴδοισα, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
child beloved became. Cos but cried|aloud having|seen,
- [65] φᾶ<sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καθαπτομένα<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> βρέφεος<sup>G</sup> χείρεσσι<sup>D</sup> φίλησιν.<sup>AdjD</sup>  
said but touching of|infant with|hands dear.

- [66] Ὁλβιε<sup>AdjV</sup> κοῦρε<sup>V</sup> γένοιο, <sub>AorMedOp</sub> τίοις<sub>OpAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τόσσον, <sub>AdjA</sub> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup>  
"blessed boy may|you|be, honor but me so|much, as|much indeed
- [67] Δᾶλον<sup>A</sup> ἐτίμησεν <sub>AorAkt</sub> κυανάμπυκα<sup>AdjN</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων.<sup>N</sup>  
Delos he|honored dark|filleted Phoebus Apollo.
- [68] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιᾶ<sup>AdjD</sup> τιμᾶ<sup>D</sup> Τρίοπον<sup>AdjA</sup> καταθεῖο<sub>AorAktOp</sub> κολώναν, <sup>A</sup>  
in but one honor Triopian you|might|set column,
- [69] Ἰσον<sup>AdjA</sup> Δωριέεσσι<sup>AdjD</sup> νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γέρας<sup>A</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐοῦσιν.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
equal to|Dorians dispensing gift near being."
- [70] Ἰσον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ρήναιαν<sup>A</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἐφίλησεν <sub>AorAkt</sub> Ἀπόλλων.<sup>N</sup>  
equally and Rheneia lord loved Apollo.
- [71] Ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> νᾶσος<sup>N</sup> ἔειπεν· <sub>AorAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὑψόθευ<sup>Adv</sup> ἔκλαγε<sub>AorAkt</sub> φωνᾶ<sup>D</sup>  
thus then island spoke the but from|above cried with|voice
- [72] ἐς<sup>Prp</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νεφέων<sup>G</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> αἰετὸς<sup>N</sup> αἴσιος<sup>AdjN</sup> ὅρνις.<sup>N</sup>  
into thrice from clouds great eagle auspicious bird.
- [73] Ζηνός<sup>G</sup> που<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σῆμα.<sup>N</sup> Διὶ<sup>D</sup> Κρονίωνι<sup>AdjD</sup> μέλοντι<sup>P</sup><sub>PräAkt</sub>  
of|Zeus perhaps this sign. to|Zeus Kronion caring
- [74] αἰδοῖοι<sup>AdjN</sup> βασιλῆες.<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔισχος<sup>AdjN</sup> ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> φιλήση<sub>KnjAkt</sub>  
revered kings the but preeminent, whom perhaps he|may|love
- [75] γεινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> πολὺς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅλβος<sup>N</sup> ὄπαδεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
being|born the first much then to|him prosperity attends,
- [76] πολλᾶς<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρατέει<sub>PräAkt</sub> γαίας,<sup>G</sup> πολλᾶς<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θαλάσσας.<sup>G</sup>  
of|many but he|rules lands, of|many but seas.
- [77] μυρίαι<sup>AdjN</sup> ἄπειροί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔθνεα<sup>N</sup> μυρία<sup>AdjN</sup> φωτῶν<sup>G</sup>  
countless boundless and also nations countless of|men
- [78] λήιον<sup>N</sup> ἀλδήσκουσιν<sub>PräAkt</sub> ὄφελόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Διὸς<sup>G</sup> ὅμβρῳ.<sup>D</sup>  
crop they|grow being|increased of|Zeus by|rain:
- [79] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσα<sup>AdjA</sup> φύει,<sub>PräAkt</sub> ὄσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χθαμαλὰ<sup>AdjN</sup> Αἴγυπτος,<sup>N</sup>  
but no|one so|many produces, as low|lying Egypt,
- [80] Νεῖλος<sup>N</sup> ἀναβλύζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> διερὴν<sup>AdjA</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> βώλακα<sup>A</sup> θρύπτει.<sub>PräAkt</sub>  
Nile bubbling|up moist whenever clod he|breaks.
- [81] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄστεα<sup>A</sup> τόσσα<sup>AdjA</sup> βροτῶν<sup>G</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> ἔργα<sup>A</sup> δαέντων.<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub>  
nor someone cities so|many of|mortals has works of|knowing|ones.
- [82] τρεῖς<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πολίων<sup>G</sup> ἐκατοντάδες<sup>N</sup> ἐνδέδμηνται,<sub>PerM/P</sub>  
three indeed to|him of|cities hundreds have|been|built,
- [83] τρεῖς<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χιλιάδες<sup>N</sup> τρισσαῖς<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> μυριάδεσσι,<sup>D</sup>  
three but then thousands upon thrice tens|of|thousands,
- [84] δοιαῖ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τριάδες,<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐννυεάδες<sup>N</sup> τρεῖς.<sup>AdjN</sup>  
two but triads, after then to|them enneads three.
- [85] τῶν<sup>ArtG</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> Πτολεμαῖος<sup>N</sup> ἀλήνωρ<sup>AdjN</sup> ἐμβασιλεύει.<sub>PräAkt</sub>  
of|the all Ptolemy un|weary reigns|over.
- [86] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Φοινίκας<sup>A</sup> ἀποτέμνεται<sub>PräM/P</sub> Ἀρραβίας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
and indeed Phoenicians he|cuts|off Arabias and
- [87] καὶ<sup>Kon</sup> Συρίας<sup>A</sup> Λιβύας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κελαινῶν<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> Αἰθιοπήων.<sup>G</sup>  
and Syrias Libyas and of|dark and of|Ethiopians.
- [88] Παμφύλοισί<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰχμηταῖς<sup>AdjD</sup> Κιλίκεσσι<sup>D</sup>  
to|Pamphylians and to|all and to|spear|men to|Cilicians
- [89] σαμαίνει,<sub>PräAkt</sub> Λυκίοις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> φιλοπτολέμοισι<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> Καρσί,<sup>D</sup>  
he|threatens, to|Lycians and war|loving and to|Carians,
- [90] καὶ<sup>Kon</sup> νάσοις<sup>D</sup> Κυκλάδεσσιν,<sup>D</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νᾶες<sup>N</sup> ἄρισται<sup>AdjSupN</sup>  
and to|islands to|Cyclades, since to|him ships best
- [91] πόντον<sup>A</sup> ἐπιπλώντι,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> θάλασσα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰα<sup>N</sup>  
sea to|one|sailing|upon, and sea whole and land

- [92] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοὶ<sup>N</sup> κελάδοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνάσσονται<sup>PräM/P</sup> Πτολεμαίω.<sup>D</sup>  
and rivers resounding are|ruled by|Ptolemy.
- [93] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἵππης,<sup>N</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μν<sup>A</sup> Pr ἀσπιδιῶται.<sup>N</sup>  
many then horsemen, many but him shield|men.
- [94] χαλκῷ<sup>D</sup> μαρμαρίοντι<sup>D</sup> PräAkt σεσαγμένοι<sup>N</sup> PerM/P ἀμφαγέρονται<sup>PräM/P</sup>  
with|bronze gleaming having|been|armed they|gather|around.
- [95] ὄλβῳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> κε<sup>Pt</sup> καταβρίθοι<sup>AorAktOp</sup> βασιλῆας.<sup>A</sup>  
with|wealth indeed all perhaps he|would|weigh|down kings.
- [96] τόσσον<sup>AdjN</sup> ἐπ·<sup>Prp</sup> ἀμαρ<sup>A</sup> ἔκαστον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀφνεὸν<sup>AdjA</sup> ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> οἴκον<sup>A</sup>  
so|much upon day each into wealthy goes house
- [97] πάντοθε.<sup>Adv</sup> λαοὶ<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔργα<sup>A</sup> περιστέλλουσιν<sup>PräAkt</sup> ἔκηλοι.<sup>AdjN</sup>  
everywhere. peoples but works they|attend calm.
- [98] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr δηίων<sup>AdjG</sup> πολυκήτεα<sup>AdjA</sup> Νεῖλον<sup>A</sup> ὑπερβάς<sup>N</sup> AorAkt  
not for someone of|foes much|shipped Nile having|crossed
- [99] πεζὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀλλοτρίαισι<sup>AdjD</sup> βοῶν<sup>A</sup> ἔστασατο<sup>AorM/P</sup> κώμαις,<sup>D</sup>  
on|foot in foreign a|shout he|set|up in|villages,
- [100] οὐδὲ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr αἰγιαλόνδε<sup>Adv</sup> θοᾶς<sup>AdjG</sup> ἔξαλατο<sup>AorM/P</sup> ναὸς<sup>N</sup>  
nor someone shoreward swift leaped|out ship
- [101] θωρηχθεὶς<sup>N</sup> AorPas ἐπὶ<sup>Prp</sup> βουσὶν<sup>D</sup> ἀνάρσιος<sup>AdjN</sup> Αἰγυπτίησι.<sup>AdjD</sup>  
armored upon cattle hostile among|Egyptians.
- [102] τοῖος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> πλατέεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐνίδρυται<sup>PerM/P</sup> πεδίοισι<sup>D</sup>  
such man in|broad has|been|established plains
- [103] ξανθοκόμας<sup>AdjN</sup> Πτολεμαῖος,<sup>N</sup> ἐπιστάμενος<sup>N</sup> PräM/P δόρυ<sup>A</sup> πάλλειν,<sup>PräAktInf</sup>  
blond|haired Ptolemy, knowing spear to|brandish,
- [104] ω<sup>D</sup> Pr ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup> πατρώια<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> φυλάσσειν<sup>PräAktInf</sup>  
to|whom upon wholly is|a|care ancestral all to|guard
- [105] οἱ<sup>N</sup> Pr ἀγαθῷ<sup>AdjD</sup> βασιλῆι,<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κτεατίζεται<sup>PräM/P</sup> αὐτός.<sup>N</sup> Pr  
such to|a|good king, the but acquires himself.
- [106] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀχρεῖος<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> δόμῳ<sup>D</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πίονι<sup>AdjD</sup> χρυσὸς<sup>N</sup>  
not indeed useless at|least to|a|house in rich gold
- [107] μυρμάκων<sup>G</sup> ἄτε<sup>Pt</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> κέχυται<sup>PerM/P</sup> μογεόντων.<sup>G</sup> PräAkt  
of|ants at|least wealth always has|been|poured of|toiling|ones.
- [108] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχοντι<sup>D</sup> PräAkt θεῶν<sup>G</sup> ἐρικυδέες<sup>AdjN</sup> οἴκοι,<sup>N</sup>  
but much indeed to|one|having of|gods glorious houses,
- [109] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀπαρχομένοιο<sup>G</sup> PräM/P σὺν<sup>Prp</sup> ἄλλοισιν<sup>AdjD</sup> γεράεσσι,<sup>D</sup>  
always of|one|offering with others honors,
- [110] πολλὸν<sup>AdjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ιφθίμοισι<sup>AdjD</sup> δεδώρηται<sup>PerM/P</sup> βασιλεύσι,<sup>D</sup>  
much but to|mighty has|been|given to|kings,
- [111] πολλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πτολίεσσι,<sup>D</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀγαθοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐταίροις.<sup>D</sup>  
much but to|cities, much but to|good companions.
- [112] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Διωνύσου<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀνὴρ<sup>N</sup> ἱεροὺς<sup>AdjA</sup> κατ·<sup>Prp</sup> ἀγῶνας<sup>A</sup>  
nor of|Dionysus someone man sacred at contests
- [113] ἴκετ'<sup>AorAkt</sup> ἐπιστάμενος<sup>N</sup> PräM/P λιγυρὰν<sup>AdjA</sup> ἀναμέλψαι<sup>AorAktInf</sup> ἀοιδάν,<sup>A</sup>  
came knowing clear|toned to|strike|up song,
- [114] ω<sup>D</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> δωτίναν<sup>A</sup> ἀντάξιον<sup>AdjA</sup> ὥπασε<sup>AorAkt</sup> τέχνας.<sup>A</sup>  
to|whom not gift equivalent he|bestowed skills.
- [115] Μουσάων<sup>G</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὑποφῆται<sup>N</sup> ἀείδοντι<sup>D</sup> PräAkt Πτολεμαῖον<sup>A</sup>  
of|Muses but interpreters to|singing Ptolemy
- [116] ἀντ·<sup>Prp</sup> εὔεργεσίας.<sup>G</sup> τί<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> κάλλιον<sup>AdjKmpN</sup> ἀνδρί<sup>D</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>KnjAkt</sup>  
in|return|for of|benefaction. what but fairer to|a|man perhaps might|be

- [117] ὄλβιώ<sup>AdjD</sup> ή<sup>Kon</sup> κλέος<sup>N</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἀρέσθαι;<sup>AorM/PInf</sup>  
to|a|blest|one or fame good among men to|be|pleasing;
- [118] τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀτρείδαισι<sup>D</sup> μένει.<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μυρία<sup>AdjN</sup> τῆνα,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
this and to|Atreidae remains· the but countless those,
- [119] ὅσσα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> δόμον<sup>A</sup> κτεάτισσαν<sup>AorAkt</sup> ἔλόντες,<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
as|many|things great of|Priam house they|acquired having|taken,
- [120] ἀέρι<sup>D</sup> πα<sup>Adv</sup> κέκρυπται,<sup>PerM/P</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> νόστος.<sup>N</sup>  
in|air somewhere has|been|hidden, whence again no|longer return·
- [121] μούνος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θερμὰ<sup>AdjN</sup> κονία<sup>N</sup>  
alone but of|former and also of|whom still warm dust
- [122] στειβομένα<sup>N</sup> <sup>Präm/P</sup> καθύπερθε<sup>Adv</sup> ποδῶν<sup>G</sup> ἐκμάσσεται<sup>PräM/P</sup> ἵχνη,<sup>A</sup>  
being|trodden from|above off|feet wipes|out tracks,
- [123] ματρὶ<sup>D</sup> φίλᾳ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρὶ<sup>D</sup> θυώδεας<sup>AdjA</sup> εἴσατο<sup>AorM/P</sup> ναούς.<sup>A</sup>  
to|mother dear and to|father incense|fragrant he|set|up temples·
- [124] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρυσῷ<sup>D</sup> περικαλλέας<sup>AdjA</sup> ἥδ<sup>.</sup> <sup>Kon</sup> ἐλέφαντι<sup>D</sup>  
in but them with|gold very|beautiful and with|ivory
- [125] ἴδρυται<sup>PerM/P</sup> πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐπιχθονίοισιν<sup>AdjD</sup> ἀρωγούς.<sup>AdjA</sup>  
has|been|set for|all earth|dwelling helpers.
- [126] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πιανθέντα<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> βοῶν<sup>G</sup> ὅγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μηρία<sup>A</sup> καίει<sup>PräAkt</sup>  
many but fattened of|oxen he|indeed thighs burns
- [127] μησὶ<sup>D</sup> περιπλομένοισιν<sup>D</sup> <sup>Präm/P</sup> ἐρευθομένων<sup>G</sup> <sup>Präm/P</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βωμῶν,<sup>G</sup>  
in|months circling of|glowing on altars,
- [128] αὐτός<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> ιφθίμα<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἄλοχος,<sup>N</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> οὕτις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
himself and sturdy and wife, of|whom no|one better
- [129] νυμφίον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισι<sup>D</sup> γυνὴ<sup>N</sup> περιβάλλετ<sup>'PräAkt</sup> ἀγοστῷ,<sup>D</sup>  
bridegroom in halls woman throws|around with|forearm,
- [130] ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ<sup>G</sup> στέργοισα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κασίγνητόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πόσιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
out|of spirit loving brother and husband and.
- [131] ὕδε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ιερὸς<sup>AdjN</sup> γάμος<sup>N</sup> ἐξετελέσθη,<sup>AorM/P</sup>  
thus and of|immortals sacred marriage was|fulfilled,
- [132] οὓς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τέκετο<sup>AorM/P</sup> κρείουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Ρέα<sup>N</sup> βασιλῆας<sup>A</sup> Ὄλύμπου.<sup>G</sup>  
whom bore ruling Rhea kings of|Olympus·
- [133] ἐν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέχος<sup>A</sup> στόρνυσιν<sup>PräAkt</sup> ιαύειν<sup>PräAktInf</sup> Ζηνὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἡρῃ<sup>D</sup>  
one but bed he|spreads to|sleep to|Zeus and to|Hera
- [134] χεῖρας<sup>A</sup> φοιβήσασα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> μύροις<sup>D</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παρθένος<sup>N</sup> Ἰρις.<sup>N</sup>  
hands having|cleansed with|ointments still maiden Iris.
- [135] χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Πτολεμαῖε<sup>V</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ίσα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
rejoice lord Ptolemy· of|you but I equally and of|others
- [136] μνάσομαι<sup>Präm/P</sup> ἡμιθέων,<sup>G</sup> δοκέω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπος<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπόβλητον<sup>AdjA</sup>  
I|remember of|demigods, I|seem but word not discardable
- [137] φθέγξομαι<sup>FuM/P</sup> ἐσσομένοις.<sup>D</sup> <sup>Präm/P</sup> ἀρετήν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> αἰτεῦ<sup>PräAktImv</sup>  
I|will|utter to|those|to|come· virtue indeed at|least from Zeus ask.

## Gedicht 18

### Ἐλένης Ἐπιθάλαμιος

- [1] Ἔν<sup>Prp</sup> ποκ·<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Σπάρτα<sup>D</sup> ξανθότριχι<sup>AdjD</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> Μενελάῳ<sup>D</sup>  
in once then at|Sparta fair|haired beside Menelaus
- [2] παρθενικαὶ<sup>AdjN</sup> θάλλοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> κόμαις<sup>D</sup> ύάκινθον<sup>A</sup> ἔχοισαι<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
maidens blooming with|locks hyacinth having

- [3] πρόσθε<sup>Adv</sup> νεογράπτω<sup>AdjD</sup> θαλάμω<sup>D</sup> χορὸν<sup>A</sup> ἐστάσαντο,<sup>AorM/P</sup>  
before newly|painted in|chamber chorus they|set|themselves,
- [4] δώδεκα<sup>Adj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> πρᾶται<sup>AdjN</sup> πόλιος,<sup>G</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> χρῆμα<sup>N</sup> λακαινᾶν,<sup>AdjG</sup>  
twelve the foremost of|city, great thing of|Laconian|women,
- [5] ἀνίκα<sup>Kon</sup> τυνδαριδᾶν<sup>AdjG</sup> κατεδέξατο<sup>AorM/P</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀγαπητὰν<sup>AdjA</sup>  
when of|Tyndarids received the beloved
- [6] μναστεύσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> Ἐλέναν<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νεώτερος<sup>AdjN</sup> Ἀτρέος<sup>G</sup> υἱός.<sup>N</sup>  
having|wooed Helen the younger of|Atreus son.
- [7] ἄξειδον<sup>ImpAkt</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjA</sup> μέλος<sup>A</sup> ἐγκροτέοισαι<sup>N</sup> <sup>PrāAkt</sup>  
sang but then all into one melody clapping
- [8] ποσσὸν<sup>D</sup> περιπλέκτοις,<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἵαχε<sup>ImpAkt</sup> δῶμ<sup>,N</sup> ὑμεναῖώ.<sup>AdjD</sup>  
with|feet entwined, under but it|rang house with|wedding|song.
- [9] οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρωιζὲ<sup>Adv</sup> κατέδραθες<sup>AorAkt</sup> ὥῃ φίλε<sup>AdjV</sup> γαμβρέ;<sup>V</sup>  
thus indeed early you|slept O dear bridegroom;
- [10] ἦϊ ὥᾳ<sup>Pt</sup> τις<sup>Pr</sup> ἐσσὶ<sup>PrāAkt</sup> λίαν<sup>Adv</sup> βαρυγούνατος;<sup>AdjN</sup> ἦϊ ὥᾳ<sup>Pt</sup> φίλυπνος;<sup>AdjN</sup>  
is|it then someone you|are too heavy|kneed; is|it then sleep|loving;
- [11] ἦϊ ὥᾳ<sup>Pt</sup> πολύν<sup>AdjA</sup> τιν<sup>,A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπινεις,<sup>ImpAkt</sup> ὅτ·<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εύναν<sup>A</sup> κατεβάλλευ;<sup>ImpAkt</sup>  
is|it then much some you|drank, when into bed you|were|laying|down;
- [12] εὔδειν<sup>PrāAktInf</sup> μὰν<sup>Pt</sup> σπεύδοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> καθ·<sup>Prp</sup> ὥραν<sup>A</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχρην<sup>ImpAkt</sup> το, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
to|sleep indeed hastening at time himself it|was|needful you,
- [13] παῖδα<sup>A</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔᾶν<sup>PrāAktInf</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παισὶ<sup>D</sup> φιλοστόργω<sup>AdjD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ματρὶ<sup>D</sup>  
child but to|allow with children affectionate beside mother
- [14] παίσδειν<sup>PrāAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> ὅρθρον,<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀῶ<sup>A</sup>  
to|play into deep dawn, since and one and into dawn
- [15] κείς<sup>KonPrp</sup> ἔτος<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἔτεος<sup>G</sup> Μενέλαε<sup>V</sup> τεὰ<sup>AdjN</sup> νυδὸς<sup>N</sup> ἄδε.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
and|into year out|of year Menelaus your daughter|in|law this.
- [16] ὄλβιε<sup>AdjV</sup> γάμῳ,<sup>V</sup> ἀγαθός<sup>AdjN</sup> τις<sup>Pr</sup> ἐπέπταρεν<sup>PerAkt</sup> ἐρχομένω<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
blessed bridegroom, good someone has|sneezed to|coming to|you
- [17] ἐς<sup>Prp</sup> Σπάρταν,<sup>A</sup> ἀπερ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὥλλοι<sup>AdjN</sup> ἀριστέες,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀνύσαιο.<sup>AorM/POp</sup>  
into Sparta, which others best, so|that you|might|accomplish.
- [18] μοῦνος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμιθέοις<sup>D</sup> Κρονίδαν<sup>A</sup> Δία<sup>A</sup> πενθερὸν<sup>A</sup> ἐξεῖς.<sup>FuAkt</sup>  
alone among demigods Kronid Zeus father|in|law you|will|have.
- [19] ζανός<sup>G</sup> τοι<sup>Pt</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> ἴκετο<sup>AorM/P</sup> χλαῖναν,<sup>A</sup>  
of|Zeus you|know daughter under the one came cloak,
- [20] οῖα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀχαιιάδων<sup>AdjG</sup> γαῖαν<sup>A</sup> πατεῖ<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μί·<sup>AdjN</sup> ἄλλα.<sup>AdjN</sup>  
such as of|Achaean|women earth treads not|even one other.
- [21] ἦϊ μέγα<sup>Adv</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τέκοιτ·<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ματέρι<sup>D</sup> τίκτοι<sup>PrāAktKnj</sup> ὄμοιον.<sup>AdjA</sup>  
indeed greatly perhaps something she|might|bear, if to|mother you|may|beget like.
- [22] ἄμμες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ·<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> συνομάλικες,<sup>AdjN</sup> αἵ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δρόμος<sup>N</sup> ωύτός<sup>AdjN</sup>  
we but the all co|evals, to|whom race same
- [23] χρισμέναις<sup>D</sup> <sup>AorMed</sup> ἀνδριστὶ<sup>Adv</sup> παρ·<sup>Prp</sup> Εύρωταο<sup>G</sup> λοετροῖς,<sup>D</sup>  
having|anointed|themselves in|man|fashion beside of|Eurotas baths,
- [24] τετράκις<sup>Adv</sup> ἐξήκοντα<sup>AdjN</sup> κόραι,<sup>N</sup> θῆλυς<sup>AdjN</sup> νεολαία,<sup>N</sup>  
four|times sixty girls, female youth,
- [25] τὰν<sup>ArtG</sup> οὐδέν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄμωμος,<sup>AdjN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χ·<sup>Pt</sup> Ἐλένῳ<sup>D</sup> παρισωθῇ.<sup>AorM/PKnj</sup>  
of|the no|one someone blameless, since at|least to|Helen be|set|beside.
- [26] ἄως<sup>N</sup> ἀντέλλοισα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> διέφανε<sup>AorAkt</sup> πρόσωπον,<sup>A</sup>  
Dawn rising fair revealed face,
- [27] πότνια<sup>AdjN</sup> νὺξ<sup>N</sup> τό<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> λευκὸν<sup>AdjN</sup> ἔαρ<sup>N</sup> χειμῶνος<sup>G</sup> ἀνέντος.<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup>  
mistress night the and white spring of|winter having|loosened.
- [28] ὥδε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ᾧ<sup>ArtN</sup> χρυσά<sup>AdjN</sup> Ἐλένα<sup>N</sup> διαφαίνετ·<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμῖν.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
thus and the golden Helen appears in us.

- [29] πιείρα<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> λᾶον<sup>AdjN</sup> ἀνέδραμε<sub>AorSAkt</sub> κόσμος<sup>N</sup> ἄρούρα<sup>D</sup>  
rich greatly pleasant sprang|up adornment in|field
- [30] ἡ<sub>Kon</sub> κάπω<sup>D</sup> κυπάρισσος<sup>N</sup> ἡ<sub>Kon</sub> ἄρματι<sup>D</sup> Θεσσαλὸς<sup>AdjN</sup> ἵππος<sup>N</sup>  
or in|garden cypress or on|chariot Thessalian horse.
- [31] ὥδε<sup>Adv</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> ροδόχρως<sup>AdjN</sup> Ἐλένα<sup>N</sup> Λακεδαίμονι<sup>D</sup> κόσμος<sup>N</sup>  
thus and the rose|hued Helen to|Lacedaemon adornment.
- [32] οὐτέ<sub>Kon</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> ταλάρω<sup>D</sup> πανίσδεται<sub>PräM/P</sub> ἔργα<sup>A</sup> τοιαῦτα,<sup>AdjA</sup>  
nor someone out|of basket brings|forth|wholly works such,
- [33] οὔτ<sub>Kon</sub> ἐνι<sup>Prp</sup> δαιδαλέω<sup>AdjD</sup> πυκινώτερον<sup>AdjKmpA</sup> ἄτριον<sup>A</sup> ιστῷ<sup>D</sup>  
nor in skill|wrought more|compact web on|loom
- [34] κερκίδι<sup>D</sup> συμπλέξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μακρῶν<sup>AdjG</sup> ἔταμ<sup>'</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κελεόντων.<sup>G</sup>  
with|shuttle having|twined|together of|long cut out|of warp|bars.
- [35] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sub>Kon</sub> λύραν<sup>A</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπίσταται<sub>PräM/P</sub> ὥδε<sup>Adv</sup> κροτῆσαι<sub>AorAktInf</sub>  
not indeed nor lyre someone knows thus to|strike
- [36] Ἀρτεμιν<sup>A</sup> ἀείδοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> εύρύστερον<sup>AdjA</sup> Αθάναν,<sup>A</sup>  
Artemis singing and broad|chested Athena,
- [37] ὡς<sub>Kon</sub> Ἐλένα,<sup>N</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐπ<sup>·</sup><sub>Prp</sub> ὅμμασιν<sup>D</sup> ἴμεροι<sup>AdjN</sup> ἐντί.<sub>PräAkt</sub>  
as Helen, of|whom all upon eyes desirous are.
- [38] ω̄ij καλὰ<sup>AdjV</sup> ω̄ij χαρίεσσα<sup>AdjV</sup> κόρα,<sup>V</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οἰκέτις<sup>N</sup> ἥδη,<sup>Adv</sup>  
O fair O graceful girl, you indeed house|mistress now,
- [39] ἄμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·</sup><sub>Pt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> δρόμον<sup>A</sup> ἥρι<sup>D</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἐς<sup>Prp</sup> λειμώνια<sup>AdjA</sup> φύλλα<sup>A</sup>  
we but into running in|spring and into meadowy leaves
- [40] ἐρψοῦμες<sub>FuAkt</sub> στεφάνως<sup>Adv</sup> δρεψούμεναι<sup>N</sup><sub>FuMed</sub> ἀδὺ<sup>Adv</sup> πνέοντας,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
we|shall|go with|garlands plucking|for|ourselves sweetly blowing,
- [41] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τεοῦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ἐλένα<sup>V</sup> μεμναμέναι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὡς<sub>Kon</sub> γαλαθηναι<sup>AdjN</sup>  
much of|you Helen remembering as milk|fed
- [42] ἄρνες<sup>N</sup> γειναμένας<sup>A</sup><sub>AorMed</sub> ὄιος<sup>G</sup> μαστὸν<sup>A</sup> ποθέοισαι.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
lambs having|been|born of|ewe breast desiring.
- [43] πρᾶταί<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στέφανον<sup>A</sup> λωτῶ<sup>G</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> αὔξομένιο<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
first to|you garland of|lotus on|ground growing
- [44] πλέξασαι<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σκιερὰν<sup>AdjA</sup> καταθήσομεν<sub>FuAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> πλατάνιστον,<sup>A</sup>  
having|woven shady we|will|set|down into plane|tree,
- [45] πρᾶται<sup>Adv</sup> δ<sup>·</sup><sub>Pt</sub> ἀργυρέας<sup>AdjG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὄλπιδος<sup>G</sup> ὑγρὸν<sup>AdjA</sup> ἄλειφαρ<sup>A</sup>  
first but of|silver out|of little|flask liquid ointment
- [46] λαζύμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> σταξεῦμες<sub>FuAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκιερὰν<sup>AdjA</sup> πλατάνιστον.<sup>A</sup>  
anointing|ourselves we|shall|drip under shady plane|tree:
- [47] γράμματα<sup>N</sup> δ<sup>·</sup><sub>Pt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> φλοιῷ<sup>D</sup> γεγράψεται,<sub>PerM/P</sub> (ὡς<sub>Kon</sub> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
letters but in bark will|have|been|written, (so passing|by someone
- [48] ἀννείμη,<sub>KnjAkt</sub> ) δωριστί·<sup>Adv</sup> σέβου<sub>PräM/Plmv</sub> μ<sup>·</sup><sub>Pr</sub> Ἐλένας<sup>G</sup> φυτὸν<sup>N</sup> εἰμί.<sub>PräAkt</sub>  
you|may|read, in|Doric honor me Helens plant I|am.
- [49] χαίροις<sub>PräAktOp</sub> ω̄ij νύμφα,<sup>V</sup> χαίροις<sub>PräAktOp</sub> εὔπενθερε<sup>AdjV</sup> γαμβρέ.<sup>V</sup>  
may|you|rejoice O bride, may|you|rejoice well|bedded bridegroom.
- [50] Λατὼ<sup>V</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δοίη,<sub>AorAktOp</sub> Λατὼ<sup>V</sup> κουροτρόφος<sup>AdjV</sup> ὕμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Leto indeed may|give, Leto boy|nurturing to|you|all
- [51] εὔτεκνίαν,<sup>A</sup> Κύπρις<sup>V</sup> δέ,<sup>Pt</sup> θεὰ<sup>AdjV</sup> Κύπρις<sup>V</sup> ἵσον<sup>Adv</sup> ἔρασθαι<sub>AorMedInf</sub>  
good|offspring, Cyprus but, goddess Cyprus equally to|love
- [52] ἀλλάλων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς<sup>V</sup> δέ,<sup>Pt</sup> Κρονίδας<sup>AdjV</sup> Ζεὺς<sup>V</sup> ἄφθιτον<sup>AdjA</sup> ὄλβον,<sup>A</sup>  
of|each|other, Zeus but, Kronian Zeus unfading bliss,
- [53] ὡς<sub>Kon</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> εὔπατριδᾶν<sup>AdjG</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὔπατρίδας<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἔνθη.<sub>KnjAkt</sub>  
so|that out|of noble|born|ones into noble|born|ones again you|may|enter.

- [54] εὔδετ' PräAktImv ἐς<sup>Prp</sup> ἀλλάλων<sup>G</sup> pr στέρνον<sup>A</sup> φιλότητα<sup>A</sup> πνέοντες<sup>N</sup> PräAkt  
sleep into of|each|other breast affection breathing
- [55] καὶ<sup>Kon</sup> πόθον,<sup>A</sup> ἔγρεσθαι PräM/Plnf δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀῶ<sup>A</sup> μὴπιλάθησθε.<sup>AorM/Plmv</sup>  
and desire, to|awake but toward dawn do|not|forget.
- [56] νεύμεθα<sub>FuM/P</sub> κάμμες<sup>KonN</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> ὥρθον,<sup>A</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> κα<sup>Pt</sup> πρᾶτος<sup>AdjN</sup> ἀοιδὸς<sup>N</sup>  
we|shall|go and|we|too into dawn, since indeed first singer
- [57] ἐξ<sup>Prp</sup> εύνας<sup>G</sup> κελαδήσῃ<sub>FuAkt</sub> ἀνασχῶν<sup>N</sup> AorAkt εὔτριχα<sup>AdjA</sup> δειράν.<sup>A</sup>  
out|of bed you|will|chirp having|raised smooth|haired neck.
- [58] Ὅμην<sup>V</sup> ὡς<sup>ij</sup> Ὅμεναιε,<sup>V</sup> γάμῳ<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> Pr χαρείης.<sup>AorM/POp</sup>  
Hymen O Hymenaeus, for|marriage upon this|here may|you|rejoice.

## Gedicht 19

### Κηριοκλέπτης

- [1] τὸν<sup>ArtA</sup> κλέπταν<sup>A</sup> πότ<sup>Pt</sup> Ἔρωτα<sup>A</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> κέντασε<sup>AorAkt</sup> μέλισσα<sup>N</sup>  
the thief once Eros badly stung bee
- [2] κηρίον<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σίμβλων<sup>G</sup> συλεύμενον,<sup>A</sup> PräM/P ἄκρα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
honey|comb out|of hives stealing, tips but of|hands
- [3] δάκτυλα<sup>A</sup> πάνθ<sup>AdjA</sup> ὑπένυξεν.<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλγες<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χέρ<sup>A</sup> ἐφύση<sup>ImpAkt</sup>  
fingers all it|pricked. the but he|ached and hand he|blew
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> γῆν<sup>A</sup> ἐπάταξε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλατο,<sup>AorM/P</sup> τὰ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτᾳ<sup>D</sup>  
and the earth he|struck and he|leapt, to|the but Aphrodite
- [5] δεῖξεν<sup>AorAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄδύναν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέμφετο,<sup>ImpM/P</sup> ὅττι<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τυτθὸν<sup>AdjN</sup>  
he|showed the pain and he|complained, that indeed tiny
- [6] θηρίον<sup>N</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> μέλισσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλίκα<sup>AdjA</sup> τραύματα<sup>A</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup>  
beast is bee and equal|sized wounds makes.
- [7] χα<sup>KonArtN</sup> μάτηρ<sup>N</sup> γελάσασα<sup>N</sup> AorAkt τί<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup>;<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἔσσι<sup>PräAkt</sup> μελίσσαις;<sup>D</sup>  
and|the mother having|laughed· why but; not equal you|are to|bees;
- [8] ὡς<sup>Kon</sup> τυτθὸς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔφυς,<sup>AorAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τραύματα<sup>A</sup> χάλικα<sup>AdjA</sup> ποιεῖς.<sup>PräAkt</sup>  
since small indeed you|were|born, the but wounds equal|sized you|make.